叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 可爱：一位温暖的妈妈(cutie A Warm Mamma) 000001

2. 可爱：一位温暖的妈妈(cutie A Warm Mamma) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可爱：一位温暖的妈妈(Cutie A Warm Mamma)
第1/2页

['kju:ti]
CUTIE
可爱

可爱

[ə; eɪ][wɔ:rm] ['mæmə]
A **Warm** **Mamma**
一个 温暖的 妈妈

一位温暖的妈妈

[baɪ]
By
经过

经过

[ben] [hekt]
BEN **HECHT**
本 赫克特

本·赫克特

[ænd; ənd] ['mækswel] ['boʊdənˌhaɪm]
and **MAXWELL** **BODENHEIM**
和 麦克斯韦 博登海姆

以及麦克斯韦·博登海姆

['ɔ:θəz] [ʌv; əv]
AUTHORS **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['lɛzbiə] [lɛfkəvɪts] ,
“ **The** **Love** **Affairs** **of** **Lesbia** **Lefkovitz** **,**
“ 这 爱 事务 的 莱斯比亚 莱夫科维茨 ,

《莱斯比亚·莱夫科维茨的爱情故事》

[ðə; ði]['stu:dioʊ]['saɪrən]
The **Studio** **Siren**
这 工作室 警笛

录音棚警报器

” [nu:] [jɔ:k]
” **NEW** **YORK**
” 新的 约克

”纽约

['bɔ:rz] [hed] BOOKS1952
BOAR'S **HEAD** **BOOKS1952**
野猪的 头 BOOKS1952

野猪头书店 1952

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1952
版权 , -

版权所有，1952年

[baɪ]
by
经过

经过

['bɔ:rz] [hed] [bʊks]
BOAR'S HEAD BOOKS
野猪的 头 图书

野猪头书店

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[baɪ]
by
经过

经过

['mækswel]['boʊdənˌhaɪm]
Maxwell Bodenheim
麦克斯韦 博登海姆

马克斯韦尔·博登海姆

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] - “ ['kju:ti] ” [ə'pɪrd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['lɪtəreri] [taɪmz] [wɪtʃ]
IN 1924 “ Cutie ” appeared in different issues of the Chicago Literary Times which
在 - “ 可爱 ” 出现 在 不同的 问题 的 这 芝加哥 文学 《时代周刊》 哪个
[ben] [hekt] [ænd; ənd][aɪ] ['edɪtɪd] .
Ben Hecht and I edited .
本 赫克特 和 我 编辑 .

1924 年，《Cutie》一文出现在我和 Ben Hecht 编辑的《芝加哥文学时报》的不同期刊上。

[wi:; wi] ['ɪʃu:d] [ðɪs] ['peɪpər][ɪn]['tæblɔɪd][fɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] ['stri:məz] [ænd; ənd] ; [wɪð; wɪθ]
We issued this paper in tabloid form , with streamers and scareheads ; with
我们 发布 这 纸 在 小报 形式 , 和 主播 和 吓唬人的人 ; 和
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

我们以小报形式发行了这份报纸，配以彩带和恐怖图片；还刊登了诗歌，

[proʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [a:ts] ['tri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bri:zi] , ['dʒoʊviəl] , [ˌʌnə'su:mɪŋ] [ɔ:r]
prose and the other arts treated in a breezy , jovial , unassuming or
散文 和 这 其他 艺术 治疗 在 一个 微风 , 欢乐的 , 谦逊 或者
[ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] ['sɪriəs] [wei] .
unpretentiously serious way .
朴实无华 严肃的 方式 .

以轻松、欢快、谦逊或不矫揉造作的严肃方式来对待散文和其他艺术。

[ɪf] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjən] [ɪk'siːdɪŋli] ['maɪnər] ,

If	a	creation	was	in	our	opinion	exceedingly	minor	,
如果	一个	创建	曾是	在	我们的	观点	非常	次要的	,

如果我们认为某项创作极其微不足道，

[wiː; wi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [dʒoʊk][ʌv; əv] [di'məliʃɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl]

we	dismissed	it	quietly	and	avoided	the	poor	joke	of	demolishing	a	small
我们	解雇	它	悄悄	和	避免	这	贫穷的	开玩笑	的	拆除	一个	小的

['tɑːrgɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] .

target	with	a	broadside	.
目标	和	一个	舷侧	.

我们默默地忽略了它，避免了用舷炮轰毁一个小目标这种拙劣的玩笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [draɪ] , ['lɔːfti] , [ɪ'ræsəb(ə)l][ɔːr][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] .

We	were	never	patronizing	,	dry	,	lofty	,	irascible	or	pontifical	.
我们	是	绝不	居高临下	,	干燥	,	高远	,	暴躁	或者	教宗的	.

我们从来不会居高临下、枯燥乏味、高高在上、易怒或自以为是。

[ə'gen] , [wen] [kriː'eɪʃənz] [wɜːr; wər] , [kwaɪt] ['fræŋkli] , [ment] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɔːr]

Again	,	when	creations	were	,	quite	frankly	,	meant	to	be	only	commercial	or
再次	,	什么时候	作品	是	,	相当	坦率地说	,	意思是	到	是	仅有的	商业的	或者

['s\\:fisli] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

surfacely	entertaining	,
表面	娱乐	,

再说，当一些作品坦白地说仅仅是为了商业目的或表面上的娱乐时，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][skɑːf][æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [es'θetɪk] .

we	did	not	scoff	at	them	for	failing	to	be	esthetic	.
我们	做过	不是	嘲笑	在	他们	为了	失败	到	是	美学	.

我们并没有因为它们不够美观而嘲笑它们。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi]['vaiəleitid][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [prə'feʃən(ə)l]

In	other	words	,	we	violated	all	of	the	sacred	rules	of	the	United	Professional
在	其他	字	,	我们	违反	全部	的	这	神圣	规则	的	这	团结的	专业的

['haɪbraʊ] ['krɪtɪks]['juːniən] .

Highbrow	Critics	Union	.
高雅文化	评论家	联盟	.

换句话说，我们违反了美国专业高雅评论家联盟的所有神圣规则。

“ ['kjuːti] ” , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'læbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] , [ɪz][ə; eɪ]

“	Cutie	”	,	on	which	we	collaborated	and	which	appeared	in	the	Times	,	is	a
“	可爱	”	,	在	哪个	我们	合作	和	哪个	出现	在	这	《时代周刊》	,	是	一个

['sætaɪər][ɑːn]

satire	on
讽刺	在

我们合作创作并发表在《泰晤士报》上的讽刺漫画《Cutie》

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['ʌltrə] - ['pru:dɪʃ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['sensərz] [ænd; ənd] [ə'seil] [ʌv; əv] ['sekʃuəl] ['kændər] [ænd; ənd]

ultra	-	prudish	hypocritical	censors	and	assailers	of	sexual	candor	and
极端主义者	-	拘谨	虚伪	审查员	和	袭击者	的	性	坦率	和

[ɪn'saɪsɪvnəs] [ɪn] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [pɪk'tɔ:riəl] [wɜ:rk] — [bəuθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['æmətər] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv]

incisiveness	in	literary	and	pictorial	work	—	both	official	and	amateur	apostles	of
敏锐性	在	文学	和	画报	工作	—	两个都	官方的	和	业余	使徒	的

[soʊ] - [kɔ:ld] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

so	-	called	cleanliness	and	righteousness	,
所以	-	称为	清洁	和	义	,

那些极端保守虚伪的审查者和攻击文学绘画作品中性描写坦率和犀利表达的人——既是官方的，也是业余的所谓洁净和正义的倡导者，

[hu:z] ['waɪtwɑ:ʃ] ['brʌʃɪz] [də'rektɪd] [ə'genst] ['tru:θfl] [iks'pəuʒəz] [ber] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

whose	whitewash	brushes	directed	against	truthful	exposures	bear	not	the	slightest
谁	粉刷	刷子	指导	反对	真实	暴露	熊	不是	这	丝毫

[rɪ'zembləns] [tu:; tə] [soʊp] - ['leɪdn] [wɑ:ʃ] - [klɔ:ðz] [wɪtʃ] [rɪ'mu:v] ['æktʃuəl] [dɜ:rt] [frʌm; frəm] [skɪn] .

resemblance	to	soap	-	laden	wash	-	cloths	which	remove	actual	dirt	from	skin	.
相似	到	肥皂	-	满载	洗	-	布料	哪个	消除	实际的	污垢	从	皮肤	.

他们用来掩盖真相的粉饰之笔，与用来去除皮肤上真正污垢的肥皂毛巾毫无相似之处。

['æftər] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ] [fɪg] [li:f] [ɪz] ['lu:dɪkrəsli] [træns'pærənt] [ænd; ənd] [di'rekts] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ]

a	fig	leaf	is	ludicrously	transparent	and	directs	attention	to	the	object	which
一个	如图	叶子	是	荒谬地	透明的	和	导演	注意力	到	这	目的	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [haɪd] .

it	is	supposed	to	hide	.
它	是	据称	到	隐藏	.

无花果叶极其透明，反而会将人们的注意力引向它本应遮盖的物体。

[ə'gen] , [wen] [ju:; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [di'beitid] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [əb'senəti] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] —

Again	,	when	you	examine	the	much	-	debated	quality	of	obscenity	,	it	is	—
再次	,	什么时候	你	检查	这	很多	-	辩论	质量	的	淫秽	,	它	是	—

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ,

outside	of	vicious	,
外部	的	恶毒	,

再说一遍，当你审视备受争议的淫秽本质时，你会发现——除了恶毒的、

['æbdʒekt] ['kru:dnəs] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [əb'senəti] , [bɪ'jɑ:nd] ['nærəʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

abject	crudeness	—	impossible	to	establish	obscenity	,	beyond	narrow	individual
卑贱	粗俗	—	不可能的	到	建立	淫秽	,	超过	狭窄的	个人

['prefrəns] [ə'poʊzd] [baɪ] ['relətɪvli] ['tɑ:lərənt] [slɑ:nts] .

preference	opposed	by	relatively	tolerant	slants	.
偏爱	反对	经过	相对地	宽容	斜面	.

极其粗俗——除了狭隘的个人偏好之外，不可能界定淫秽，因为相对宽容的观点反对这种行为。

[ðə; ði] [wɔ:rn] , [wʌn] - [ɔ:r] - [tu:] ['sɪləb(ə)l] [wɜ:rdz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['sekʃuəl] ['ɔrgənz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz]

The	worn	,	one	-	or	-	two	syllable	words	describing	sexual	organs	and	practices
这	磨损	,	一	-	或者	-	二	音节	字	描述	性	器官	和	实践

[kæn; kən] [bi:; bi] [tægd] [æz; əz] [əb'si:n] ,

can	be	tagged	as	obscene	,
能	是	标签	作为	猥亵	,

那些用来描述性器官和性行为的陈旧、单音节或双音节词语可能被贴上淫秽的标签。

[ðoʊ] " ['gru:səmli] [steɪl] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] " [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪg'zækt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

though	"	gruesomely	stale	and	unnecessary	"	would	be	a	more	exact	appellation	.
尽管	"	极其残忍	陈旧	和	不必要	"	会	是	一个	更多的	精确的	称谓	.

不过，"令人作呕的陈腐和毫无必要"或许才是更准确的描述。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [əb'senəti] [ɪz][ə; eɪ] [muːt] ['kwestʃən] ,
But **otherwise** **obscenity** **is** **a** **moot** **question** **,**
但 否则 淫秽 是 一个 争议 问题 ,

但除此之外，淫秽问题就毫无意义了。

[ænd; ənd] [wen] ['sensərz] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒæb][ðer; ðər] ['brændɪŋ] - ['aɪərnz][ɑːn][ɑːrt][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,
and **when** **censors** **attempt** **to** **jab** **their** **branding** **-** **irons** **on** **art** **of** **any** **kind** **,**
和 什么时候 审查员 试图 到 戳 他们的 品牌推广 - 熨斗 在 艺术 的 任何 种类 ,

当审查者试图将他们的烙印烙在任何类型的艺术作品上时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][kaʊ] - [bɔɪz] ['brændɪŋ] [stiəz] ,
they **are** **not** **cow** **-** **boys** **branding** **steers** **,**
他们 是 不是 奶牛 - 男孩们 品牌推广 牛 ,

他们不是在给小牛打烙印的牛仔，

[bʌt; bət] [sə'presɪv] [men] ['fæʃəniŋ] [wʊd] - [biː; bi] ['ʌgli] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]
but **suppressive** **men** **fashioning** **would** **-** **be** **ugly** **effigies** **of** **elusive** **and**
但 抑制 男人 时尚 会 - 是 丑陋的 人偶 的 难以捉摸的 和
['sensətɪvli] [aʊt'spoʊkən][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] ,
sensitively **outspoken** **works** **of** **art** **,**
敏感地 直言不讳 作品 的 艺术 ,

但那些压制性的男人却将那些难以捉摸、敏感而直言不讳的艺术作品塑造成丑陋的形象。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [miːn] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] ['fɪgjərz] .
and **placing** **mean** **interpretations** **on** **the** **false** **figures** **.**
和 放置 意思是 解释 在 这 错误的 数据 .

并对这些虚假数据做出平均解释。

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] [oʊn] ['nɑːv(ə)l] , [rɪ'plɛnɪʃ] ['dʒesikə] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt]
example **,** **in** **the** **plot** **to** **remove** **my** **own** **novel** **,** **Replenishing** **Jessica** **,** **in** **the** **late**
例子 , 在 这 阴谋 到 消除 我的 自己的 小说 , 补充 杰西卡 , 在 这 晚的
['twentiz] ,
twenties **,**
二十多岁 ,

例如，在二十年代末期，有人密谋删除我自己的小说《补充杰西卡》

[ðə; ði]['sensər] [ə'saɪnd] [fɪlθ] [ænd; ənd]['dɜːrti] [lə'sɪviəsnəs] [tuː; tə] ['wɪmzɪkli] [ˌɪnə'fensɪv] [laɪnz]
the **censor** **assigned** **filth** **and** **dirty** **lasciviousness** **to** **whimsically** **inoffensive** **lines**
这 审查 分配 污秽 和 肮脏的 淫荡 到 异想天开地 无害的 线条
[sʌtʃ] [æz; əz] :
such **as** **:**
这样的 作为 :

审查员将一些原本无伤大雅、无伤大雅的句子贴上了污秽和淫秽的标签，例如：

“ ['dʒesikə] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [pɝɛl] , ['ɪntɪmətli] [bʌt; bət][nɑːt] ['perələsli] . ” . . .
“ **Jessica** **reclined** **on** **the** **couch** **with** **Purrell** **,** **intimately** **but** **not** **perilously** **.** **”** **.** **.** **.**
“ 杰西卡 斜倚 在 这 长椅 和 珀雷尔 , 亲密 但 不是 危险地 . ” . . .

“杰西卡和珀雷尔亲密地斜倚在沙发上，但并不危险。”

“ [hiː; hi] ['tæriːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔrəlz] ,
“ **He** **tarried** **before** **the** **abode** **of** **her** **morals** **,**
“ 他 滞留 前 这 住所 的 她 德 ,

“他徘徊在她道德的殿堂前，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːks] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] . ” . .

but	he	made	only	a	slight	impression	on	the	locks	guarding	the	doorways	.	”	.	.
但	他	制成	仅有的	一个	轻微	印象	在	这	锁	守护	这	门口	.	”	.	.

.

:

.

但他只在守卫门口的锁上留下了轻微的痕迹。

“ [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər][boʊld] [eksplə'reɪʃnz] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ræn]['ɪntuː][æn; ən][aɪs]

“	As	his	fingers	increased	their	bold	explorations	they	suddenly	ran	into	an	ice
“	作为	他的	手指	增加	他们的	大胆的	探索	他们	突然	跑	进入	一个	冰

[floʊ][ænd; ənd]['heɪstɪli] [wɪð'druː] .

floe	and	hastily	withdrew	.
浮冰	和	草草	退出	.

“当他的手指大胆地探索时，突然碰到一块浮冰，便匆匆缩了回去。

” [wen] ['pleɪf(ə)l] , [ɔːr] ['spraɪtli] ,

”	When	playful	,	or	sprightly	,
”	什么时候	顽皮的	，或者		轻快的	,

“当活泼好动时，

[ɔːr] [ə'bliːk] [muːz] [ɪn][wɜːrdz][ɑːr; ər] [paʊnst] [ɑːn][baɪ]['sensərz][ænd; ənd]['leɪb(ə)ld] ['hɔːrəbli] [luːd] ,

or	oblique	moues	in	words	are	pounced	on	by	censors	and	labeled	horribly	lewd	,
或者	斜	老鼠	在	字	是	猛扑	在	经过	审查员	和	标签	糟糕透了	猥亵	,

或者，词语中的斜体字会被审查员抓住把柄，贴上极其淫秽的标签。

[ðen] [ðiːz] ['sensərz][mʌst; məst] ['siːkrətli] [biː; bi][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['sekʃuəl]

then	these	censors	must	secretly	be	so	afraid	of	the	effect	of	sexual
然后	这些	审查员	必须	偷偷	是	所以	害怕的	的	这	影响	的	性

[dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['glændʒələr] [sɪ'kriːʃənz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] ['tʃʌk(ə)l]

descriptions	on	their	own	glandular	secretions	that	even	the	most	moderate	chuckle
描述	在	他们的	自己的	腺体	分泌物	那	甚至	这	最多	缓和	轻笑

[ɔːr] [aɪ] - [wɪŋk] [ɪn] [prɪnt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['ʃɪvər] ['tʃaɪldɪʃli] .

or	eye	-	wink	in	print	makes	them	shiver	childishly	.
或者	眼睛	-	眨眼	在	打印	制作	他们	颤抖	幼稚地	.

那么，这些审查员一定暗地里非常害怕性描写对他们自身腺体分泌的影响，以至于即使是印刷品中最轻微的轻笑或眨眼也会让他们像孩子一样颤抖。

“ ['kjuːti] ” [ɪz][ə; eɪ] [bɑːrbd] ['sætaɪər][ɑːn] [ðɪs] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['venəm] [spɜːrt] [æt; ət]['sekʃuəl] ['veritiz] .

“	Cutie	”	is	a	barbed	satire	on	this	infinitesimal	venom	spurted	at	sexual	verities	.
“	可爱	”	是	一个	带倒刺的	讽刺	在	这	无穷小	毒液	喷涌而出	在	性	真理	.

《Cutie》是一部辛辣讽刺作品，讽刺了针对性真理而喷出的微不足道的恶意。

['hɜːrmən] - ,

Herman	Pupick	,
赫尔曼	-	,

赫尔曼·普皮克

[ə; eɪ] [pruːd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [glæs] [aɪ] [ænd; ənd] ['splɪntəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər]

a	prude	with	one	glass	eye	and	splintered	pieces	of	glass	in	what	passed	for
一个	伪善	和	一	玻璃	眼睛	和	破碎的	件	的	玻璃	在	什么	通过了	为了

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

一个古板守旧的人，一只眼睛是玻璃做的，心脏里也嵌着碎玻璃片。

[ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['stægər] [ɪn] [hɪ'leriəs] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['kjuːti] [hɜːr'self] , [huː] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən]
is forced to stagger in hilarious pursuits of Cutie herself , who represents an
是 强制 到 错开 在 太搞笑了 追求 的 可爱 她自己 , WHO 代表 一个
[ɪn'telɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

被迫笨拙地追逐Cutie本人，Cutie代表着聪明、

[ɪn'vɑːlvd] , ['naɪsli] [bə'lɪdʒərənt] ['peɪgən] [ænd; ənd] ['hɔɪdn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
involved , nicely belligerent pagan and hoyden , with a face so exquisitely
涉及 , 很好 好战的 异教徒 和 霍伊登 , 和 一个 脸 所以 精美绝伦

参与其中，既好斗又古怪的异教徒和假小子，长相精致绝伦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sɪ'metrɪk(ə)l] , [soʊ] ['mædʒɪkli] , [ɪn'taɪsɪŋli] , ['sɔːftli] , - ['gliːmɪŋ] ,
symmetrical , so magically , enticingly , softly , elasticly gleaming ,
对称的 , 所以 神奇地 , 诱人地 , 轻轻 , - 闪闪发光 ,

对称的，如此神奇、诱人、柔和、富有弹性地闪耀着光芒，

[ðæt] [ə; eɪ] ['perəlaɪzd] [ˌɑːktədʒə'neriən] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wiːl] - [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ]
that a paralyzed octogenarian would have jumped out of his wheel - chair in a
那 一个 瘫痪 八旬老人 会 有 跳了起来 出去 的 他的 车轮 - 椅子 在 一个
['mɪrək(ə)l] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juːθ] .
miracle restoring him to youth .
奇迹 恢复 他 到 青年 .

一位瘫痪的八旬老人奇迹般地从轮椅上跳了起来，重返青春。

[ɪn] [ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] ['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] [bɪ'twiːn] ['kjuːti] [ænd; ənd] - ,
In the uproarious contretemps between Cutie and Pupick ,
在 这 哄然 冲突 之间 可爱 和 - ,

在Cutie和Pupick之间那场喧闹的争吵中，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [si'djuːst] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'dʌltəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['saʊərli] [blɔtʃt] , ['iːkwəli] [self] - ['hoʊli]
she is seduced to an adultery of which his sourly blotched , equally self - holy
她 是 被诱惑 到 一个 通奸 的 哪个 他的 酸涩地 斑驳的 , 同样地 自己 - 圣
[waɪf] [ɪz] [ˌʌnə'wer] .
wife is unaware .
妻子 是 不知情 .

她被诱惑犯了通奸罪，而他那同样自以为是、内心充满怨恨的妻子却毫不知情。

[tuː; tə] - , ['evri] ['taɪni] ['dæliəns] [ænd; ənd] [aɪ] - [wɪŋk] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['daɪər] [sɪn] ,
To Pupick , every tiny dalliance and eye - wink represents a dire sin ,
到 - , 每一个 微小的 调戏 和 眼睛 - 眨眼 代表 一个 可怕的 罪 ,

在普皮克看来，每一次轻微的调情和眨眼都代表着一种严重的罪过。

['mægnɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [blaɪð] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪt]
magnified by a blithe lack of repentance on the part of the minute
放大 经过 一个 快乐的 缺少 的 悔改 在 这 部分 的 这 分钟
[træns'grɛsərz] .
transgressors .
违规者 .

由于轻微违法者毫无悔意，这种现象被放大了。

[ðɪs] [bʊk] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['twentiz] .
This book appeared in the Early Twenties .
这 书 出现 在 这 早期的 二十多岁 .

这本书出版于二十世纪二十年代初。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə]['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kju:ti] [tɔ:rd]

At	present	the	best	way	to	indicate	the	piercing	impudence	of	a	Cutie	toward
在	展示	这	最好的	方式	到	表明	这	冲孔	厚颜无耻	的	一个	可爱	朝向

[ðə; ði] [pə'reniəl] [frɔ:d] [ʌv; əv] - [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['fɑ:loʊz] :

the	perennial	Fraud	of	Pupick	would	be	as	follows	:
这	多年生	欺诈罪	的	-	会	是	作为	跟随	:

目前，要表达“可爱女孩”对“小狗骗局”的尖刻蔑视，最好的方式如下：

“ [lʊk] , - ,

“	Look	,	Pupick	,
“	看	,	-	,

“看，小狗，

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]['iznt] ['teɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [ə'dʌltəri] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][əd'mits] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts]

a	person	isn't	taking	up	for	adultery	just	because	he	admits	that	it	exists
一个	人	不是	采取	向上	为了	通奸	只是	因为	他	承认	那	它	存在

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [məʊtɪ'veɪʃnz] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ɪn][sʌm; səm]

and	describes	the	motivations	and	reasons	which	make	it	happen	in	some
和	描述	这	动机	和	原因	哪个	制作	它	发生	在	一些

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

一个人承认婚外情的存在，并描述了某些情况下导致婚外情发生的动机和原因，并不代表他认同婚外情。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] ['kɔ:lɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [lʌʃ] - [haʊnd]

That	is	an	accusation	as	silly	as	calling	some	one	a	lush	-	hound
那	是	一个	指控	作为	愚蠢的	作为	呼叫	一些	一	一个	郁郁葱葱	-	猎犬

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [drʌŋks] [ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

because	he	sat	in	a	party	of	drunks	and	sympathized	with	some	of
因为	他	卫星	在	一个	派对	的	醉汉	和	同情	和	一些	的

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

the	things	which	they	said	and	did	,
这	事物	哪个	他们	说	和	做过	,

这种指责就像因为某人坐在醉汉聚会上，对他们的一些言行表示同情，就称他为酒鬼一样荒谬。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sipɪŋ] . . . [ɜ:r; ər] , ['dʒɪndʒər] [eɪl] .

even	though	he	was	sipping	.	.	.	er	,	ginger	ale	.
甚至	尽管	他	曾是	啜饮	.	.	.	呃	,	姜	麦芽酒	.

尽管他当时正在小口啜饮……呃，姜汁汽水。

[jʊə(r)] ['saʊər] [kri:m] , - ,

You're	sour	cream	,	Pupick	,
你是	酸的	奶油	,	-	,

你就像酸奶油，小狗。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [mʌg] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] ['kæntəloʊp] [ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][ðə; ði]['groʊsər] ['traɪɪŋ]

and	your	mug	would	make	a	rotten	cantaloupe	apologize	to	the	grocer	trying
和	你的	马克杯	会	制作	一个	烂	哈密瓜	道歉	到	这	杂货商	尝试

[tu:; tə][pɑ:m][ˌaɪ 'ti:]

to	palm	it
到	棕榈	它

你的杯子会让烂哈密瓜都向试图偷走它的杂货商道歉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [fɔ:r; fər][naɪn] [sents] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌs] [træns'fɜ:r] .

off	on	a	customer	for	nine	cents	and	a	bus	transfer	.
离开	在	一个	顾客	为了	九	分	和	一个	公共汽车	转移	.

给顾客减免 9 美分和一张公交车换乘票。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['sekʃuəl]['diːteɪlz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

And	as	far	as	sexual	details	are	concerned	,
和	作为	远的	作为	性	细节	是	担心的	,

至于性方面的细节，

['rʌsti] [nʌts] [ænd; ənd] [skruːz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [jen] [ə'genst] [nʌts] [ænd; ənd] [skruːz] ['ɔɪli] ,

rusty	nuts	and	screws	always	have	a	yen	against	nuts	and	screws	oily	,
生锈的	坚果	和	螺丝	总是	有	一个	日元	反对	坚果	和	螺丝	油腻的	,

生锈的螺母和螺丝总是对油腻的螺母和螺丝情有独钟，

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

polished	and	in	perfect	working	order	.
抛光	和	在	完美的	在职的	命令	.

外观光亮，功能完好。

[juː; jʊ] [siː] , - ,

You	see	,	Pupick	,
你	看	,	-	,

你看，Pupick，

[ə; eɪ] [wʊlf] [huːz] [lɔːst] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] [taɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['peɪpjɚ]

a	wolf	who's	lost	most	of	his	claws	and	teeth	ties	on	a	pair	of	papier
一个	狼	谁是	丢失的	最多	的	他的	爪子	和	牙齿	领带	在	一个	一对	的	纸张

[mɑːʃ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [klæps] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] ['heɪloʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

mache	wings	and	claps	a	cardboard	halo	on	his	head	and	slowly	and
纸浆	翅膀	和	鼓掌	一个	纸板	光环	在	他的	头	和	缓慢地	和

[kən'tentɪdli] [daɪz] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

contentedly	dies	of	starvation	,
心满意足地	死亡	的	饥饿	,

一只失去了大部分爪牙的狼，系上一对纸糊的翅膀，头上戴上纸板做的光环，慢慢地、心满意足地饿死了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , - — [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʊlf] .

but	you	,	Pupick	—	you're	worse	than	the	wolf	.
但	你	,	-	—	你是	更糟	比	这	狼	.

但是你，帕皮克——你比狼还可怕。

[juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [pʊld] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

You	insist	that	everybody	should	have	all	his	teeth	pulled	out	,	because
你	坚持	那	大家	应该	有	全部	他的	牙齿	拉	出去	,	因为

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ,

you're	a	sanctimonious	,
你是	一个	伪善的	,

你坚持认为应该把所有人的牙齿都拔掉，因为你是个道貌岸然的人。

['bʌtəri] , ['pɪmpli] [lɔːŋ] - [feɪs] .

buttery	,	pimply	long	-	face	.
黄油味	,	满脸痘痘	长的	-	脸	.

油腻腻的、长满粉刺的长脸。

[soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [frʌst'reɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [dʒɪn] - [mɪl] ([laɪk][ju:; jʊ][dɪd] [wen] [aɪ] [pʊʃt]

So	take	your	frustrations	to	the	nearest	gin	-	mill	(	like	you	did	when	I	pushed
所以	拿	你的	挫折	到	这	最近的	杜松子酒	-	磨	(	喜欢	你	做过	什么时候	我	推动

[ju:; jʊ]['ɪntu:][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ]) [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃu:]

you	into	one	on	the	North	Side	of	Chicago	)	and	pretend	that	you	can	chew
你	进入	一	在	这	北	边	的	芝加哥	)	和	假装	那	你	能	嚼

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [stɔ:r] [baɪ'kʌspədz][ænd; ənd][məʊ'ləz][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [wen] [ju:; jʊ]

just	as	well	with	your	store	bicuspids	and	molars	as	you	did	when	you
只是	作为	出色地	和	你的	店铺	双尖牙	和	臼齿	作为	你	做过	什么时候	你

[wɜ:r; wər] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃu:] ['rɔ:haɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][bet] .

were	still	able	to	chew	rawhide	on	a	bet	.
是	仍然	有能力的	到	嚼	生皮	在	一个	赌注	.

所以，把你的沮丧带到最近的酒吧去吧（就像我把你推进芝加哥北区的一家酒吧时你做的那样），假装你用商店买来的双尖牙和臼齿咀嚼起来和你打赌时还能嚼生皮一样顺畅。

['oʊnli][waɪp] [ðæt] ['tʃi:zi] [smaɪl] [ɔ:f][jʊr; jər] [pʊs] [wen] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [seɪm]

Only	wipe	that	cheesy	smile	off	your	puss	when	you	try	to	pull	the	same
仅有的	擦拭	那	俗气的	微笑	离开	你的	猫	什么时候	你	尝试	到	拉	这	相同的

['kæməmber] [laɪn][ɪn][ðə; ði][nekst]['lɪkwɪd] - ['pɔɪzn] [em'pɔ:riəm] .

camembert	line	in	the	next	liquid	-	poison	emporium	.
卡门贝尔奶酪	线	在	这	下一个	液体	-	毒	商场	.

下次你在酒水专卖店里再用同样的卡门贝尔奶酪招揽生意时，就别再露出你那副傻笑了。

” [soʊ] [lɔ:ŋ] , [foʊks] ,

”	So	long	,	folks	,
”	所以	长的	,	各位	,

“再见了，各位。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ri:d] ['aʊər; ɑ:r][strɪp] [ti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sensər] - ['feɪkər] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	be	sure	to	read	our	strip	tease	of	a	censor	-	faker	starting	on	the
和	是	当然	到	读	我们的	条	逗	的	一个	审查	-	骗子	开始	在	这

[nekst][peɪdʒ] .

next	page	.
下一个	页	.

请务必阅读下一页开始的关于审查员冒充者的精彩表演。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɜ:rst] ['kæntoʊ]

FIRST	CANTO
第一的	坎托

第一章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtərz] ['tɒnsɪlz]

Introducing	the	Alligator's	Tonsils
介绍	这	鳄鱼的	扁桃体

隆重介绍鳄鱼的扁桃体

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fɜːrst] ['kæntoʊ]

FIRST	CANTO
第一的	坎托

第一章

['kjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['mæmə] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['sʌmərz] .

CUTIE	was	a	shapely	Mamma	of	twenty	-	one	summers	.
可爱	曾是	一个	优美	妈妈	的	二十	-	一	夏天	.

CUTIE是一位身材曼妙的21岁妈妈。

[hɜːr; hər] [bɑːbd] [her] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [greɪps] .

Her	bobbed	hair	looked	like	a	bunch	of	yellow	grapes	.
她	波波德	头发	看起来	喜欢	一个	束	的	黄色的	葡萄	.

她那齐耳短发看起来像一串黄色的葡萄。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [æn; ən] ['aɪfʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bræs] ['mʌŋki] [rʌn] [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

She	offered	an	eyeful	which	would	make	a	brass	monkey	run	a	temperature
她	提供	一个	赏心悦目	哪个	会	制作	一个	黄铜	猴	跑步	一个	温度

[ʌv; əv] - [dɪ'griːz] .

of	209	degrees	.
的	-	学位	.

她展现的景象足以让铜猴的体温达到 209 度。

[wen] ['kjuːti] [hɪt][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['briːzi] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['æstərɪsks][ɪn]

When	Cutie	hit	the	boulevard	on	a	breezy	afternoon	she	left	a	row	of	asterisks	in
什么时候	可爱	打	这	林荫大道	在	一个	微风	下午	她	左边	一个	排	的	星号	在

[hɜːr; hər] [weɪk] .

her	wake	.
她	唤醒	.

在一个微风习习的下午，当Cutie走上林荫大道时，她身后留下了一排星号。

['æftər][wʌn] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [men][wɜːr; wər]['nevər][ðə; ði] [seɪm] .

After	one	look	at	our	little	Enemy	of	Sorrows	,	men	were	never	the	same	.
后	一	看	在	我们的	小的	敌人	的	悲伤	,	男人	是	绝不	这	相同的	.

自从见过我们这个小小的"悲伤之敌"之后，男人们就再也回不到从前了。

[fər'evər] ['æftər] [ðeɪ] [kɪst] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [wɪð; wɪθ]['fɑːrəweɪ] [aɪz] .

Forever	after	they	kissed	their	wives	and	sweethearts	with	faraway	eyes	.
永远	后	他们	亲吻	他们的	妻子们	和	甜心们	和	离这很远	眼睛	.

从此以后，他们用充满爱意的眼神亲吻着自己的妻子和爱人。

[noʊ][dʒent]['ʌndər] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['sensərʃɪp]

No	gent	under	104	years	of	age	was	fit	to	pass	the	Board	of	Censorship
不	绅士	在下面	-	年	的	年龄	曾是	合身	到	经过	这	木板	的	审查制度

[fɔːr; fər] [eɪt] [wiːks] ['æftər]['kjuːti] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

for	eight	weeks	after	Cutie	smiled	on	him	.
为了	八	周	后	可爱	微笑	在	他	.

在"可爱"对他微笑之后，没有一个104岁以下的绅士能在八周内通过审查委员会的审查。

['kjuːti] [geɪv] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ['raɪtɚz] [kræmps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

Cutie	gave	St	.	Peter	writer's	cramps	before	she	was	eighteen	.
可爱	给予	英石	.	彼得	作家的	痉挛	前	她	曾是	十八	.

Cutie 不到十八岁就让圣彼得患上了写作痉挛症。

['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [krɔːst] [hɜːr; hər] [neɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt]

After	she	was	eighteen	St	.	Peter	crossed	her	name	out	of	the	Judgement
后	她	曾是	十八	英石	.	彼得	交叉	她	姓名	出去	的	这	判断

[bʊk] .

Book	.
书	.

她十八岁那年，圣彼得在审判簿上划掉了她的名字。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θruː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] .

Not	taking	any	chances	,	he	also	threw	away	her	telephone	number	.
不是	采取	任何	机会	,	他	还	扔	离开	她	电话	数字	.

为了确保万无一失，他还把她的电话号码也扔掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌnevərðə'les] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz]['iːv(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz]

Nevertheless	our	little	butterfly	of	passion	was	as	evil	to	look	at	as
尽管如此	我们的	小的	蝴蝶	的	热情	曾是	作为	邪恶的	到	看	在	作为

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

a	spring	morning	.
一个	春天	早晨	.

然而，我们那只充满激情的小蝴蝶，看起来却像春天的清晨一样令人厌恶。

[wer] ['kjuːti] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [haʊ] ['noʊbɑːdi] [nuː] .

Where	Cutie	was	born	and	how	nobody	knew	.
在哪里	可爱	曾是	出生	和	如何	无人	知道	.

Cutie的出生地以及为何无人知晓。

[ɔːl] [ðæt] ['enibɑːdi] [nuː] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bluː] ['rɪbən] ['roʊdstər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

All	that	anybody	knew	about	our	little	Blue	Ribbon	roadster	was	that	she	had
全部	那	任何人	知道	关于	我们的	小的	蓝色的	丝带	敞篷跑车	曾是	那	她	有

[ðə; ði] [mɔːθ] [kəm'pleks] .

the	moth	complex	.
这	蛾	复杂的	.

人们对我们那辆蓝色丝带小跑车的了解仅限于它患有飞蛾情结。

['evri] [naɪt] ['kjuːti] [bəːnd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɔːf][ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ðem; ðəm][ɑːn]

Every	night	Cutie	burned	her	wings	off	and	every	morning	she	grew	them	on
每一个	夜晚	可爱	烧伤	她	翅膀	离开	和	每一个	早晨	她	生长	他们	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

每天晚上，Cutie 都会烧掉自己的翅膀，但每天早上，它们又会重新长出来。

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] [briːf] , ['kjuːti][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][men] [fər'get] ,

To	be	very	brief	,	Cutie	was	the	kind	of	a	girl	men	forget	,
到	是	非常	简短的	,	可爱	曾是	这	种类	的	一个	女孩	男人	忘记	,

简而言之，Cutie是那种男人会忘记的女孩。

['fɔːrti] - [naɪn] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər] ['widəuz] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] .

forty	-	nine	years	after	their	widows	have	collected	the	Insurance	.
四十	-	九	年	后	他们的	寡妇	有	集	这	保险	.

在他们的遗孀领取保险金49年后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['lɪt(ə)l][kə'siːnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [plʌgd] ['nɪk(ə)l]

Introducing	Little	Casino	and	the	Plugged	Nickel
介绍	小的	赌场	和	这	已插电	镍

隆重推出小赌场和插电镍币

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɑːn][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ,
ON her twenty - first birthday ,
在 她 二十 - 第一的 生日 ,

在她二十一岁生日那天，

[ðɪs] [wɔːrm] ['mæmə] [met] [æn; ən] ['oʊvər] [raɪp] [kwɪns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['hɜːrmən] -
this warm mamma met an over ripe quince who had been named Herman Pupick -
这 温暖的 妈妈 遇见 一个 超过 成熟 榲 WHO 有 到过 命名 赫尔曼 -
[baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['perənts] .
by his unfortunate parents .
经过 他的 不幸 父母 .

这位热情的妈妈遇到了一颗熟透的榲桲，它不幸的父母给它取名为赫尔曼·帕皮克。

[ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['hɜːrmən] .
A word about Herman .
一个 单词 关于 赫尔曼 .

关于赫尔曼，我想说几句。

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['triplәts] .
Our hero was one of triplets .
我们的 英雄 曾是 一 的 三胞胎 .

我们的主人公是三胞胎之一。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ruːdɔlf] - , [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] , [rʌʃt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [mɪl'wɔːki]
His father , Rudolph Pupick , a traveling salesman , rushed home from Milwaukee
他的 父亲 , 鲁道夫 - , 一个 旅行 推销员 , 匆忙 家 从 密尔沃基
[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .
when he got the tidings .
什么时候 他 得到 这 消息 .

他的父亲鲁道夫·普皮克是一名旅行推销员，得知消息后立即从密尔沃基赶回家。

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jɪrz] [krɑːp] , ['mɪstər] . - , [ˌes 'ɑːr] . , [sed] :
After looking over the year's crop , Mr . Pupick , Sr . , said :
后 寻找 超过 这 年 庄稼 , 先生 . - , 先生 . , 说 :

老普皮克先生在查看了今年的收成后说道：

“ [wiːl] [kiːp] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
“ We'll keep this one and drown the other two .
“ 出色地 保持 这 一 和 溺水 这 其他 二 .

“我们留下这只，淹死另外两只。”

” [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [kept] [wʌz; wəz] ['hɜːrmən] .
” The one he kept was Herman .
” 这 一 他 保留 曾是 赫尔曼 .

他留下的那个人是赫尔曼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [miːn] [breɪk] .
This was a mean break .
这 曾是 一个 意思是 休息 .

这是一次糟糕的休息。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .

Our	hero	showed	his	disposition	at	an	early	age	.
我们的	英雄	显示	他的	处置	在	一个	早期的	年龄	.

我们的主人公从小就展现出他的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wet] [smæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪk] [ɔːf] .

He	was	a	wet	smack	from	the	take	off	.
他	曾是	一个	湿的	啪	从	这	拿	离开	.

他一起飞就被狠狠地摔了一跤。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] [mʌnθs] [oʊld][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [nɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

When	he	was	five	months	old	he	refused	to	nurse	at	his	mother's
什么时候	他	曾是	五	几个月	老的	他	拒绝	到	护士	在	他的	母亲的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他五个月大的时候就拒绝吃妈妈的奶了。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːrəl] [ænd; ənd] [əb'siːn] .

He	considered	it	immoral	and	obscene	.
他	经过考虑的	它	不道德	和	猥亵	.

他认为这是不道德且淫秽的。

[bɪ'fɔːr] ['lɪt(ə)l]['hɜːrmən][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪˌliːz]

Before	little	Herman	was	nine	years	old	,	everybody	knew	he	was	the	lily's
前	小的	赫尔曼	曾是	九	年	老的	,	大家	知道	他	曾是	这	莉莉的

['wɪskərz] .

whiskers	.
胡须	.

小赫尔曼九岁之前，人人都知道他是百合花的胡须。

[hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['faɪərpruːf] [kreɪp] ['hængəz] , [huː] [teɪk] ['ɔːrdərz]['oʊnli]

He	grew	up	to	be	one	of	those	fireproof	crepe	hangers	,	who	take	orders	only
他	生长	向上	到	是	一	的	那些	防火	绉	衣架	,	WHO	拿	订单	仅有的

他长大后成了那种专门做防火可丽饼的店员，只接订单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] [neɪmd] [ɛmɑː'liːni] , ['sʌfərɪŋ]

from	God	,	and	he	married	an	autumn	leaf	named	Emmaline	,	suffering
从	上帝	,	和	他	已婚	一个	秋天	叶子	命名	艾玛琳	,	痛苦

[frʌm; frəm][vər'dʒɪnəti] .

from	virginity	.
从	童贞	.

他从上帝那里得到了一位名叫艾玛琳的秋叶，她是一位处女。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði]['oʊnli] [fleʃ] [pɔts]['hɜːrmən][hæd; həd]['evər] [siːn]

When	he	was	thirty	-	five	years	old	the	only	flesh	pots	Herman	had	ever	seen
什么时候	他	曾是	三十	-	五	年	老的	这	仅有的	肉	锅	赫尔曼	有	曾经	已见

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [hɪz; ɪz][waɪf] [tendid] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] .

were	those	his	wife	tended	on	the	kitchen	stove	.
是	那些	他的	妻子	倾向于	在	这	厨房	火炉	.

赫尔曼三十五岁时，他见过的唯一肉锅就是他妻子在厨房炉子上烹制的肉锅。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ]

He	had	been	married	ten	years	and	every	night	before	sliding	into	the	hay
他	有	到过	已婚	十	年	和	每一个	夜晚	前	滑动	进入	这	干草

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'menʃə] [priː'kɔks] [keɪs] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['hedeikiz] [wʊd] [niːl] [bɪ'saɪd]

he	and	the	dementia	praecox	case	who	shared	his	headaches	would	kneel	beside
他	和	这	失智	早熟	案件	WHO	共享	他的	头痛	会	下跪	旁

[ðer; ðər] ['θɔːrni] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [gɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [pjʊr] .

their	thorny	couch	and	request	God	to	keep	them	pure	.
他们的	带刺的	长椅	和	要求	上帝	到	保持	他们	纯的	.

他结婚十年了，每天晚上睡觉前，他和患有早发性痴呆症、与他一样头痛的妻子都会跪在他们那张带刺的沙发旁，祈求上帝保佑他们保持纯洁。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	He	did	.
和	他	做过	.

祂确实做到了。

['hɜːrmən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['kænsəld] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Herman	himself	was	so	pure	that	he	cancelled	his	subscription	to	the
赫尔曼	他自己	曾是	所以	纯的	那	他	取消	他的	订阅	到	这

[ˌprezbɪ'tɪriən] ['wiːkli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hedlaɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] ['reɪsi]

Presbyterian	Weekly	during	the	War	owing	to	a	headline	which	appeared	in	that	racy
长老会	每周	期间	这	战争	欠款	到	一个	标题	哪个	出现	在	那	色情

['ɔːrgən][ɑːn] [mɑːrtʃ] [θriː] , - .

organ	on	March	3	,	1917	.
器官	在	行进	3	,	-	.

赫尔曼本人品行纯洁，战争期间，他因为 1917 年 3 月 3 日《长老会周刊》上刊登的一则耸人听闻的标题而取消了订阅。

[ðə; ði] ['hedlaɪn] [riːd] , “ ['neɪv(ə)l] [mə'nuːvəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [aɪ] ['wɪtnəs] .

The	headline	read	,	“	Naval	Maneuvers	Described	by	Eye	Witness	.
这	标题	读	,	“	海军	机动	描述	经过	眼睛	证人	.

标题为“目击者描述海军演习”。

” ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['hedlaɪn] [tuː] [sə'dʒestɪv] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrgən]

”	Our	right	hand	of	God	considered	this	headline	too	suggestive	for	an	organ
”	我们的	正确的	手	的	上帝	经过考虑的	这	标题	也	暗示性的	为了	一个	器官

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] .

intended	for	the	home	.
故意的	为了	这	家	.

“上帝的右手认为，对于一台家用管风琴来说，这个标题的暗示性太强了。”

[ðɪs] ['paɪəs] - [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [aɪ] .

This	pious	dingelberry	had	only	one	eye	.
这	虔诚的	-	有	仅有的	一	眼睛	.

这棵虔诚的丁格尔贝里树只有一只眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] .

The	other	one	was	made	of	glass	.
这	其他	一	曾是	制成	的	玻璃	.

另一个是玻璃做的。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] .

It	cost	seven	dollars	and	a	half	and	was	painted	green	.
它	成本	七	美元	和	一个	一半	和	曾是	绘	绿色的	.

它售价七美元五角，漆成绿色。

[ðə; ði] [weɪ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz][gɪg][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] .

The	way	our	hero	lost	his	gig	was	like	this	.
这	方式	我们的	英雄	丢失的	他的	演出	曾是	喜欢	这	.

我们的主人公丢掉工作的过程是这样的。

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	the	seventh	anniversary	of	his
在	这	第七	周年纪念日	的	他的

在他逝世七周年之际

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['wedɪŋ] ['hɜːrmən] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][pleɪn] [waɪt] [aɪs] [kriːm] .

wedding	Herman	brought	home	a	quart	of	plain	white	ice	cream	.
婚礼	赫尔曼	带来	家	一个	夸脱	的	清楚的	白色的	冰	奶油	.

婚礼上，赫尔曼带回家一夸脱原味白冰淇淋。

“ [tə'naɪt] , ” [sed] ['hɜːrmən] , “ [ɪz][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [faɪt]

“	Tonight	,	”	said	Herman	,	“	is	the	seventh	anniversary	of	our	joint	fight
“	今晚	,	”	说	赫尔曼	,	“	是	这	第七	周年纪念日	的	我们的	联合的	斗争

[ə'genst] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

against	the	Devil	.
反对	这	魔鬼	.

“今晚，”赫尔曼说，“是我们共同对抗魔鬼的第七周年纪念日。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['meri] .

It	is	,	therefore	,	fitting	that	we	should	make	merry	.
它	是	,	所以	,	配件	那	我们	应该	制作	欢乐	.

因此，我们理应欢庆一番。

” [soʊ] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . - [kəm'pleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

”	So	they	ate	the	ice	cream	,	although	Mrs	.	Pupick	complained	it	gave	her	a
”	所以	他们	吃	这	冰	奶油	,	虽然	太太	.	-	抱怨	它	给予	她	一个

['hedeɪk] .

headache	.
头痛	.

“于是他们吃了冰淇淋，尽管普皮克太太抱怨说吃完后头疼。”

['æftər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] ,

After	this	part	of	the	bridal	night	had	been	relieved	,
后	这	部分	的	这	新娘	夜晚	有	到过	松了口气	,

在新婚之夜的这一部分结束后，

['hɜːrmən] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tidliwiŋks] .

Herman	challenged	his	consort	to	a	game	of	Tiddlywinks	.
赫尔曼	挑战	他的	配偶	到	一个	游戏	的	弹珠游戏	.

赫尔曼向他的伴侣发起挑战，要和她玩弹珠游戏。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] , ['mɪsɪz] . - [snæpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tidliwiŋks] [wɪð; wɪθ]

In	the	heat	of	this	game	,	Mrs	.	Pupick	snapped	one	of	the	tiddlywinks	with
在	这	热	的	这	游戏	,	太太	.	-	啪啪	一	的	这	弹珠游戏	和

[ʌn'juːʒuəl]['vɪgər] ,

unusual	vigor	,
异常	活力	,

在这场激烈的游戏中，普皮克太太用异乎寻常的力气弹响了一个弹珠。

[fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði]['faɪər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

for	marriage	had	not	taken	the	fire	out	of	her	,
为了	婚姻	有	不是	已采取	这	火	出去	的	她	,

婚姻并没有磨灭她心中的热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['ɪntuː] ['hɜ˞ːmənz] [læmp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	it	flew	into	Herman's	lamp	and	put	it	out	.
和	它	飞翔	进入	赫尔曼的	灯	和	放	它	出去	.

它飞进了赫尔曼的灯里，把灯熄灭了。

“ [gɑːd] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr][wʌn] - [aɪd] ['pɪlgrɪm] ,
“ **God** , ” **said** **our** **one** - **eyed** **Pilgrim** ,
“ 上帝 , ” 说 我们的 一 - 眼睛 朝圣 ,

“上帝啊，”我们这位独眼朝圣者说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃeld] [aʊt][ðə; ði]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['smækə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [gɪg] ,
as **he** **shelled** **out** **the** **seven** **and** **a** **half** **smackers** **for** **a** **new** **gig** ,
作为 他 带壳 出去 这 七 和 一个 一半 smackers 为了 一个 新的 演出 ,

他花了七块半钱找了份新工作，

“ [hæz; həz] [smoʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] .
“ **has** **smote** **me** **for** **my** **sins** .
“ 有 猛击 我 为了 我的 罪孽 .

“祂因我的罪孽惩罚了我。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] .
” **This** **was** **fair** **enough** .
” 这 曾是 公平的 足够的 .

“这很公平。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['nesəseri] [ə'baʊt]['hɜːrmən] - [bɪ'fɔːr] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt]
A **few** **more** **words** **are** **necessary** **about** **Herman** **Pupick** **before** **launching** **into** **this** **great**
一个 很少 更多的 字 是 必要的 关于 赫尔曼 - 前 发射 进入 这 伟大的
['drɑːmə][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
drama **of** **sin** **and** **passion** ,
戏剧 的 罪 和 热情 ,

在深入探讨这部关于罪恶与激情的伟大戏剧之前，有必要再多说几句关于赫尔曼·普皮克的事。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ə'ledʒd]
to **illustrate** **our** **hero's** **ignorance** **of** **the** **world** **and** **its** **alleged**
到 阐明 我们的 英雄们 无知 的 这 世界 和 它是 据称
['hjuːmənz] .
humans .
人类 .

为了说明我们的主人公对世界及其所谓的人类有多么无知。

['hɜːrmən] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [brə'zɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [melt] [liːd] [ɪn] ; [ðæt]
Herman **thought** **that** **a** **brassiere** **was** **something** **to** **melt** **lead** **in** **;** **that**
赫尔曼 想法 那 一个 乳罩 曾是 某物 到 熔化 带领 在 ; 那

赫尔曼认为胸罩简直就是用来熔化铅的东西；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['bluːmərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slæŋ] [tɜːrm] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] ;
bloomers **was** **a** **slang** **term** **which** **meant** **a** **series** **of** **mistakes** **;**
灯笼裤 曾是 一个 俚语 学期 哪个 意思是 一个 系列 的 错误 ;

bloomers 是一个俚语，意思是一连串的错误；

[ðæt] ['tɔːrsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['spænɪʃ] ['bʊlfaɪtər] [ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n]
that **torso** **was** **the** **name** **of** **a** **notorious** **Spanish** **bullfighter** **and** **that** **passion**
那 躯干 曾是 这 姓名 的 一个 臭名昭著 西班牙语 斗牛士 和 那 热情
[wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər][hɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] .
was **what** **happened** **when** **a** **carpenter** **hit** **his** **thumb** **with** **a** **hammer** .
曾是 什么 发生 什么时候 一个 木匠 打 他的 拇指 和 一个 锤 .

那具躯干是一位臭名昭著的西班牙斗牛士的名字，而那份激情则是一位木匠用锤子砸到拇指后产生的。

[wʌt] , [juː; jʊ][æsk] , [dɪd] [ðɪs] [bɪg][hæm][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
What , **you** **ask** , **did** **this** **big** **ham** **do** **for** **a** **living** **?**
什么 , 你 问 , 做过 这 大的 火腿 做 为了 一个 活的 ?

你问，这个大块头是做什么工作的？

[stænd] [bæk] , [kaɪnd] ['riːdər] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] .
Stand back , kind reader , control yourself .
站立 后退 , 种类 读者 , 控制 你自己 .

亲爱的读者，请退后一步，控制住自己。

['hɜːrmən] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] .
Herman Pupick was a reformer .
赫尔曼 - 曾是 一个 改革者 .

赫尔曼·普皮克是一位改革家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə] [fɔːr; fər] $29 [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]
He was employed by the United States of America for $29 a week to
他 曾是 受雇 经过 这 团结的 各州 的 美国 为了 $29 一个 星期 到
[plʌg] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
plug up all the pitfalls of the great city .
插头 向上 全部 这 陷阱 的 这 伟大的 城市 .

他受雇于美利坚合众国，每周薪水 29 美元，负责堵住这座大城市的所有漏洞。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɝːmənz] ['duːti] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
it was Herman's duty whenever he saw something wicked to jump on it
它 曾是 赫尔曼的 责任 每当 他 锯 某物 邪恶 到 跳 在 它
[wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
with both feet and crush it into the ground ,
和 两个都 脚 和 压碎 它 进入 这 地面 ,

每当赫尔曼看到邪恶的东西，他的职责就是双脚跳起来，把它踩在地上。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ræzbəri] ['pedlər][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['plenti] [ðæt]
and although our razzberry pedlar had only one eye he saw plenty that
和 虽然 我们的 覆盆子 小贩 有 仅有的 一 眼睛 他 锯 很多 那
[wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [vaɪl] .
was low and vile .
曾是 低的 和 卑鄙的 .

虽然我们的覆盆子小贩只有一只眼睛，但他却看到了很多低俗丑恶的东西。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[tuː; tə]['hɜːrmən][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][bɪg] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
to Herman the whole world was just one big House of Shame and
到 赫尔曼 这 所有的 世界 曾是 只是 一 大的 房子 的 耻辱 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'septɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][æn; ən] ['ædnˌɔɪd] ['sʌfərər] [neɪmd]
everybody excepting himself and his wife and an adenoid sufferer named
大家 除外 他自己 和 他的 妻子 和 一个 腺样体 患者 命名
[rev] . - [wɜːr; wər][ɔːl] ['inmeɪts] .
Rev . Gurglelurgel were all inmates .
牧师 . - 是 全部 囚犯 .

在赫尔曼看来，整个世界就像一座巨大的耻辱之屋，除了他自己、他的妻子和一个名叫格格勒格尔牧师的腺样体肥大患者之外，所有人都是里面的囚犯。

['nɪrli] ['evriθɪŋ] ['hɜːrmən] [sɔː] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [aʊt][in'saitid] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][tuː; tə][sɪn] .
Nearly everything Herman saw he figured out incited other people to sin .
几乎 一切 赫尔曼 锯 他 想 出去 煽动 其他 人们 到 罪 .

赫尔曼看到的几乎所有事情，他都认为会煽动其他人犯罪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] .
And **this** **made** **him** **mad** **.**
和 这 制成 他 疯狂的 .

这让他很生气。

[wʌns] [wen] [gɑ:d] [smoʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌndər,teɪkərz] [plu:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]
Once **when** **God** **smote** **our** **undertaker's** **plume** **with** **a** **severe** **attack** **of**
一次 什么时候 上帝 猛击 我们的 殡仪馆的 羽 和 一个 严重 攻击 的
[,kɑ:nstɪ'peɪʃn] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['letər] [tu:; tə]
constipation **he** **wrote** **a** **burning** **letter** **to**
便秘 他 写道 一个 燃烧 信 到

有一次，上帝让我们的殡仪员患上了严重的便秘，他写了一封措辞激烈的信给.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]['trɪbju:n] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [,ɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd]
the **Voice** **of** **the** **People** **in** **the** **Tribune** **denouncing** **the** **immorality** **and**
这 嗓音 的 这 人们 在 这 论坛 谴责 这 不道德 和
[əb'senəti] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['tɔɪlɪts] .
obscenity **of** **public** **toilets** **.**
淫秽 的 民众 洗手间 .

《论坛报》刊登了《人民之声》的文章，谴责公共厕所的不道德和淫秽行为。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ]['mædəm] - .
It **was** **the** **same** **way** **with** **Madam** **Pupick** **.**
它 曾是 这 相同的 方式 和 女士 - .

普皮克夫人的情况也是如此。

[wen] ['mædəm][gɑ:t][ɔ:l] [drest] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [prer] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [tel]
When **Madam** **got** **all** **dressed** **up** **and** **ready** **to** **go** **to** **prayer** **meeting** **and** **tell**
什么时候 女士 得到 全部 穿着 向上 和 准备好 到 去 到 祷告 会议 和 告诉
[gɑ:d] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
God **what** **she** **thought** **of** **herself** **,**
上帝 什么 她 想法 的 她自己 ,

当夫人盛装打扮，准备去参加祷告会，向上帝倾诉她对自己的看法时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] - [mʌd] [pæk] .
she **looked** **as** **if** **she** **had** **forgotten** **to** **remove** **the** **Boncilla** **mud** **pack** **.**
她 看起来 作为 如果 她 有 被遗忘的 到 消除 这 - 泥 盒 .

她看起来好像忘记卸掉邦西拉泥面膜了。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [li:v] [ðɪs] [swi:t] ['maɪndɪd] [ti:m] [ænd; ənd] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv]
We **will** **now** **leave** **this** **sweet** **minded** **team** **and** **leap** **into** **the** **maelstrom** **of**
我们 将要 现在 离开 这 甜的 有思想 团队 和 飞跃 进入 这 漩涡 的
['trædʒədi][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [feɪt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['wi:vɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['meɪlstrəm] - [lu:m] .
tragedy **and** **passion** **which** **fate** **was** **even** **then** **weaving** **on** **its** **maelstrom** **-** **loom** **.**
悲剧 和 热情 哪个 命运 曾是 甚至 然后 编织 在 它是 漩涡 - 织布机 .

现在，我们将离开这支善良的团队，投身于命运的漩涡织机上编织的悲剧与激情的漩涡之中。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[θɜ:rd] ['stænzə]
THIRD **STANZA**
第三 诗节

第三节

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [kɪks] ['hɜːrmən] - [ɪn][ðə; ðɪ][pænts]
In which the Devil Kicks Herman Pupick in the Pants
在 哪个 这 魔鬼 踢 赫尔曼 - 在 这 裤子

魔鬼踢了赫尔曼·帕皮克的裤子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[θɜːrd] ['stænzə]
THIRD STANZA
第三 诗节

第三节

['hɜːrmən] - [fɜːrst][met] ['kjuːti][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['mædɪsn] [striːts] .
HERMAN Pupick first met Cutie on the corner of State and Madison streets .
赫尔曼 - 第一的 遇见 可爱 在 这 角落 的 状态 和 麦迪逊 街道 .

赫尔曼·普皮克第一次见到卡蒂是在州街和麦迪逊街的拐角处。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][hoʊm] ['rekər] [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd]['fɔːlən][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv]
Our little home wrecker had slipped and fallen and a large crowd of
我们的 小的 家 拖车 有 滑倒了 和 倒下 和 一个 大的 人群 的
[fɜːrst] ['naɪtɚz] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] ['mɜːrfi] ,
first nighters had gathered to watch Officer Murphy ,
第一的 夜班 有 聚集 到 手表 官 墨菲 ,

我们的小三滑倒了，一大群参加新婚之夜的新生聚集在一起观看墨菲警官的遭遇。

[ðə; ðɪ]['træfɪk]['dɪkteɪtər] , ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]['splɪntər] [aʊt][ʌv; əv] ['kjuːtiz] [niː] .
the traffic dictator , extract a splinter out of Cutie's knee .
这 交通 独裁者 , 提炼 一个 碎片 出去 的 可爱的 膝盖 .

交通执法官，帮Cutie从膝盖里取出一根木刺。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['hɜːmənz] [wʌn] [gʊd] [aɪ] [bʌldʒd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][raɪp] ['mʌʃrʊm]
At this point Herman's one good eye bulged out of his head like a ripe mushroom
在 这 观点 赫尔曼的 一 好的 眼睛 鼓胀 出去 的 他的 头 喜欢 一个 成熟 蘑菇
.
:
.

这时，赫尔曼唯一一只完好的眼睛像熟透的蘑菇一样从眼眶里凸了出来。

[wʌn] [piːk] [æt; ət] ['kjuːtiz] ['ɪndʒərd][fɑːks] ['trɑːtər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [reɪdʒ] .
One peek at Cutie's injured fox trotter filled him with a nameless rage .
一 窥视 在 可爱的 受伤 狐狸 步态 已填 他 和 一个 无名 愤怒 .

他只瞥了一眼 Cutie 受伤的狐步马，就心中燃起一股难以名状的怒火。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
“ How dare you !
“ 如何 敢 你 !

你竟敢!

” [hiː; hi][kraɪd] , [ə'dresɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['mɜːrfi] .
” he cried , addressing Officer Murphy .
” 他 哭 , 解决 官 墨菲 .

“他喊道，对着墨菲警官说道。”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪdnz] ['mɪshæp][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər]
“ How dare you take advantage of this maiden's mishap and expose her
“ 如何 敢 你 拿 优势 的 这 少女的 意外 和 暴露 她
['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [luːd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ?
person to the lewd eyes of this crowd ?
人 到 这 猥亵 眼睛 的 这 人群 ?

“你们竟敢趁着这位少女的不幸，将她的身体暴露在众人猥亵的目光之下？”

[ˌʌn'hænd][hɜːr; hər] !
Unhand **her** **!**
未手 她 !

放开她!

" ['ɑːfɪsər] ['mɜːrfi] [drɑːpt] [ðə; ði][hem][ʌv; əv]['kjuːtiz] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [went] [ʌp]
" **Officer** **Murphy** **dropped** **the** **hem** **of** **Cutie's** **dress** **and** **a** **great** **sigh** **went** **up**
" 官 墨菲 掉落 这 她们 的 可爱的 裙子 和 一个 伟大的 叹 去 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːk] - [aɪd] ['mʌltɪtuːd] .
from **the** **cock** **-** **eyed** **multitude** **.**
从 这 公鸡 - 眼睛 民众 .

"墨菲警官拉下了库蒂的裙摆，围观群众中响起一片叹息声，他们都瞪大了眼睛。"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['hɜːrmən] [spoʊk] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
" **Come** **with** **me** **,** **"** **Herman** **spoke** **,** **a** **ring** **of** **authority** **in** **his** **voice** **,** **and**
" 来 和 我 , " 赫尔曼 辐 , 一个 戒指 的 权威 在 他的 嗓音 , 和
['siːzɪŋ]
seizing
抓住

"跟我来，"赫尔曼说道，语气中带着权威，并抓住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['kjuːtiz] [ɑːrm][hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['meθədɪst] [bʊk] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]
Cutie's **arm** **he** **escorted** **her** **to** **the** **new** **Methodist** **Book** **Store** **in** **the** **Temple**
可爱的 手臂 他 护送 她 到 这 新的 卫理公会 书 店铺 在 这 寺庙
['bɪldɪŋ] ,
Building **,**
建筑 ,

他挽着Cutie的胳膊，护送她来到圣殿大楼里新开的卫理公会书店。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] .
for **our** **hero** **was** **a** **great** **reader** **.**
为了 我们的 英雄 曾是 一个 伟大的 读者 .

因为我们的主人公是一位热爱读书的人。

" [naʊ] , " [sed] ['hɜːrmən] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
" **Now** **,** **"** **said** **Herman** **,** **mopping** **his** **brow** **,** **"** **you** **are** **safe** **.**
" 现在 , " 说 赫尔曼 , 拖地 他的 眉头 , " 你 是 安全的 .

"现在，"赫尔曼一边擦着额头的汗一边说，"你安全了。"

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] . "
Be **not** **afraid** **.** **"**
是 不是 害怕的 . "

不要害怕。

" [seɪ] , ['boʊzoʊ] , " ['kjuːti] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊ] . [oʊ] . ,
" **Say** **,** **bozo** **,** **"** **Cutie** **said** **,** **handing** **him** **an** **O** **.** **O** **.** **,**
" 说 , 傻瓜 , " 可爱 说 , 处理 他 一个 哦 . 哦 . ,

"喂，笨蛋，"Cutie说着，递给他一个OO。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['fɔːrmər] [ə'tɜːrni] ['dʒen(ə)rəl] ['dɑːkɘti] , " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]
which **would** **have** **discouraged** **Former** **Attorney** **General** **Daugherty** **,** **"** **what** **kind** **of**
哪个 会 有 灰心 以前的 律师 一般的 多尔蒂 , " 什么 种类 的
[ə; eɪ] ['rækɪt] [ɪz] [ðɪs] ?
a **racket** **is** **this** **?**
一个 球拍 是 这 ?

这会让前司法部长多尔蒂感到气馁，"这到底是什么骗局？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .

I	am	just	an	honest	little	kiddie	trying	to	get	along	.
我	是	只是	一个	诚实的	小的	小孩	尝试	到	得到	沿着	.

我只是个诚实的小孩，努力想融入大家。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['herəʊɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	From	which	it	can	be	seen	that	our	heroine	thought	it	was	a
"	从	哪个	它	能	是	已见	那	我们的	女英雄	想法	它	曾是	一个

[pɪntʃ] .

pinch	.
捏	.

由此可见，我们的女主人公认为这只是一小撮东西。

[stɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['hɜːrmən]['hændɪd][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [b'lækmeɪlɪŋ] [kɑːrdz] .

Still	trembling	with	rage	,	Herman	handed	her	one	of	his	blackmailing	cards	.
仍然	发抖	和	愤怒	,	赫尔曼	递交	她	一	的	他的	勒索	牌	.

赫尔曼怒火中烧，浑身颤抖地递给她一张勒索卡片。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][voʊ'keɪʃ(ə)n] . "

"	Here	,	"	he	said	,	"	is	my	name	and	vocation	.	"
"	这里	,	"	他	说	,	"	是	我的	姓名	和	职业	.	"

"这是我的姓名和职业，"他说。

" [oʊ] , ['hɜːrmən] - , ['sensər] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmər] , " ['kjuːti] [riːd] [aʊt] [laʊd] .

"	Oh	,	Herman	Pupick	,	Censor	and	Reformer	,	"	Cutie	read	out	loud	.
"	哦	,	赫尔曼	-	,	审查	和	改革者	,	"	可爱	读	出去	大声	.

"哦，赫尔曼·普皮克，审查员和改革家，"小可爱大声读道。

" [maɪ] [gɔːd] , [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [kɪd] .

"	My	Gawd	,	the	Arsenic	Kid	.
"	我的	天哪	,	这	砷	孩子	.

我的天啊，那个中毒小子。

[oʊ] , ['pɑːˌpɑːz][lɔːst][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Oh	,	Papa's	lost	his	teeth	.
哦	,	爸爸的	丢失的	他的	牙齿	.

哦，爸爸的牙齿掉了。

[send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋki] [glænd]['wægən] .

Send	for	the	monkey	gland	wagon	.
发送	为了	这	猴	腺	车皮	.

派人去取猴腺车。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] ? "

So	you	are	a	reformer	?	"
所以	你	是	一个	改革者	?	"

所以你是一位改革者?

" [jes] , " [sed] ['hɜːrmən] .

"	Yes	,	"	said	Herman	.
"	是的	,	"	说	赫尔曼	.

"是的，"赫尔曼说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [duː][juː; jʊ] ['speʃəlaɪz] [ɪn] ? " [kən'tɪnjuːd] ['kjuːti] .

"	What	kind	of	reforming	do	you	specialize	in	?	"	continued	Cutie	.
"	什么	种类	的	改革	做	你	专业化	在	?	"	持续	可爱	.

"你擅长哪种类型的改造？" 可爱继续问道。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Maybe	I	can	be	a	great	help	to	you	.
"	或许	我	能	是	一个	伟大的	帮助	到	你	.

"或许我能帮上你的大忙。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

"[第 29 页]

" [sɪn] , " ['ænsər] ['hɜːrmən] , " ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][sɪn] .
" Sin , " answered Herman , " any kind of sin .
" 罪 , " 回答 赫尔曼 , " 任何 种类 的 罪 .

"罪,"赫尔曼回答说，"任何种类的罪。"

[wer'evər] [aɪ][faɪnd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn'saɪt][tuː; tə] ['luːdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] , [ðer; ðər][maɪ]['duːti]
Wherever I find things which incite to lewdness and debauchery , there my duty
无论 我 寻找 事物 哪个 煽动 到 淫秽 和 放荡 , 那里 我的 责任
[laɪz] . "
lies . "
谎言 . "

凡是我发现煽动淫秽和堕落之事的地方，我的职责就在于此。

" [eɪ'menˌɑː'men] , ['brʌðər] , [maɪn] [tuː] , " [kraɪd] ['kjuːti] .
" Amen , brother , mine too , " cried Cutie .
" 阿门 , 兄弟 , 矿 也 , " 哭 可爱 .

"阿门，兄弟，我也是，"小可爱喊道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [dres] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɜːr; hər] [niː] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .
And lifting up her dress she eyed her knee with concern .
和 举重 向上 她 裙子 她 眼睛 她 膝盖 和 忧虑 .

她撩起裙子，担忧地看了看自己的膝盖。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ðæt] ['splɪntərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][jʊr; jər][laɪn] .
" I take it , " she murmured , " that splinters are not in your line .
" 我 拿 它 , " 她 低声说道 , " 那 碎片 是 不是 在 你的 线 .

"我猜,"她低声说，"你不喜欢被木刺扎到。"

" ['hɜːrmən] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [aɪ] .
" Herman Pupick closed his glass eye .
" 赫尔曼 - 关闭 他的 玻璃 眼睛 .

赫尔曼·普皮克闭上了他的假眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
For a moment he stood his ground .
为了 一个 片刻 他 站立 他的 地面 .

他佯装站在原地不动了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .
Then he fainted .
然后 他 昏厥 .

然后他就昏过去了。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] .
" he muttered five minutes later when his stricken senses returned .
" 他 低声说道 五 分钟 之后 什么时候 他的 受打击的 感官 返回 .

五分钟后，当他恢复了意识时，他喃喃自语道。

" [aɪl] [baɪt] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " ['ekəud] ['kjuːti] .
" I'll bite , where are you ? " echoed Cutie .
" 患病的 咬 , 在哪里 是 你 ? " 回声 可爱 .

"我倒要看看，你在哪里？" 可爱女孩重复道。

“ [wen] [læst] [siːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [mɔːθ] [bɔːlz][ɪn][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['restrɑːnt] . ”

“	When	last	seen	you	were	counting	moth	balls	in	a	Swedish	restaurant	.	”
”	什么时候最后的	已见	你	是	计数	蛾	球	在	一个	瑞典	餐厅	.	”	

“最后一次见到你是在一家瑞典餐馆里数樟脑丸。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ” ['gɜːgəld] ['aʊər; ɑːr] ['wuːzi] [smʌt] [haʊnd] .

“	Ah	,	it	all	comes	back	to	me	now	,	”	gurgled	our	woozy	smut	hound	.
“	啊	,	它	全部	来	后退	到	我	现在	,	”	咕噜咕噜	我们的	晕乎乎的	黑穗病	猎犬	.

“啊，现在我都想起来了，”我们这位晕乎乎的色狼咕哝道。

“ [gɑːd] [druː] [ə; eɪ][veɪl] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)l]['spektək(ə)l] .

“	God	drew	a	veil	before	my	eyes	to	shut	out	that	evil	spectacle	.
”	上帝	画	一个	面纱	前	我的	眼睛	到	关闭	出去	那	邪恶的	奇观	.

“上帝在我眼前蒙上了一层纱，使我看不见那邪恶的景象。”

” [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæni] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] ['hɜːrmən] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

”	And	lifting	his	fanny	off	the	floor	Herman	pointed	his	forefinger	at	our
”	和	举重	他的	舢	离开	这	地面	赫尔曼	尖	他的	食指	在	我们的

['heroʊɪn] .

heroine	.
女英雄	.

“赫尔曼抬起屁股，用食指指着我们的女主角。”

“ [juː; jʊ] [spɑːn] [ʌv; əv] [hel] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [juː; jʊ] ['peɪntɪd] ['dʒezəbel] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][wɜːrk]

“	You	spawn	of	Hell	,	”	he	cried	,	“	you	painted	Jezebel	,	don't	try	to	work
“	你	生成	的	地狱	,	”	他	哭	,	“	你	绘	耶洗别	,	不	尝试	到	工作

[jʊr; jər] ['sɪnfl]

your	sinful
你的	罪恶的

“你这地狱的子嗣！”他喊道，“你粉饰了耶洗别，别想用你的罪恶来掩盖你的罪行！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[waɪlz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

wiles	on	me	.
诡计	在	我	.

对我耍花招。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['smoʊkɪŋ] , [rʌm] ['gʌzəlɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

I	know	you	for	what	you	are	,	a	cigarette	smoking	,	rum	guzzling	creature	of
我	知道	你	为了	什么	你	是	,	一个	卷烟	吸烟	,	朗姆酒	狂饮	生物	的

[ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .

the	underworld	.
这	地狱	.

我知道你是什么样的人，一个抽烟喝酒的地下世界生物。

[bɪˈgɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər]['dɛvəlz] [ler] .

Begone	to	your	devil's	lair	.
走开	到	你的	魔鬼的	巢穴	.

滚回你的魔鬼巢穴去吧。

[juː; jʊ][soʊl] ['rekər] ['lʊrɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [men][tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kə'rʌpʃ(ə)n] . ”

You	soul	wrecker	luring	innocent	men	to	their	doom	with	your	corruptions	.	”
你	灵魂	拖车	诱饵	清白的	男人	到	他们的	厄运	和	你的	腐败	.	”

你这个灵魂毁灭者，用你的腐败引诱无辜的人走向毁灭。

“ [seɪ] , ” ['kjuːti] [broʊk][ɪn] , “ [juː; jʊ] [pʊr] ['kɪdni] - ['fʊtɪd] [klaʊn] , [juː; jʊ][wʌn] - [aɪd] ['leftoʊvər] ,

“	Say	,	”	Cutie	broke	in	,	“	you	poor	kidney	-	footed	clown	,	you	one	-	eyed	leftover	,
“	说	,	”	可爱	打破	在	,	“	你	贫穷的	肾	-	有脚的	小丑	,	你	一	-	眼睛	剩余物	,

“哎，”Cutie 插嘴道，“你这个可怜的肾脚小丑，你这个独眼残渣，

[haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [ðæt] [wei] ?
how do you get that way ?
如何 做 你 得到 那 方式 ?

你是怎么变成那样的?

[wʌt] [lɔːst] ['mænhʊd] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['riːdɪŋ] ?
What Lost Manhood advertisement have you been reading ?
什么 丢失的 男子气概 广告 有 你 到过 阅读 ?

你最近在看哪些关于"丧失男子气概"的广告?

[goʊ][ɑːn] , [get] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər]['mænhoʊl] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['ʌndərteɪkər] [leiz] [ə; eɪ]
Go on , get back into your manhole before some enterprising undertaker lays a
去 在 , 得到 后退 进入 你的 人孔 前 一些 进取 殡仪员 躺下 一个
[læmp][ɑːn][juː; jʊ] . ”
lamp on you . ”
灯 在 你 . ”

快点，赶紧钻回你的下水道井盖里去，免得哪个精明的殡仪员把你烤成灰烬。

“ [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊr] [juː; jʊ] , ” ['kjuːti] [kən'tɪnjuːd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [breθ] .
“ Me trying to lure you , ” Cutie continued , having taken a fresh breath .
“ 我 尝试 到 饵 你 , ” 可爱 持续 , 拥有 已采取 一个 新鲜的 气息 .

“我试图引诱你，”Cutie 深吸一口气，继续说道。

“ [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [get] ['æmərəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - [noʊzd] ['mændrɪl] .
“ I would just as soon get amorous with a blue - nosed Mandril .
“ 我 会 只是 作为 很快 得到 多情 和 一个 蓝色的 - 鼻子 山魈 .

“我宁愿和一只蓝鼻子山魈谈恋爱。”

[ə; eɪ][gɪmp] [laɪk] [juː; jʊ] [teɪks] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
A gimp like you takes my appetite away for a week .
一个 GIMP 喜欢 你 需要 我的 食欲 离开 为了 一个 星期 .

像你这样的残疾人让我一个星期都没胃口。

[kʌm] [ɑːn] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔɪzn] ['aɪvi] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrd] [neɪmz] .
Come on , beat it , poison ivy , before I start calling you any hard names .
来 在 , 打 它 , 毒 常春藤 , 前 我 开始 呼叫 你 任何 难的 姓名 .

滚开，毒藤，不然我就要骂你了。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['hɜːrmən] - [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” At this point , Herman Pupick turned on his heel and walked out of the
” 在 这 观点 , 赫尔曼 - 转向 在 他的 脚跟 和 步行 出去 的 这
['bʊkstɔːr] ,
bookstore ,
书店 ,

这时，赫尔曼·普皮克转身走出了书店。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] [flæt] .
leaving his vis - a - vis flat .
离开 他的 视觉 - 一个 - 视觉 平坦的 .

离开他那间相对而设的公寓。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dʌv] [koʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli]
But when our hero reached his dove cote that evening , he felt strangely
但 什么时候 我们的 英雄 达到 他的 鸽子 科特 那 晚上 , 他 毛毡 奇怪的
[dɪ'stɜːrbd] .
disturbed .
不安 .

但那天晚上，当我们的主人公回到他的鸽舍时，他却感到一阵莫名的不安。

“ [ɛmɑː'liːni] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sʌfərər] ,
“ Emmaline , ” he said to his fellow sufferer ,
“ 艾玛琳 , ” 他 说 到 他的 同伴 患者 ,

“艾玛琳，”他对同病相怜的人说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['splɪntər][ɪn][jʊr; jər] [niː] ? ”
“ have you ever had a splinter in your knee ? ”
“ 有 你 曾经 有 一个 碎片 在 你的 膝盖 ? ”

你膝盖里扎过刺吗?

“ ['hɜːrmən] !
“ Herman !
“ 赫尔曼 !

“赫尔曼!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !
How dare you !
如何 敢 你 !

你竟敢如此!

” [kraɪd]['mɪsɪz] . - , ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] .
” cried Mrs . Pupick , blushing violently .
” 哭 太太 . - , 脸红 暴力 .

“! ”普皮克太太惊叫道，脸涨得通红。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] ? ”
“ Do you think that sort of talk is fit for the home ? ”
“ 做 你 思考 那 种类 的 讲话 是 合身 为了 这 家 ? ”

你觉得这种谈话适合在家里进行吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɜːrmən] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] ['dɪʃwɔːtər]
“ No , ” said Herman , a wave of shame covering him like a pail of dishwater
“ 不 , ” 说 赫尔曼 , 一个 海浪 的 耻辱 覆盖 他 喜欢 一个 桶 的 洗碗水
.
:
.

“不,”赫尔曼说道，羞愧像一桶洗碗水一样涌上心头。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['hɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'menʃə] [priː'kɔks] [keɪs] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]
An hour later Herman and the dementia praecox case were kneeling beside
一个 小时 之后 赫尔曼 和 这 失智 早熟 案件 是 跪着 旁
[ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [bægz][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][gɑːd][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [pjʊr] .
their sleeping bags requesting God all over again to keep them pure .
他们的 睡眠 包 请求 上帝 全部 超过 再次 到 保持 他们 纯的 .

一小时后，赫尔曼和那位早发性痴呆症患者跪在睡袋旁，再次向上帝祈求保持他们的纯洁。

[bʌt; bət]['hɜːrmən] ['kudnt] [sliːp] .
But Herman couldn't sleep .
但 赫尔曼 不能 睡觉 .

但赫尔曼却睡不着。

['evri] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] “ ['splɪntərz] .
Every ten minutes he would wake up and say “ Splinters .
每一个 十 分钟 他 会 唤醒 向上 和 说 “ 碎片 .

每隔十分钟，他就会醒来说“碎片”。

” ['faɪnəli] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [θriː] [taɪmz] , [piːld] [bæk] [ðə; ði][bed] ['kʌvərz]
” Finally our hero , first crossing himself three times , peeled back the bed covers
” 最后 我们的 英雄 , 第一的 过境 他自己 三 时代 , 去皮 后退 这 床 封面
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kɑːnsɔːrt] .
from his sleeping consort .
从 他的 睡眠 配偶 .

“最后，我们的英雄先是划了三个十字，然后掀开了盖在熟睡伴侣身上的被子。

['mædəm] - [wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [naɪt] ['ʃɝːts] [ðeɪ] ['beri] ['seɪləz] [ɪn] [huː]

Madam	Pupick	-	was	曾是	partial	部分的	to	到	the	这	kind	种类	of	的	night	夜晚	shirts	衬衫	they	他们	bury	埋葬	sailors	水手们	in	在	who	WHO

[hæv; həv][daɪd][æt; ət] [siː] .

have	有	died	死亡	at	在	sea	海	.	.

普皮克夫人特别喜欢那种用来埋葬在海上丧生的水手的睡衣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hɜːrmən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

For	为了	a	一个	moment	片刻	Herman	赫尔曼	was	曾是	almost	几乎	discouraged	灰心	.	.

赫尔曼一度几乎感到气馁。

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

But	但	a	一个	strange	奇怪的	impulse	冲动	had	有	mastered	精通	him	他	.	.

但他却被一种奇怪的冲动所控制。

['dʒɪndʒərli][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [dres] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd]['mædəm] - [niː]

Gingerly	小心翼翼地	he	他	lifted	抬起	up	向上	the	这	night	夜晚	dress	裙子	until	直到	he	他	had	有	exposed	裸露	Madam	女士	Pupick's	-	knee	膝盖

.

:

.

他小心翼翼地撩起睡衣，直到露出普皮克夫人的膝盖。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['kipəd] ['herɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [glɪm] [ænd; ənd]

At	在	this	这	point	观点	,	,	the	这	kippered	熏鲱鱼	herring	鲱鱼	at	在	his	他的	side	边	opened	打开	one	一	of	的	its	它是	glims	惊鸿一瞥	and	和

['sensɪŋ] ['deɪndʒər] ,

sensing	传感	danger	危险	,	,

这时，他身旁的熏鲱鱼睁开了一只眼睛，察觉到危险，

[let] [aʊt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skwɔːk] .

let	让	out	出去	a	一个	terrible	糟糕的	squawk	发牢骚	.	.

发出可怕的尖叫声。

“ ['hɜːrmən] !

“	Herman	!
“	赫尔曼	!

“赫尔曼！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

What	什么	are	是	you	你	doing	正在做	,	,	”	”	she	她	shrieked	尖叫	.	.

“你在干什么？”她尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	[	Pg	页	32	-	]	]

[第32页]

“ [aɪ] [driːmd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['splɪntər][ɪn][jʊr; jər] [niː] , ” ['hɜːrmən] ['mʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	我	I	我	dreamed	梦见	you	你	had	有	a	一个	splinter	碎片	in	在	your	你的	knee	膝盖	,	,	”	”	Herman	赫尔曼	mumbled	喃喃自语	with	和	a	一个

['gɪlti] [stɑːrt] ,

guilty	有罪的	start	开始	,	,

“我梦见你膝盖里扎了根刺，”赫尔曼带着愧疚的神色低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

“	and	I	was	going	to	take	it	out	.
”	和	我	曾是	去	到	拿	它	出去	.

“我本来打算把它拿出来。”

” ['mædəm] - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd] [jæŋkt] [ðə; ði][bed]['kʌvərz]

”	Madam	Pupick	stared	at	him	with	watery	eyes	and	yanked	the	bed	covers
”	女士	-	凝视	在	他	和	水状的	眼睛	和	猛拉	这	床	封面

['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n] .

into	their	proper	position	.
进入	他们的	恰当的	位置	.

“普皮克夫人泪眼婆娑地盯着他，一把将床单拉回原位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mækrəl] .

She	was	a	daughter	of	Eve	,	but	her	father	was	a	mackerel	.
她	曾是	一个	女儿	的	前夕	,	但	她	父亲	曾是	一个	鲭鱼	.

她是夏娃的女儿，但她的父亲是一条鲭鱼。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θred] ['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Thus	was	the	first	thread	woven	in	the	maelstrom	of	passion	which	was
因此	曾是	这	第一的	线	编织	在	这	漩涡	的	热情	哪个	曾是

[tuː; tə][trɪp]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd][sɪndʒ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

to	trip	our	hero	and	singe	his	wings	.
到	旅行	我们的	英雄	和	一盎司	他的	翅膀	.

于是，在激情的漩涡中，第一根线悄然编织，它将绊倒我们的英雄，烧焦他的翅膀。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][laɪk][ə; eɪ]['meksɪkən]['dʒʌmpɪŋ] [biːn] .

For	all	that	night	he	tossed	on	his	bed	like	a	Mexican	jumping	bean	.
为了	全部	那	夜晚	他	抛掷	在	他的	床	喜欢	一个	墨西哥	跳	豆	.

整夜他都在床上辗转反侧，像个墨西哥跳豆。

[hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]

He	dreamed	he	was	kneeling	before	a	beautiful	window	and	watching	a
他	梦见	他	曾是	跪着	前	一个	美丽的	窗户	和	观看	一个

['wɪndmɪl] [meɪd] [ʌv; əv] ['splɪntərz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndmɪl]

windmill	made	of	splinters	turning	around	outside	and	on	top	of	the	windmill
风车	制成	的	碎片	转弯	大约	外部	和	在	顶部	的	这	风车

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sneɪk] .

was	a	large	snake	.
曾是	一个	大的	蛇	.

他梦见自己跪在一扇美丽的窗户前，看着窗外一座由木屑制成的风车转动，风车顶上有一条大蛇。

[ðen] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [dɪd][ə; eɪ] ['feɪd'aʊt] [ænd; ənd]

Then	slowly	in	his	dream	the	windmill	and	the	snake	did	a	fadeout	and
然后	缓慢地	在	他的	梦	这	风车	和	这	蛇	做过	一个	淡出	和

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kjuːtiz] [niː] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

he	found	himself	looking	at	Cutie's	knee	just	as	he	had	seen	it	in	the
他	成立	他自己	寻找	在	可爱的	膝盖	只是	作为	他	有	已见	它	在	这

['meθədɪst] [bʊk] [stɔːr] .

Methodist	Book	Store	.
卫理公会	书	店铺	.

然后，在他的梦中，风车和蛇渐渐消失了，他发现自己正看着 Cutie 的膝盖，就像他在卫理公会书店里看到的那样。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['hɜːrmən] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] .

In	the	middle	of	the	night	Herman	woke	up	with	a	yell	.
在	这	中间	的	这	夜晚	赫尔曼	觉醒	向上	和	一个	叫喊	.

半夜，赫尔曼大叫一声惊醒。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːl][ðə; ði]['kʌvərz] [ɔːf][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

He	had	kicked	all	the	covers	off	and	was	standing	in	the	middle	of
他	有	踢	全部	这	封面	离开	和	曾是	常设	在	这	中间	的

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

the	bedroom	.
这	卧室	.

他踢开了所有的被子，站在卧室中央。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

As	his	senses	returned	our	hero	felt	that	something	had	happened	.
作为	他的	感官	返回	我们的	英雄	毛毡	那	某物	有	发生	.

我们的主人公恢复意识后，感觉好像发生了什么事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn]

And	he	remembered	all	of	a	sudden	that	he	had	forgotten	his	hat	in
和	他	记得	全部	的	一个	突然	那	他	有	被遗忘的	他的	帽子	在

[ðə; ði] [bʊk] [stɔːr] .

the	book	store	.
这	书	店铺	.

他突然想起自己把帽子忘在书店里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['hɜːrmən][pʊt][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ,

Falling	to	his	knees	,	Herman	put	the	tips	of	his	fingers	together	and	,
坠落	到	他的	膝盖	,	赫尔曼	放	这	尖端	的	他的	手指	一起	和	,

赫尔曼跪倒在地，双手十指并拢，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [sɔːŋ] .

his	eyes	rolling	,	raised	his	voice	in	a	grim	unfaltering	song	.
他的	眼睛	滚动	,	提高	他的	嗓音	在	一个	严峻	坚定不移	歌曲	.

他翻了个白眼，用一种阴沉而坚定的嗓音唱起了歌。

“ ['ɑːnwərd] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] , [maːtʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][wɔːr] . . . .

“	Onward	Christian	soldiers	,	Marching	as	to	War	.	.	.	.
“	向前	基督教	士兵	,	行军	作为	到	战争	.	.	.	.

“前进吧，基督徒战士，如同奔赴战场……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] — —

With	the	Cross	of	Jesus	—	—
和	这	叉	的	耶稣	—	—

带着耶稣的十字架——

” [ænd; ənd][æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['kjuːti][wɪð; wɪθ][vaɪn]

”	And	at	just	this	moment	in	another	part	of	the	great	city	Cutie	with	vine
”	和	在	只是	这	片刻	在	其他	部分	的	这	伟大的	城市	可爱	和	藤

[liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['æsfə'del] [ɪn][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] - [waɪl] [ðə; ði]

leaves	in	her	hair	was	gathering	asphodels	in	the	groves	of	Kypris	while	the
树叶	在	她	头发	曾是	采集	水仙花	在	这	小树林	的	-	尽管	这

['kʊkuː] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌbər] ['mæntlˌpiːs] [strʌk] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːkə'leɪliːz] [dɑːnst] [ɪn]

cuckoo	clock	on	the	rubber	mantlepiece	struck	three	and	the	ukeleles	danced	in
布谷鸟	钟	在	这	橡皮	壁炉架	击	三	和	这	尤克里里	跳舞	在

[ðə; ði][wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

“就在此时此刻，在这座大城市的另一处，一个头发上插着葡萄叶的可爱女孩正在基普里斯的树林里采摘水仙花，橡胶壁炉架上的布谷鸟钟敲了三下，尤克里里琴在风中翩翩起舞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɔːrθ] ['muːvmənt]
FOURTH MOVEMENT
第四 移动

第四乐章

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk]
In which Our Hero Becomes an Open Book
在 哪个 我们的 英雄 变成 一个 打开 书

我们的英雄变成了一本敞开心扉的书

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[fɔːrθ] ['muːvmənt]
FOURTH MOVEMENT
第四 移动

第四乐章

['hɜːrmən] - ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][lɔːst] [tuː] [streɪt]
HERMAN Pupick wrestled with the Devil for three weeks and lost two straight
赫尔曼 - 摔跤 和 这 魔鬼 为了 三 周 和 丢失的 二 直的
[fɔːlz] .
falls .
瀑布 .

赫尔曼·普皮克与魔鬼搏斗了三周，连输两场。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
It was no use .
它 曾是 不 使用 .

毫无用处。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [pjʊr] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rek] .
Our hero's pure mind was a total wreck .
我们的 英雄们 纯的 头脑 曾是 一个 全部的 破坏 .

我们主人公纯洁的心灵彻底崩溃了。

[ɪn] [veɪn] ['hɜːrmən] [æskt] [gɑːd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt] .
In vain Herman asked God to help him out .
在 徒劳 赫尔曼 问 上帝 到 帮助 他 出去 .

赫尔曼徒劳地向上帝祈求帮助。

[wen'evər] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] [ɔːl][hiː; hi] [sɔː]
Whenever he closed his one eye to receive the divine message all he saw
每当 他 关闭 他的 一 眼睛 到 收到 这 神圣的 信息 全部 他 锯
[wʌz; wəz] ['kjuːtiz] [raɪt] [leg] .
was Cutie's right leg .
曾是 可爱的 正确的 腿 .

每当他闭上一只眼睛去接收神圣的讯息时，他看到的总是Cutie的右腿。

['seɪtn] [hæd; həd] [mɑːrkt] ['aʊər; ɑːr] [kreɪp] ['hæŋər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Satan had marked our crepe hanger for his own .
撒但 有 标记 我们的 绉 衣架 为了 他的 自己的 .

撒旦已经把我们的绉纱衣架据为己有。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ” [groʊn] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
“ There is something wrong with me , ” groaned our hero , making it
” 那里 是 某物 错误的 和 我 , ” 呻吟 我们的 英雄 , 制作 它
[ju'nænɪməs] .
unanimous .
一致 .

“我肯定出问题了,”我们的主人公呻吟道，这让所有人都一致同意。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
“ I will have to go and see a doctor .
” 我 将要 有 到 去 和 看 一个 医生 .

“我得去看医生。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['hɜ:rmən] [keɪm] ['pæntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]
” This was how it happened that Herman came panting into the offices of
” 这 曾是 如何 它 发生 那 赫尔曼 来了 喘息 进入 这 办公室 的
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,
Dr . Kukuheimer ,
博士 . - ,

“事情就是这样，赫尔曼气喘吁吁地走进了库库海默医生的办公室。”

[ðə; ði]['noʊtɪd][dɜ:rt] ['dɪgər] [hu:] [hæd; həd][gɑ:t] [rɪtʃ] [ɔ:f][ðə; ði][kəm'pleks] - [bu:m] .
the noted dirt digger who had got rich off the complex - boom .
这 著名的 污垢 挖掘机 WHO 有 得到 富有的 离开 这 复杂的 - 繁荣 .

那位因房地产热潮而发家致富的著名挖土工。

['hɜ:mənz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wɔ:tərmelən] .
Herman's tongue was hanging out like a slice of watermelon .
赫尔曼的 舌头 曾是 绞刑 出去 喜欢 一个 片 的 西瓜 .

赫尔曼的舌头像一片西瓜一样耷拉在外面。

[ðə; ði] ['dɪzi] ['medɪs(ə)n][mæn] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['saʊər] [kri:m] [ænd; ənd] ['pætɪd]
The dizzy medicine man took one look at this bottle of sour cream and patted
这 晕眩的 药品 男人 采取 一 看 在 这 瓶子 的 酸的 奶油 和 轻拍
[ðə; ði][mɑ:'sel][ɪn][hɪz; ɪz][væn] [daɪk] .
the marcel in his Van Dyke .
这 马塞尔 在 他的 范 堤防 .

晕乎乎的巫医看了一眼这瓶酸奶油，用他的范戴克帽拍了拍马塞尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

“ [aɪ] [wɪl] [fɜ:rst] [teɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] , ” [hi:; hi] [wɔ:rnd] .
“ I will first take the history of your case , ” he warned .
” 我 将要 第一的 拿 这 历史 的 你的 案件 , ” 他 警告 .

“我首先要了解一下你的案情,”他警告说。

“ [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] , ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [dri:mz] .
“ Tell me your name , business and favorite dreams .
” 告诉 我 你的 姓名 , 商业 和 最喜欢的 梦境 .

“告诉我你的名字、职业和你最喜欢的梦想。”

” ['hɜ:rmən] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪʃu:] ['peɪpər] [tʃest] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]
” Herman stuck out his tissue paper chest and announced who and what he
” 赫尔曼 卡住 出去 他的 组织 纸 胸部 和 宣布 WHO 和 什么 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

赫尔曼掏出他那纸糊的胸膛，宣布了自己的身份和来历。

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
from **one** **point** **of** **view** **.**
从 一 观点 的 看法 .

从某种角度来看。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [spoʊk] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , “ ['hɜːrmən] - , ['sensər] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmər] .
“ I am , ” spoke our hero , “ Herman Pupick , censor and reformer .
“ 我 是 , ” 辐 我们的 英雄 , “ 赫尔曼 - , 审查 和 改革者 .

“我就是，”我们的主人公说道，“赫尔曼·普皮克，审查员和改革家。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [faɪt] [sɪn] [wer'evər] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I am employed by the United States government to fight sin wherever I see it .
我 是 受雇 经过 这 团结的 各州 政府 到 斗争 罪 无论 我 看 它 .

我受雇于美国政府，负责打击一切形式的罪恶。

[maɪ] ['speʃəlti] [ɪz] [sə'presɪŋ] [luːd] [ænd; ənd] [əb'siːn] [bʊks] . ”
My specialty is suppressing lewd and obscene books . ”
我的 专业 是 抑制 猥亵 和 猥亵 图书 . ”

我的专长是查禁淫秽色情书籍。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? ” [in'kwaiəd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['kwɪkli] .
“ Can you read ? ” inquired Dr . Kukuheimer quickly .
“ 能 你 读 ? ” 询问 博士 . - 迅速地 .

“你会读书吗？”库库海默博士迅速问道。

“ [wel] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['praʊdli] , “ [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrdz] . ”
“ Well , ” said our hero proudly , “ I know all the dirty words . ”
“ 出色地 , ” 说 我们的 英雄 自豪地 , “ 我 知道 全部 这 肮脏的 字 . ”

“嗯，”我们的主人公自豪地说，“我知道所有的脏话。”

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði]['iːg(ə)l] - [breɪnd] ['saɪəntɪst] [pər'suːd] , “ [wʌt] [jʊr; jər] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər] ?
“ Now tell me , ” the eagle - brained scientist pursued , “ what your symptoms are ?
“ 现在 告诉 我 , ” 这 鹰 - 脑子 科学家 追击 , “ 什么 你的 症状 是 ?
”
”
”

“现在告诉我，”这位头脑敏锐的科学家追问道，“你的症状是什么？”

“ [aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ” ['hɜːrmən] ['ænsər] .
“ I can't figure it out , ” Herman answered .
“ 我 不能 数字 它 出去 , ” 赫尔曼 回答 .

“我搞不明白，”赫尔曼回答道。

“ [aɪ][get][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] [swets] , ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [kiːp]
“ I get hot and cold sweats , ringing in the ear and at night I keep
“ 我 得到 热的 和 寒冷的 汗水 , 铃声 在 这 耳朵 和 在 夜晚 我 保持
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] . ”
imagining things . ”
想象 事物 . ”

“我会忽冷忽热地出汗，耳朵里嗡嗡作响，晚上还会胡思乱想。”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['dɑːktər] .
“ What sort of things ? ” inquired the doctor .
“ 什么 种类 的 事物 ? ” 询问 这 医生 .

“什么类型的病？”医生问道。

['hɜːrmən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['herɪŋ] .
Herman hung his head like a dead herring .
赫尔曼 悬挂 他的 头 喜欢 一个 死的 鲱鱼 .

赫尔曼像条死鲱鱼一样垂下了头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] .
“ I would rather not say , ” he answered , biting his necktie .
“ 我 会 相当 不是 说 , ” 他 回答 , 咬 他的 领带 .

“我还是不说了，”他回答道，同时咬着领带。

“ [oʊ] , [ðem; ðəm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [fraund] .
“ Oh , them kind of things , ” Dr . Kukuheimer frowned .
“ 哦 , 他们 种类 的 事物 , ” 博士 . - 皱眉 .

“哦，就是那种事，”库库海默博士皱着眉头说。

“ [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] - [test] .
“ Well , we will have to give you the pinochele test .
“ 出色地 , 我们 将要 有 到 给 你 这 - 测试 .

“好吧，我们得给你做皮诺切尔测试。”

” [ðə; ði] [greɪt] [soʊl] [ˈdaɪvər] [pʊld] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [blaɪndz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒɪk]
” The great soul diver pulled down all the window blinds and took out his magic
” 这 伟大的 灵魂 潜水员 拉 向下 全部 这 窗户 百叶窗 和 采取 出去 他的 魔法
[ˈlæntərn] .
lantern .
灯笼 .

“伟大的灵魂潜水员拉下所有的窗帘，拿出他的魔灯。”

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər]
“ I will show you some pictures , ” he announced , “ and take down your
“ 我 将要 展示 你 一些 图片 , ” 他 宣布 , “ 和 拿 向下 你的
[riːˈækʃənz] .
reactions .
反应 .

“我会给你们看一些照片，”他宣布道，“并记录下你们的反应。”

” [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɪktʃər] [θroʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˌælɪgˈzændriə] .
” The first picture thrown on the screen was that of Queen Alexandria .
” 这 第一的 图片 抛掷 在 这 屏幕 曾是 那 的 女王 亚历山大 .

“屏幕上出现的第一张照片是亚历山德拉女王的照片。”

[hɜːr; hər] [nɪbz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːgl] - [ˈlʊkɪŋ] [brɔːd] .
Her Nibs was a regal - looking broad .
她 笔尖 曾是 一个 尊贵 - 寻找 广阔 .

她的妮布斯是一位仪态高贵的女子。

[ˈhɜːrmən] [skwɜːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈnuːd(ə)lz] .
Herman squirmed in his chair like a plate full of fresh noodles .
赫尔曼 扭动着身子 在 他的 椅子 喜欢 一个 盘子 满的 的 新鲜的 面条 .

赫尔曼在椅子上扭来扭去，就像一盘热腾腾的面条。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈdʒuːliən] [ˈɛltɪndʒ] [ɪn] [hiː; hi] - [ˈmænz] [kloʊðz] .
The second picture was Julian Eltinge in he - man's clothes .
这 第二 图片 曾是 朱利安 埃尔廷格 在 他 - 男人的 衣服 .

第二张照片是朱利安·埃尔廷格身穿男子汉服装的照片。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlɪvər] [ˈsɔːsɪdʒ] .
Our hero caught his breath and blushed like a piece of liver sausage .
我们的 英雄 捕捉 他的 气息 和 脸红了 喜欢 一个 片 的 肝 香肠 .

我们的主人公倒吸了一口气，脸红得像一块肝肠。

“ [dəunt] , ” [hiː; hi] [lɪspt] .
“ Don't , ” he lisped .
“ 不 , ” 他 口齿不清 .

“别，”他结结巴巴地说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [mɑːrkt] [daʊn] [ðə; ði] [riː'ækʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd]
Dr . Kukuheimer marked down the reactions with his pencil and
博士 . - 标记 向下 这 反应 和 他的 铅笔 和
[swɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['beɪbi] ['pegi] .
switched on a picture of Baby Peggy .
切换 在 一个 图片 的 婴儿 佩吉 .

库库海默博士用铅笔记录下反应，然后打开了一张佩吉宝宝的照片。

['hɜːrmən][bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] .
Herman began to heave .
赫尔曼 开始 到 举 .

赫尔曼开始呕吐。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['muːvi] [ʃoʊ] , ” [hiː; hi]
“ I didn't come to see a movie show , ” he
“ 我 没有 来 到 看 一个 电影 展示 , ” 他

“我不是来看电影的，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['gɜːgəld] .
gurgled .
咕噜咕噜 .

咕噜咕噜。

“ [muvɪz] [ɑːr; ər] [luːd] [ænd; ənd] [əb'siːn] .
“ Movies are lewd and obscene .
“ 电影 是 猥亵 和 猥亵 .

“电影是淫秽下流的。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Take it away .
拿 它 离开 .

把它拿走。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ][slaɪd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][pɔm'peiː; -'pei] .
” Dr . Kukuheimer turned on a slide showing the ruins of Pompeii .
” 博士 . - 转向 在 一个 滑动 显示 这 废墟 的 庞贝 .

库库海默博士打开了一张幻灯片，上面显示的是庞贝古城的遗址。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [naʊ] ['briːðɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ['wʊmənz] [reɪs] .
Our hero was now breathing like the winner of a fat woman's race .
我们的 英雄 曾是 现在 呼吸 喜欢 这 优胜者 的 一个 胖的 女性的 种族 .

我们的主人公现在喘息得像个胖女人赛跑的冠军。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [flæʃt] [ə; eɪ][laɪf]
Without giving him a chance to recover , Dr . Kukuheimer flashed a life
没有 给予 他 一个 机会 到 恢复 , 博士 . - 闪光灯 一个 生活
[saɪzd]['kroʊmoʊ][ʌv; əv] [ə'net] ['kɛlɚmən] .
sized chromo of Annette Kellerman .
尺寸 色度 的 安妮特 凯勒曼 .

库库海默医生不给他任何喘息的机会，就向他展示了安妮特·凯勒曼的真人大小的彩色照片。

['hɜːrmən] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['fænsi] ['kɝːvz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Herman	**took**	**one**	**look**	**at**	**the**	**fancy**	**curves**	**and**	**jumped**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**
赫尔曼	采取	一	看	在	这	想要	曲线	和	跳了起来	到	他的	脚	和	一个

[jel] .

yell	**.**
叫喊	.

赫尔曼只看了一眼那优美的曲线，就大叫着跳了起来。

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər]

Tearing	**his**	**hair**	**,**	**our**	**hero**	**began**	**running**	**around**	**the**	**room**	**and**	**falling**	**over**
撕裂	他的	头发	,	我们的	英雄	开始	跑步	大约	这	房间	和	坠落	超过

[desks] .

desks	**.**
桌子	.

我们的英雄抓着头发，开始在房间里乱跑，还摔倒在桌子上。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [skriːmd] , “ [aɪ][kɑːnt][stænd] [sʌtʃ] [vaɪl] [saɪts] .

“	**Take**	**her**	**away**	**,**	**”**	**he**	**screamed**	**,**	**“**	**I**	**can't**	**stand**	**such**	**vile**	**sights**	**.**
“	拿	她	离开	,	”	他	尖叫	,	“	我	不能	站立	这样的	卑鄙的	景点	.

“把她带走，”他尖叫道，“我无法忍受这种丑陋的景象。”

” [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['gɪldə] [greɪ]

”	**But**	**Dr**	**.**	**Kukuheimer**	**only**	**smiled**	**and**	**threw**	**a**	**picture**	**of**	**Gilda**	**Grey**
”	但	博士	.	-	仅有的	微笑	和	扔	一个	图片	的	吉尔达	灰色的

[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

on	**the**	**screen**	**.**
在	这	屏幕	.

“但库库海默博士只是笑了笑，把吉尔达·格雷的照片扔到了屏幕上。

['gɪldə][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][hə'waɪən; hə'wɑːjən] [splɪt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] - [saɪzd]

Gilda	**was**	**doing**	**her**	**Hawaiian**	**split**	**and**	**wearing**	**a**	**small**	**-**	**sized**
吉尔达	曾是	正在做	她	夏威夷	分裂	和	穿着	一个	小的	-	尺寸

['dɔːrmæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] ['welkəm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

doormat	**with**	**the**	**word**	**Welcome**	**on**	**it**	**.**
门垫	和	这	单词	欢迎	在	它	.

吉尔达正在做夏威夷劈叉，身上穿着一块印有“欢迎”字样的小号门垫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

This	**was**	**too**	**much**	**for**	**our**	**hero**	**.**
这	曾是	也	很多	为了	我们的	英雄	.

这对我们的英雄来说太过分了。

['æftər] ['pʊlɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [her] [hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ] [diːp] [groʊn][ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntuː]

After	**pulling**	**wildly**	**at**	**his**	**hair**	**he**	**let**	**out**	**a**	**deep**	**groan**	**and**	**collapsed**	**into**
后	拉	疯狂地	在	他的	头发	他	让	出去	一个	深的	呻吟	和	倒塌	进入

[ðə; ði] ['weɪstbæskɪt] .

the	**wastebasket**	**.**
这	废纸篓	.

他疯狂地扯着自己的头发，发出一声深沉的呻吟，然后倒在了垃圾桶里。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ri'vaivd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪs] [pɪk] .

Dr	**.**	**Kukuheimer**	**revived**	**him**	**with**	**an**	**ice**	**pick**	**.**
博士	.	-	复活	他	和	一个	冰	挑选	.

库库海默医生用冰锥把他救活了。

“ [oʊ] , [gɑːd] ! ” ['mɝːmɝd] ['hɜːrmən] , “ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [seɪvd] ? ”

“	**Oh**	**,**	**God**	**!**	**”**	**murmured**	**Herman**	**,**	**“**	**was**	**there**	**anybody**	**saved**	**?**	**”**
“	哦	,	上帝	!	”	低声说道	赫尔曼	,	“	曾是	那里	任何人	已保存	?	”

“哦，上帝！”赫尔曼低声说道，“有人获救吗？”

“ [sɪt][ʌp][ænd; ənd][aɪ][wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ðə; ði]
“ Sit up and I will tell you what's the
” 坐 向上 和 我 将要 告诉 你 是什么 这

“坐直，我来告诉你什么是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
matter with you , ” answered Dr . Kukuheimer .
事情 和 你 , ” 回答 博士 . - .

“这事与你有关，”库库海默博士回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [frendz] .
“ You are among friends .
” 你 是 之中 朋友们 .

你身处朋友之中。

” ['hɜːrmən] [sniːkt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [skriːn] , [ænd; ənd] [said] .
” Herman sneaked a look at the empty screen , and sighed .
” 赫尔曼 偷偷摸摸 一个 看 在 这 空的 屏幕 , 和 叹了口气 .

赫尔曼偷偷瞥了一眼空荡荡的屏幕，叹了口气。

“ [jes] , ” [spoʊk] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
“ Yes , ” spoke the doctor , “ you are in a bad way .
“ 是的 , ” 辐 这 医生 , “ 你 是 在 一个 坏的 方式 .

“是的，”医生说，“你的情况很糟糕。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kɑːmplɛksəz] .
You have all the complexes .
你 有 全部 这 复合物 .

你拥有所有情结。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [keɪs] .
A wonderful case .
一个 精彩的 案件 .

一个绝妙的案例。

[maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['edɪpəs] [reks][kəm'pleks] ,
My record shows you have a highly developed Oedipus Rex Complex ,
我的 记录 演出 你 有 一个 高度 发达 俄狄浦斯 雷克斯 复杂的 ,

我的记录显示你患有高度发达的俄狄浦斯情结。

[ə; eɪ][ˌhoʊmə'sekʃuəl][kəm'pleks][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌnekrə'fɪliə] .
a homosexual complex and a distinct touch of necrophilia .
一个 同性恋 复杂的 和 一个 清楚的 触碰 的 恋尸癖 .

同性恋情结和明显的恋尸癖倾向。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ˌmæsə'kɪstɪk] [nʊ'roʊsɪs][wɪð; wɪθ]['kætəmaɪt]
You are also suffering from a pronounced masochistic neurosis with catamite
你 是 还 痛苦 从 一个 发音 受虐狂 神经症 和 猫咪
['tendənsiz] ,
tendencies ,
倾向 ,

你还患有明显的受虐型神经症，并有男宠倾向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌpæθə'lɑːdʒɪk] ['fetiʃist] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt]

and	it	is	obvious	that	you	are	a	pathologic	fetichist	with	malignant
和	它	是	明显的	那	你	是	一个	病理学	恋物癖	和	恶性

[ˌsætɪ'raɪəsɪs] [kəm'pʌlʃənz] .

satyriasis	compulsions	.
萨蒂里亚西斯	强迫症	.

很明显，你是一个有病态恋物癖和恶性性欲强迫症的人。

" ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] .

"	Our	hero	,	when	he	heard	this	,	broke	down	and	wept	like	a	school	boy	.
"	我们的	英雄	,	什么时候	他	听到	这	,	打破	向下	和	哭泣	喜欢	一个	学校	男生	.

"我们的主人公听到这话，顿时崩溃大哭，像个小学生一样嚎啕大哭。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][əd'vaɪz] , ['dɑːktər] ?

"	What	do	you	advise	,	doctor	?
"	什么	做	你	建议	,	医生	?

医生，您有什么建议?

" [hiː; hi] [gʌlpt] .

"	he	gulped	.
"	他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

" [wel] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ænsər] , " [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [jɔːr'self]

"	Well	,	"	Dr	.	Kukuheimer	answered	,	"	I	would	suggest	that	you	shoot	yourself
"	出色地	,	"	博士	.	-	回答	,	"	我	会	建议	那	你	射击	你自己

.

:

.

"嗯，"库库海默医生回答说，"我建议你开枪自杀。"

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	the	better	.
这	很快	这	更好的	.

越快越好。

" ['hɜːrmən] ['hændɪd] [ðə; ði] ['klevər] [mæn] ['twenti] - [faɪv] ['tʃɑːlɪ] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɔːf] [ðə; ði]

"	Herman	handed	the	clever	man	twenty	-	five	charlies	and	staggered	off	the
"	赫尔曼	递交	这	聪明的	男人	二十	-	五	查理	和	交错	离开	这

['premɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['tɜːrt(ə)l] .

premises	like	a	one	-	legged	turtle	.
前提	喜欢	一个	一	-	腿	龟	.

"赫尔曼给了那个聪明人二十五个查理，然后像一只独腿乌龟一样踉跄地离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[siːn] [faɪv]

SCENE	FIVE
场景	五

第五幕

[ɪn] [wɪtʃ] ['kjuːti] [steps] [ɑːn][ðə; ði][gæs]

In	which	Cutie	Steps	On	the	Gas
在	哪个	可爱	步骤	在	这	气体

可爱女孩踩下油门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[siːn] [faɪv]
SCENE FIVE
场景 五

第五幕

['kjuːti] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wɔːrm] ['mæmə] , [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts] [ðɪs] ['hæpi]
CUTIE , our little warm mamma , was decorating the flesh - pots this happy
可爱 , 我们的 小的 温暖的 妈妈 , 曾是 装饰 这 肉 - 锅 这 快乐的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

CUTIE，我们温暖的小妈妈，在这个快乐的夜晚正在装饰肉罐。

[tuː] [laʊndʒ] ['sɜːpənts] [neɪmd] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd] ['bɑːrtlət] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
Two lounge serpents named Morris and Bartlett had taken her to the
二 休息室 蛇 命名 莫里斯 和 巴特利特 有 已采取 她 到 这
['reɪnboʊ] ['gaːdnz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [dæns] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
Rainbo Gardens where there was a snake dance going on .
彩虹 花园 在哪里 那里 曾是 一个 蛇 舞蹈 去 在 .

两个名叫莫里斯和巴特利特的浪荡子带她去了彩虹花园，那里正在举行蛇舞表演。

[æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-] ['mɔːrɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
At ten o'clock Morris had taken the count and Bartlett was sitting
在 十 点钟 莫里斯 有 已采取 这 数数 和 巴特利特 曾是 坐着
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kuːl] .
with his dogs hanging out of the window to cool .
和 他的 狗 绞刑 出去 的 这 窗户 到 凉爽的 .

十点钟的时候，莫里斯已经清点完毕，巴特利特正坐在那里，他的狗趴在窗外乘凉。

['kjuːti] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
Cutie , however , was still in the ring .
可爱 , 然而 , 曾是 仍然 在 这 戒指 .

然而，Cutie 仍然在擂台上。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [twelv] - ['sɪlɪndər] ['bʌtərflaɪ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
Our little twelve - cylinder butterfly had attracted a great deal of attention .
我们的 小的 十二 - 圆柱 蝴蝶 有 吸引 一个 伟大的 交易 的 注意力 .

我们的小型十二缸蝴蝶引起了很多人的关注。

[æz; əz][ə; eɪ]['dænsər]['kjuːti][hæd; həd] [ruːθ] [ˌes 'tiː] . ['denis] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːtsoʊz] ['pedlər] .
As a dancer Cutie had Ruth St . Denis looking like a matzos peddler .
作为 一个 舞蹈家 可爱 有 露丝 英石 . 丹尼斯 寻找 喜欢 一个 无酵饼 小贩 .

作为一名舞者，Cutie 让 Ruth St. Denis 看起来像个卖犹太薄饼的小贩。

[ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [kɔp] [fɔːrθ] [praɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [stɪl] [laɪf]
St . Vitus himself would have copped fourth prize as a study in still life
英石 . 维图斯 他自己 会 有 被抓 第四 奖 作为 一个 学习 在 仍然 生活
[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
alongside of her .
旁边 的 她 .

如果圣维特本人与她一起创作静物画，他也能获得第四名。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n]['kæm(ə)rə][kʊd; kəd][duː]['kjuːti]['dʒʌstɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər]
Nothing but a slow motion camera could do Cutie justice when she let her
没有什么 但 一个 慢的 运动 相机 可以 做 可爱 正义 什么时候 她 让 她
['mænərz] [slɪp] .
manners slip .
礼仪 滑 .

只有慢镜头才能真实展现 Cutie 失礼时的窘态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][saɪd][laɪn] ['ʃi:ks] [hu:] [wɜ:r; wər][keɪ] . [oʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɪksɪlvər] ['stepər] [wʌz; wəz]

Among	**the**	**side**	**line**	**sheiks**	**who**	**were**	**K**	**.**	**Oing**	**our**	**quicksilver**	**stepper**	**was**
之中	这	边	线	酋长们	WHO	是	K	.	正在	我们的	水银	步进电机	曾是

['hɜ:rmən] - ,

Herman	**Pupick**	**,**
赫尔曼	-	,

在场边那些酋长中，有一位是我们的快步舞者赫尔曼·普皮克，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sensər][ænd; ənd][rɪ'fɔ:rmər] .

the	**celebrated**	**censor**	**and**	**reformer**	**.**
这	著名	审查	和	改革者	.

这位著名的审查员和改革家。

['hɜ:rmən][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Herman	**was**	**in**	**disguise**	**.**
赫尔曼	曾是	在	伪装	.

赫尔曼乔装打扮了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]

He	**was**
他	曾是

他是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

['werɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gri:n] [spæts] .

wearing	**a**	**large**	**black**	**mustache**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**green**	**spats**	**.**
穿着	一个	大的	黑色的	胡子	和	一个	一对	的	绿色的	争吵	.

他留着浓密的黑色胡须，穿着一双绿色绑腿。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] ['hɜ:rmən] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] ['spesɪmən] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] .

From	**a**	**short**	**distance**	**Herman**	**looked**	**like**	**a**	**laboratory**	**specimen**	**playing**	**hookey**	**.**
从	一个	短的	距离	赫尔曼	看起来	喜欢	一个	实验室	标本	玩耍	钩子	.

从远处看，赫尔曼就像一个逃学的实验室标本。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][hæd; həd] [sni:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['du:ti] .

Our	**hero**	**had**	**sneaked**	**into**	**the**	**Garden**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**call**	**of**	**duty**	**.**
我们的	英雄	有	偷偷摸摸	进入	这	花园	在	回答	到	这	称呼	的	责任	.

我们的英雄为了响应使命召唤，潜入了花园。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər] - [taɪm]

Since	**his**	**visit**	**to**	**Dr**	**.**	**Kukuheimer**	**he**	**had**	**been**	**working**	**over**	**-**	**time**
自从	他的	访问	到	博士	.	-	他	有	到过	在职的	超过	-	时间

['sensərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] ['efərt] [tu:; tə][pʊt] ['kju:ti] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

censoring	**and**	**reforming**	**in**	**a**	**mad**	**effort**	**to**	**put**	**Cutie**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
审查	和	改革	在	一个	疯狂的	努力	到	放	可爱	出去	的	他的	头脑	.

自从拜访库库海默医生以来，他一直在加班加点地审查和修改，疯狂地努力将"可爱"从脑海中抹去。

[waɪl] [ðɪs] ['neɪtʃɝz] ['blʌndər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [stʌf] ['hæpənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

While	**this**	**Nature's**	**Blunder**	**was**	**taking**	**notes**	**on**	**the**	**low**	**stuff**	**happening**	**before**	**his**
尽管	这	自然的	错误	曾是	采取	笔记	在	这	低的	东西	发生	前	他的

[wʌn] [aɪ] ,

one	**eye**	**,**
一	眼睛	,

当这位"自然界的笨蛋"用他那只独眼记录着眼前发生的种种低级怪事时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [let] [aʊt][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [skwɔ:k] .

he	**suddenly**	**let**	**out**	**a**	**stifled**	**squawk**	**.**
他	突然	让	出去	一个	窒息	发牢骚	.

他突然发出了一声压抑的尖叫。

['kjuːti][hɜːr'self][hæd; həd] [seɪld] [pæst][hɪm; ɪm] .

Cutie	herself	had	sailed	past	him	.
可爱	她自己	有	航行	过去的	他	.

可爱的小家伙已经从他身边驶过了。

[æt; ət][fɜːrst]['hɜːrmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

At	first	Herman	thought	it	was	all	a	dream	.
在	第一的	赫尔曼	想法	它	曾是	全部	一个	梦	.

起初，赫尔曼以为这一切都只是一场梦。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪm'self][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

He	pinched	himself	to	see	if	he	was	awake	.
他	捏	他自己	到	看	如果	他	曾是	醒	.

他掐了掐自己，看看自己是不是醒着。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [bəuθ] [weɪz] [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [kaʊnt] .

But	he	was	dead	from	the	neck	both	ways	so	it	didn't	count	.
但	他	曾是	死的	从	这	脖子	两个都	方式	所以	它	没有	数数	.

但他从两个方向颈部都已死亡，所以不算数。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['kjuːti][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

In	the	meantime	,	Cutie	had	discovered	our	hero	.
在	这	与此同时	,	可爱	有	发现	我们的	英雄	.

与此同时，Cutie发现了我们的英雄。

[ʃiː; ʃi] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

She	penetrated	his	disguise	at	a	glance	.
她	渗透	他的	伪装	在	一个	瞥一眼	.

她一眼就识破了他的伪装。

[juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊl]

You	can	hide	a	light	under	a	bushel	but	it	is	much	harder	for	a	pole
你	能	隐藏	一个	光	在下面	一个	蒲式耳	但	它	是	很多	更难	为了	一个	极

- [kæt][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] .

-	cat	to	conceal	himself	.
-	猫	到	隐藏	他自己	.

你可以把灯藏在斗底下，但鼬鼠想要隐藏自己就难得多。

“ [maɪ] [gɔːd] ！ ” [kraɪd] ['kjuːti] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [træks] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['neɪtʃɚz] ['lɪt(ə)l]

“	My	Gawd	!	”	cried	Cutie	,	turning	in	her	tracks	,	“	If	it	ain't	nature's	little
“	我的	天哪	！	”	哭	可爱	,	转弯	在	她	轨道	,	“	如果	它	不是	自然的	小的

['noʊblmən] , ['mɪstər] . -

nobleman	,	Mr	.	Pupick	.
贵族	,	先生	.	-	.

“我的天哪！”Cutie 惊叫道，转过身来，“这不是大自然的小贵族 Pupick 先生吗？”

” ['hɜːrmən][roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][lʌm'beɪgoʊ]['vɪktɪm] .

”	Herman	rose	with	the	dignity	of	a	lumbago	victim	.
”	赫尔曼	玫瑰	和	这	尊严	的	一个	腰痛	受害者	.

“赫尔曼像腰痛患者一样，带着尊严站了起来。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

“	How	do	you	do	?
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][fɪn] .

”	he	replied	in	a	hushed	voice	and	held	out	his	fin	.
”	他	回复	在	一个	静静地	嗓音	和	握住	出去	他的	鳍	.

他压低声音回答道，并伸出了鳍。

['aʊər; ɑːr]
Our
我们的

我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['heroʊɪn] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [slɪpt]
heroine shook it and for a minute she thought somebody had slipped
女英雄 摇晃 它 和 为了 一个 分钟 她 想法 某人 有 滑倒了
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [ded] [iːl] .
her a dead eel .
她 一个 死的 鳗鱼 .

女主人公摇了摇头，有一瞬间她以为有人偷偷塞给她一条死鳗鱼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] , ” [spoʊk] ['hɜːrmən] , “ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pər'sʊ] [jʊr; jər] ['sɪnfl] [kɔːrs] [ɪn] [ðɪs]
“ I am grieved , ” spoke Herman , “ to see you pursuing your sinful course in this
“ 我 是 伤心 , ” 辐 赫尔曼 , “ 到 看 你 追求 你的 罪恶的 课程 在 这
['mænər] .
manner .
方式 .

“我感到悲痛，”赫尔曼说道，“看到你以这种方式继续你的罪恶之路。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]
I had hoped that our last meeting would cause you to see the error of
我 有 希望 那 我们的 最后的 会议 会 原因 你 到 看 这 错误 的
[jʊr; jər] [weɪz] . ”
your ways . ”
你的 方式 . ”

我原希望上次见面能让你意识到自己的错误。

“ [waɪ] [ðə; ði]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [wiːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪsər] ? ” [in'kwaiəd]['aʊər; ɑːr]['heroʊɪn] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]
“ Why the shredded wheat over the kisser ? ” inquired our heroine eyeing the
“ 为什么 这 碎 小麦 超过 这 接吻者 ? ” 询问 我们的 女英雄 觊觎 这
[fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
false mustache .
错误的 胡子 .

“为什么嘴上贴着碎麦片？”女主角一边打量着假胡子一边问道。

“ [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] , ['pɔɪzn] ['aɪvi] ,
“ Take ' em off , poison ivy ,
“ 拿 - 呃 离开 , 毒 常春藤 ,

“把它们拿走，毒藤！”

[bɪ'fɔːr] ['sʌmbɑːdi] [θroʊz] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][tæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːlrəsiz] .
before somebody throws you into a tank with the rest of the walruses .
前 某人 投掷 你 进入 一个 坦克 和 这 休息 的 这 海象 .

在有人把你扔进水箱里和其他海象待在一起之前。

” ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['duːti] [rɪ'meɪnd] [pleɪn] .
” Our hero felt a little dizzy but his duty remained plain .
” 我们的 英雄 毛毡 一个 小的 晕眩的 但 他的 责任 剩余 清楚的 .

“我们的英雄感到有些头晕，但他的职责依然清晰明确。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It would give me great pleasure , ” he said ,
“ 它 会 给 我 伟大的 乐趣 , ” 他 说 ,

“那将令我非常高兴，”他说。

“ [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['perənts] .

“	**to**	**take**	**you**	**out**	**of**	**this**	**place**	**and**	**bring**	**you**	**home**	**to**	**your**	**parents**	**.**
”	到	拿	你	出去	的	这	地方	和	带来	你	家	到	你的	父母	.

“把你从这个地方带走，送你回家，回到你父母身边。”

” ['kjuːti] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	**Cutie**	**felt**	**a**	**sudden**	**curiosity**	**.**
”	可爱	毛毡	一个	突然	好奇心	.

“小可爱突然感到一阵好奇。”

“ [kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] . - , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] , “ [lets] [krɔːl] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Mr**	**.**	**Pupick**	**,**	”	**she**	**invited**	**him**	**,**	“	**let's**	**crawl**	**.**
”	来	在	,	先生	.	-	,	”	她	受邀	他	,	“	我们来吧	爬行	.

“来吧，普皮克先生，”她邀请他，“我们爬吧。”

” ['hɜːrmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	**Herman**	**found**	**himself**	**oozing**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**.**
”	赫尔曼	成立	他自己	渗出	出去	的	他的	椅子	.

赫尔曼发现自己快要从椅子上滑下来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .

He	**was**	**in**	**a**	**trance**	**.**
他	曾是	在	一个	发呆	.

他当时处于恍惚状态。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

He	**made**	**a**	**last**	**effort**	**and**	**tried**	**to**	**steady**	**himself**	**by**	**thinking**	**of**	**Mrs**	**.**
他	制成	一个	最后的	努力	和	尝试	到	稳定的	他自己	经过	思维	的	太太	.

- .

Pupick	**.**
-	.

他做了最后的努力，试图通过想着普皮克太太来稳定自己的情绪。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

But	**all**	**he**	**could**	**remember**	**about**	**her**	**was**	**that**	**her**	**knees**	**looked**	**like**	**a**
但	全部	他	可以	记住	关于	她	曾是	那	她	膝盖	看起来	喜欢	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['paɪnæplz] .

couple	**of**	**pineapples**	**.**
夫妻	的	菠萝	.

但他唯一记得的就是她的膝盖看起来像两颗菠萝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [goʊ] .

Our	**hero**	**crossed**	**his**	**good**	**eye**	**and**	**let**	**himself**	**go**	**.**
我们的	英雄	交叉	他的	好的	眼睛	和	让	他自己	去	.

我们的主人公斜视着他那只完好的眼睛，放任自己胡闹。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɛksəz] .

The	**music**	**was**	**raising**	**hell**	**with**	**his**	**complexes**	**.**
这	音乐	曾是	提高	地狱	和	他的	复合物	.

音乐激起了他的种种情结。

[wen] ['kjuːti] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [græbd] [hoʊld] [ʌv; əv]

When	**Cutie**	**put**	**her**	**arms**	**around**	**him**	**she**	**thought**	**she**	**had**	**grabbed**	**hold**	**of**
什么时候	可爱	放	她	武器	大约	他	她	想法	她	有	抓住	抓住	的

[ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [sɪ'ment] .

a	**sack**	**of**	**cement**	**.**
一个	解雇	的	水泥	.

当Cutie搂住他时，她以为自己抓住了一袋水泥。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” ['aʊər; ɑːr]['heroʊɪn] [grʌntid] ,

“	You	are	making	a	mistake	,	”	our	heroine	grunted	,
“	你	是	制作	一个	错误	,	”	我们的	女英雄	哼哼	,

“你犯了个错误，”女主角咕哝道。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] , [nɑːt][ə; eɪ][tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] .

“	the	idea	is	that	we	are	going	to	have	a	dance	,	not	a	tug	of	war	.
“	这	主意	是	那	我们	是	去	到	有	一个	舞蹈	,	不是	一个	拖船	的	战争	.

“我们的想法是，我们要跳舞，而不是拔河。”

” [bʌt; bət]['hɜːrmən][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

”	But	Herman	was	beyond	the	power	of	reason	.
”	但	赫尔曼	曾是	超过	这	力量	的	原因	.

但赫尔曼已经丧失了理智。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['smelər] [liːnd] [ə'genst] ['kjuːtiz] [kɔːrn] ['kʌlərd] [her] ,

As	his	smeller	leaned	against	Cutie's	corn	colored	hair	,
作为	他的	嗅觉	倾斜	反对	可爱的	玉米	有色	头发	,

当他嗅闻到气味时，他正倚靠在Cutie玉米色的头发上。

[hiː; hi] [let] [aʊt] [wʌn][gæsp][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

he	let	out	one	gasp	and	swallowed	his	false	mustache	.
他	让	出去	一	喘气	和	吞咽	他的	错误的	胡子	.

他倒吸一口凉气，把假胡子吞了下去。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɑːməz] ['ʃɪmi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

When	he	felt	our	little	mamma's	shimmy	begin	to	shake	,
什么时候	他	毛毡	我们的	小的	妈妈的	摇摆	开始	到	摇	,

当他感觉到我们小妈妈的腰肢开始颤抖时，

['hɜːrmən] [θɔːt] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Herman	thought	a	bolt	of	lightning	was	playing	a	tattoo	on	him	.
赫尔曼	想法	一个	螺栓	的	闪电	曾是	玩耍	一个	纹身	在	他	.

赫尔曼觉得一道闪电在他身上留下了纹身图案。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðɪs] [flæt] [wiːld] [kə'buːs] [ʌv; əv] [gluːm] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [wɪtʃ]

For	a	few	minutes	this	flat	wheeled	caboose	of	gloom	couldn't	figure	out	which
为了	一个	很少	分钟	这	平坦的	带轮子的	车尾	的	愁云	不能	数字	出去	哪个

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fiːt] .

part	of	him	was	his	feet	.
部分	的	他	曾是	他的	脚	.

这辆扁平的、阴郁的、像车厢尾部一样的车厢，有好几分钟都分不清自己身体的哪一部分才是自己的脚。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

” ['kjuːti] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][klæm]['daɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪkʌp] .

”	Cutie	whispered	,	“	you	are	behaving	like	a	clam	diver	with	the	hiccoughs	.
”	可爱	低声说道	,	“	你	是	行为	喜欢	一个	蛤	潜水员	和	这	打嗝	.

“小可爱低声说，‘你打嗝的样子就像个挖蛤蜊的潜水员。’”

[hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][kən'troʊl] ?

Have	you	lost	control	?
有	你	丢失的	控制	?

你是否失去了控制?

” ['hɜːrmən] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

”	Herman	didn't	know	exactly	what	was	being	said	.
”	赫尔曼	没有	知道	确切地	什么	曾是	存在	说	.

赫尔曼并不清楚对方到底在说什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glæs] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [melt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

He	had	grown	so	hot	that	his	glass	eye	was	beginning	to	melt	around	the
他	有	生长	所以	热的	那	他的	玻璃	眼睛	曾是	开始	到	熔化	大约	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

他浑身发热，连他的玻璃眼球边缘都开始融化了。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪˈkeɪm] [griːn] .

Just	then	the	management	turned	the	lights	down	and	everything	became	green	.
只是	然后	这	管理	转向	这	灯	向下	和	一切	成为	绿色的	.

就在这时，管理人员调暗了灯光，一切都变成了绿色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

“ [oʊ] , [gɑːd] , ” ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [groʊn] .

“	Oh	,	God	,	”	our	hero	groaned	.
“	哦	,	上帝	,	”	我们的	英雄	呻吟	.

“哦，天哪，”我们的主人公呻吟道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pɪn]

And	then	all	he	knew	was	that	somebody	had	tied	him	to	a	pin
和	然后	全部	他	知道	曾是	那	某人	有	系	他	到	一个	别针

[wiːl] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

wheel	as	big	as	a	barn	door	and	set	a	match	to	it	.
车轮	作为	大的	作为	一个	谷仓	门	和	放	一个	匹配	到	它	.

然后他只知道有人把他绑在一个像谷仓门一样大的风车上，然后点燃了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	going	good	at	the	rate	of	seven	hundred	revolutions	to	the
他	曾是	去	好的	在	这	速度	的	七	百	革命	到	这

['sekənd] [wen] ['sʌmbɑːdi] [els] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɑːm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [ʌp] .

second	when	somebody	else	shoved	a	bomb	down	his	throat	and	he	blew	up	.
第二	什么时候	某人	别的	推搡	一个	炸弹	向下	他的	喉	和	他	吹	向上	.

他当时转速高达每秒七百转，正走得风生水起，这时有人往他喉咙里塞了一颗炸弹，他爆炸了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[sɪksθ] ['meʒər]

SIXTH	MEASURE
第六	措施

第六小节

[ɪn] [wɪtʃ] ['hɜːrmən] - [skɪdz] [ɔːf][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ]

In	which	Herman	Pupick	Skids	off	the	Straight	and	Narrow
在	哪个	赫尔曼	-	滑行	离开	这	直的	和	狭窄的

赫尔曼·普皮克偏离正道的故事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[sɪksθ] ['meʒər]

SIXTH	MEASURE
第六	措施

第六小节

[wen] ['hɜ:rmən] [rɪ'kʌvərd] [wʌt] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] [wʊd] [kɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi:; hi] [faʊnd]

WHEN	**Herman**	**recovered**	**what**	**a**	**practical**	**joker**	**would**	**call**	**his**	**senses**	**he**	**found**
什么时候	赫尔曼	恢复	什么	一个	实际的	小丑	会	称呼	他的	感官	他	成立

[hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]['tæksi][kæb] .

himself	**in**	**a**	**taxi**	**cab**	**.**
他自己	在	一个	出租车	出租车	.

当赫尔曼恢复了理智（用一个爱开玩笑的人的话来说）时，他发现自己身处一辆出租车里。

[hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [rɔ:ŋ] .

He	**felt**	**something**	**was**	**terribly**	**wrong**	**.**
他	毛毡	某物	曾是	可怕	错误的	.

他感觉事情非常不对劲。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɪm] [hi:; hi] [sɔ:] ['kju:ti] .

Opening	**his**	**glim**	**he**	**saw**	**Cutie**	**.**
开幕	他的	闪光	他	锯	可爱	.

他睁开眼，看到了小可爱。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

She	**was**	**wiping**	**his**	**face**	**with**	**a**	**sponge**	**.**
她	曾是	擦拭	他的	脸	和	一个	海绵	.

她正用海绵给他擦脸。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” ['mɜ:mɜ:d] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] .

“	**Where**	**am**	**I**	**?**	**”**	**murmured**	**our**	**hero**	**.**
“	在哪里	是	我	?	”	低声说道	我们的	英雄	.

“我这是在哪儿？”我们的主人公喃喃自语道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] , ” ['kju:ti] ['ænsər] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:si] [dəunt]['loʊkeɪt]

“	**You**	**are**	**safe**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**”**	**Cutie**	**answered**	**,**	**“**	**if**	**the**	**posse**	**don't**	**locate**
“	你	是	安全的	为了	这	时间	存在	,	”	可爱	回答	,	“	如果	这	民兵	不	定位

['aʊər; ɑ:r] [træks] .

our	**tracks**	**.**
我们的	轨道	.

“你们暂时安全了，”Cutie回答说，“如果追捕队找不到我们的踪迹的话。”

” ['hɜ:rmən] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

”	**Herman**	**shuddered**	**and**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**covered**	**with**	**blood**	**.**
”	赫尔曼	颤抖	和	已实现	那	他	曾是	涵盖	和	血	.

赫尔曼浑身一颤，意识到自己浑身是血。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] .

He	**looked**	**like**	**a**	**tomato**	**somebody**	**had**	**thrown**	**away**	**.**
他	看起来	喜欢	一个	番茄	某人	有	抛掷	离开	.

他看起来像个被人扔掉的西红柿。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [hi:; hi] [groʊn] .

“	**What**	**has**	**happened**	**?**	**”**	**he**	**groaned**	**.**
“	什么	有	发生	?	”	他	呻吟	.

“发生了什么事？”他呻吟道。

“ ['plenti] , ” ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][fɜ:rst][eɪd] [rɪ'plaɪd] .

“	**Plenty**	**,**	**”**	**our**	**little**	**first**	**aid**	**replied**	**.**
“	很多	,	”	我们的	小的	第一的	援助	回复	.

“很多，”我们的小急救员回答道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [rʌf] ['wɜ:rkər] .

“	**You**	**are**	**certainly**	**a**	**rough**	**worker**	**.**
“	你	是	当然	一个	粗糙的	工人	.

你真是个勤劳的人。

[wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [reɪzd] , [ɪn][ə; eɪ] [spɪˈtuːn] ?
Where **was** **you** **raised** **,** **in** **a** **spittoon** **?**
在哪里 曾是 你 提高 , 在 一个 痰盂 ?

你是在痰盂里长大的吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [pɪk] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlˌpiːs] ,
It **is** **too** **bad** **you** **left** **your** **pick** **at** **home** **on** **the** **mantlepiece** **,**
它 是 也 坏的 你 左边 你的 挑选 在 家 在 这 壁炉架 ,

真可惜你把镐子落在家里壁炉架上了。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] [ˈmeɪkɪŋ] . ”
or **you** **might** **have** **been** **more** **successful** **in** **your** **love** **making** **.** **”**
或者 你 可能 有 到过 更多的 成功的 在 你的 爱 制作 . ”

或许你们的性生活会更美满一些。”

“ [lʌv] [ˈmeɪkɪŋ] , ” [moʊn] [ˈhɜːrmən] .
“ **Love** **making** **,** **”** **moaned** **Herman** **.**
“ 爱 制作 , ” 呻吟 赫尔曼 .

“做爱,”赫尔曼呻吟道。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ **Oh** **,** **my** **God** **,** **what** **have** **I** **done** **?**
“ 哦 , 我的 上帝 , 什么 有 我 完毕 ?

“哦，我的天哪，我做了什么？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **54** **]**
” [页 -]

“[第 54 页]

“ [jes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈkjuːti] ,
“ **Yes** **,** **”** **continued** **Cutie** **,**
“ 是的 , ” 持续 可爱 ,

“是的,”小可爱继续说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdænsɪŋ] [ˈprɪti] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]
“ **we** **are** **dancing** **pretty** **when** **all** **of** **a** **sudden** **right** **in** **front** **of** **everybody**
“ 我们 是 跳舞 漂亮的 什么时候 全部 的 一个 突然 正确的 在 正面 的 大家
[juː; jʊ][let] [aʊt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [jel] [ænd; ənd] [ˈfæsn] [jʊr; jər] [hɔːrs] [tiːθ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
you **let** **out** **a** **terrible** **yell** **and** **fasten** **your** **horse** **teeth** **in** **my** **ear** **.**
你 让 出去 一个 糟糕的 叫喊 和 系 你的 马 牙齿 在 我的 耳朵 .

“我们正跳着优美的舞蹈，突然间，就在众人面前，你发出了一声可怕的尖叫，并用你那马牙咬住了我的耳朵。”

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld] ,
Then **,** **before** **I** **can** **get** **a** **good** **hold** **,**
然后 , 前 我 能 得到 一个 好的 抓住 ,

然后，在我还没来得及好好把握之前，

[juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ][hæf] [ˈnelsn] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [wen] [ðə; ði]
you **pull** **a** **half** **nelson** **on** **me** **and** **I** **am** **down** **for** **the** **count** **when** **the**
你 拉 一个 一半 纳尔逊 在 我 和 我 是 向下 为了 这 数数 什么时候 这
[ˈbaʊnsər] [step] [ɪn] .
bouncers **step** **in** **.**
保镖 步 在 .

你对我使出半尼尔森锁，保安进来的时候我已经倒地不起了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][(h)wæmz][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪr] [bɪr] [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
One **of** **them** **whams** **you** **on** **the** **skull** **with** **a** **near** **beer** **bottle** **and** **the**
一 的 他们 猛击 你 在 这 颅骨 和 一个 靠近 啤酒 瓶子 和 这
[ˈʌðər] [dʌz] [ə; eɪ] [bʌk] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] .
other **does** **a** **buck** **and** **wing** **on** **your** **neck** **.**
其他 做 一个 巴克 和 翼 在 你的 脖子 .

其中一人用啤酒瓶猛击你的头骨，另一人则用爪子猛击你的脖子。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['hɜːrmən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] , [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] .

But	**little**	**Herman**	**,**	**the**	**Boy**	**Scout**	**,**	**won't**	**give**	**up**	**.**
但	小的	赫尔曼	,	这	男生	侦察	,	惯于	给	向上	.

但是，小赫尔曼，这个童子军，却不肯放弃。

[ɔːl][juː; jʊ][duː][ɪz][sɪŋk][jʊr; jər] [tiːθ] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [laɪk][ə; eɪ]['bæskɪt] [fʊl]

All	**you**	**do**	**is**	**sink**	**your**	**teeth**	**in**	**my**	**shoulder**	**and**	**make**	**noises**	**like**	**a**	**basket**	**full**
全部	你	做	是	下沉	你的	牙齿	在	我的	肩膀	和	制作	噪音	喜欢	一个	篮子	满的

[ʌv; əv] ['hʌŋgri] [puːtʃ] .

of	**hungry**	**pooches**	**.**
的	饥饿的	小狗	.

你只会咬我的肩膀，发出像一篮子饿狗一样的叫声。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ðeɪ] ['faɪnəli] [tɔːr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['klʌtʃɪz] ['æftər][ðə; ði]['raɪət][kɔːl][hæd; həd] [bɪn] [sent][ɪn]

they	**finally**	**tore**	**you**	**from**	**my**	**clutches**	**after**	**the**	**riot**	**call**	**had**	**been**	**sent**	**in**
他们	最后	撕裂	你	从	我的	离合器	后	这	暴动	称呼	有	到过	发送	在

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['buːbi]

and	**they**	**had**	**you**	**stretched**	**out**	**on**	**the**	**curbing**	**waiting**	**for**	**the**	**booby**
和	他们	有	你	拉伸	出去	在	这	路缘	等待	为了	这	鳃鱼

['wægən] [wen] [ðɪs] ['tæksi] [kriːps] ['ɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌv] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]

wagon	**when**	**this**	**taxi**	**creeps**	**into**	**sight**	**and**	**I**	**shove**	**you**	**in**	**and**	**here**	**we**
车皮	什么时候	这	出租车	令人毛骨悚然	进入	视线	和	我	推	你	在	和	这里	我们

[ɑːr; ər] ,

are	**,**
是	,

在发出暴乱警报后，他们终于把你从我手中夺了出来，把你绑在路边等着救护车，这时这辆出租车悄悄地出现在视野中，我把你推进车里，然后我们就到了这里。

['fliːɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] ['pɑːsi] [wɪtʃ] [ɪz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][dɪp][juː; jʊ][ɪn][ɔɪl][ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə]

fleeing	**the**	**angry**	**posse**	**which**	**is**	**threatening**	**to**	**dip**	**you**	**in**	**oil**	**and**	**set**	**fire**	**to**
逃离	这	生气的	民兵	哪个	是	威胁	到	蘸	你	在	油	和	放	火	到

[juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] .

you	**without**	**further**	**argument**	**.**
你	没有	更远	争论	.

逃离愤怒的暴徒，他们扬言要把你浸在油里然后点燃，不再跟你争辩。

" [wen] ['hɜːrmən] - [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [moʊn] [laɪk]

"When	**Herman**	**Pupick**	**heard**	**this**	**he**	**grabbed**	**hold**	**of**	**his**	**head**	**and**	**moaned**	**like**
" 什么时候	赫尔曼	-	听到	这	他	抓住	抓住	的	他的	头	和	呻吟	喜欢

[ə; eɪ][lɔːst][soʊl] .

a	**lost**	**soul**	**.**
一个	丢失的	灵魂	.

"赫尔曼·普皮克听到这话，抱头痛哭，像个迷失的灵魂一样呻吟起来。"

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

"Where	**are**	**we**	**going**	**?**
" 在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .

"he	**asked**	**.**
" 他	问	.

他问道。

“ [wel] , ” [sed] ['kjuːti] ,
“ Well , ” said Cutie ,
“ 出色地 , ” 说 可爱 ,

“嗯，”小可爱说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][fɜːrst][æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [nest][ænd; ənd] [leɪ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
“ we will stop first at my little love nest and lay up for a few
“ 我们 将要 停止 第一的 在 我的 小的 爱 巢 和 躺 向上 为了 一个 很少

“我们先到我的小爱巢待一会儿。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[rɪ'per] .
repairs .
维修 .

维修。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] [fʊl] [ʌv; əv] [swɪs]
You look as if you had just escaped from a lunatic asylum full of Swiss
你 看 作为 如果 你 有 只是 逃脱 从 一个 疯子 庇护所 满的 的 瑞士
[bel] ['riŋəz] .
bell ringers .
钟 铃声 .

你看上去就像刚从一家满是瑞士钟琴演奏者的疯人院逃出来一样。

['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
After we have restored some of your face and removed the rest of
后 我们 有 恢复 一些 的 你的 脸 和 已移除 这 休息 的
[ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
it we will make plans for the future .
它 我们 将要 制作 计划 为了 这 未来 .

在我们修复了你面部的一部分并去除其余部分之后，我们将制定未来的计划。

” [ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər]['hɜːrmən][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [smeld] [laɪk]
” A half hour later Herman was lying on a couch in a room that smelled like
” 一个 一半 小时 之后 赫尔曼 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 一个 房间 那 闻起来 喜欢
[ðə; ði] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['mɑːrʃl] ['fiːldz] .
the eau de cologne department of Marshall Field's .
这 水 德 科隆 部门 的 马歇尔 领域的 .

半小时后，赫尔曼躺在沙发上，房间里弥漫着马歇尔·菲尔德百货公司古龙水专柜的味道。

['aʊər; ɑːr]['heroʊɪn][hæd; həd]['bændɪdʒd][hɪm; ɪm][ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['sekənd][hænd] [pætʃ]
Our heroine had bandaged him up till he looked like a second hand patch
我们的 女英雄 有 包扎 他 向上 直到 他 看起来 喜欢 一个 第二 手 修补
[wɜːrk][kwɪlt] .
work quilt .
工作 被子 .

我们的女主人公把他包扎得像一块二手拼布被子。

['hɜːrmən][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Herman was just about to thank her when he happened to look at the
赫尔曼 曾是 只是 关于 到 感谢 她 什么时候 他 发生 到 看 在 这
['teɪbl] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
table next to him .
桌子 下一个 到 他 .

赫尔曼正要向她道谢，却无意间看向了旁边的桌子。

[ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'prest] [ɪn] [ðə; ði] [læst]
On that table in plain view were all the books he had suppressed in the last
在 那 桌子 在 清楚的 看法 是 全部 这 图书 他 有 被抑制 在 这 最后的
[ten] ['jɪrz] .
ten years .
十 年 .

桌子上摆放着他过去十年里查禁的所有书籍，一目了然。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
This terrible sight restored our hero to himself .
这 糟糕的 视线 恢复 我们的 英雄 到 他自己 .

这可怕的景象让我们的英雄恢复了自我。

['stægərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] - [wɔːr] [kraɪ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn]
Staggering to his feet he let out the famous Pupick war cry and fell upon
令人震惊 到 他的 脚 他 让 出去 这 著名的 - 战争 哭 和 跌倒 之上
[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['vɑːljəmz] .
the dreadful volumes .
这 可怕 卷 .

他踉跄着站起身，发出著名的普皮克战吼，然后扑向那些可怕的巨著。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
“ How dare you ?
“ 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [fɪl] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [luːd] [ænd; ənd] [əb'siːn] [bʊks] [æz; əz] [ðiːz] ?
” he cried , “ fill your home with such lewd and obscene books as these ?
” 他 哭 , “ 充满 你的 家 和 这样的 猥亵 和 猥亵 图书 作为 这些 ?

他喊道：“你家里竟然堆满了这些淫秽下流的书籍？”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['influənsiz] ?
Don't you know they are corrupt and dangerous influences ?
不 你 知道 他们 是 腐败 和 危险的 影响 ?

难道你不知道他们是腐败且危险的势力吗?

[noʊ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðem; ðəm] .
No young girl should be allowed to handle them .
不 年轻的 女孩 应该 是 允许 到 处理 他们 .

任何年轻女孩都不应该被允许接触它们。

” ['wuːndɪd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [siːzd] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ]
” Wounded though he was , our hero seized the literature which
” 受伤 尽管 他 曾是 , 我们的 英雄 查获 这 文学 哪个
[hɪz; ɪz] [pjʊr] [soʊl]
his pure soul
他的 纯的 灵魂

尽管身负重伤，我们的英雄依然紧紧抓住文学，用他纯洁的灵魂拥抱它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[faʊnd] [soʊ] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ʃredz] .
found so offensive and tore it into shreds .
成立 所以 进攻 和 撕裂 它 进入 碎屑 .

我觉得非常冒犯，把它撕成了碎片。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] , [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['næni] [goʊt][hæd; həd] [bɪn]

When	**he**	**got**	**through**	**,**	**the**	**room**	**looked**	**as**	**if**	**a**	**nanny**	**goat**	**had**	**been**
什么时候	他	得到	通过	,	这	房间	看起来	作为	如果	一个	保姆	山羊	有	到过

['sliːpɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

sleeping	**in**	**it**	**.**
睡眠	在	它	.

他进去之后，发现房间看起来就像一只母山羊睡过一样。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] ['kɪldʒɔɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] , ['kjuːti]

Just	**as**	**our**	**bruised**	**and**	**battered**	**killjoy**	**had**	**finished**	**his**	**job**	**,**	**Cutie**
只是	作为	我们的	瘀伤	和	伤痕累累	扫兴的人	有	完成的	他的	工作	,	可爱

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

appeared	**in**	**the**	**doorway**	**.**
出现	在	这	门口	.

就在我们那位遍体鳞伤、扫兴的家伙完成他的工作时，小可爱出现在了门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

可爱：一位温暖的妈妈(Cutie A Warm Mamma)

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['zɪgfiːld] ['kɔːrəs] ,

She	was	a	little	overdressed	for	a	Ziegfield	chorus	,
她	曾是	一个	小的	穿得太正式了	为了	一个	齐格菲尔德	合唱	,

她穿得有点过于正式，不太适合参加齐格菲歌舞团的演出。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɑːrd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl]

but	nobody	in	their	right	mind	would	have	barred	her	out	of	a	school
但	无人	在	他们的	正确的	头脑	会	有	禁止	她	出去	的	一个	学校

[fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd] .

for	the	blind	.
为了	这	瞎的	.

但任何一个头脑正常的人都不会阻止她进入盲人学校。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['lævəndər][pə'dʒæməz][wɪð; wɪθ]['fænsi] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði]

She	was	holding	a	pair	of	large	lavender	pajamas	with	fancy	buttons	on	the
她	曾是	保持	一个	一对	的	大的	薰衣草	睡衣	和	想要	按钮	在	这

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

她手里拿着一套淡紫色的大号睡衣，外套上有精致的纽扣。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

在她手中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][tɔːrn]['peɪpər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][ænd; ənd]

When	she	saw	the	room	full	of	torn	paper	she	came	to	a	full	stop	and
什么时候	她	锯	这	房间	满的	的	撕裂	纸	她	来了	到	一个	满的	停止	和

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

当她看到房间里到处都是撕碎的纸片时，她停下了脚步，叹了口气。

“ [maɪ] [gɔːd] ， ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ， “ ['hiːz] [gɔːn] ['kʊkuː] [ə'gen] .

“	My	Gawd	,	”	she	muttered	,	“	he's	gone	cuckoo	again	.
“	我的	天哪	,	”	她	低声说道	,	“	他是	已消失	布谷鸟	再次	.

“我的天哪，”她喃喃自语道，“他又疯了。”

[seɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ， “ [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ， [əu'fiːliə] .

Say	,	”	she	said	aloud	,	“	come	out	of	it	,	Ophelia	.
说	,	”	她	说	大声	,	“	来	出去	的	它	,	奥菲莉娅	.

“说，”她大声说道，“奥菲莉娅，振作起来。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][steɪdʒ][æn; ən]

You	have	had	a	large	evening	and	there's	no	use	trying	to	stage	an
你	有	有	一个	大的	晚上	和	有	不	使用	尝试	到	阶段	一个

['ɑːnkɔːr][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

encore	at	this	hour	.
安可	在	这	小时	.

你昨晚玩得很尽兴，现在这个时间再加演一场也无济于事了。

[hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] [bæg] [wɪl] [dʒʌst][fɪt][juː; jʊ] .

Here	,	I	think	this	sleeping	bag	will	just	fit	you	.
这里	,	我	思考	这	睡眠	包	将要	只是	合身	你	.

我觉得这款睡袋应该很适合你。

” [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][laɪf] [rɪ'stɔːrər] [held] [ʌp][ðə; ði]['lævəndər][pə'dʒæməz] .

”	And	our	little	life	restorer	held	up	the	lavender	pajamas	.
”	和	我们的	小的	生活	修复器	握住	向上	这	薰衣草	睡衣	.

“我们的小生命拯救者举起了薰衣草色的睡衣。”

['hɜːrmən] - [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊstəs][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

Herman	Pupick	stood	with	his	one	eye	riveted	on	his	hostess	as	if	she	were
赫尔曼	-	站立	和	他的	一	眼睛	铆接	在	他的	女主人	作为	如果	她	是

[ðə; ði] ['tʃæriət] [siːn] [frʌm; frəm][ben]['hɜː] .

the	chariot	scene	from	Ben	Hur	.
这	战车	场景	从	本	赫	.

赫尔曼·普皮克用一只眼睛紧紧盯着他的女主人，仿佛她是电影《宾虚》中的战车场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['sev(ə)nθ] [ækt]

SEVENTH	ACT
第七	行为

第七幕

[ɪn] [wɪtʃ] ['hɜːrmən] - [meɪks] [ə; eɪ][kən'vɜːrt]

In	which	Herman	Pupick	Makes	a	Convert
在	哪个	赫尔曼	-	制作	一个	转变

赫尔曼·普皮克成功说服了一位皈依者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sev(ə)nθ] [ækt]

SEVENTH	ACT
第七	行为

第七幕

[wen] ['hɜːrmən] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sensər][ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmər] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði][nekst]

WHEN	Herman	Pupick	,	the	celebrated	censor	and	reformer	came	to	life	the	next
什么时候	赫尔曼	-	,	这	著名	审查	和	改革者	来了	到	生活	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上，当著名的审查员和改革家赫尔曼·普皮克醒来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɪlk] ['lævəndər][pə'dʒæməz] .

he	was	dressed	in	a	pair	of	silk	lavender	pajamas	.
他	曾是	穿着	在	一个	一对	的	丝绸	薰衣草	睡衣	.

他穿着一套淡紫色丝绸睡衣。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃɑːp] ['suːi] ['pedlər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən]

he	looked	like	a	cross	between	a	chop	suey	pedlar	and	the	inside	of	an
他	看起来	喜欢	一个	叉	之间	一个	劈	苏伊	小贩	和	这	里面	的	一个

[ɑːd] ['fɛloʊz] ['kɔːfɪn] .

Odd	Fellow's	coffin	.
奇怪的	同伴们	棺材	.

他看起来就像是卖杂碎的小贩和奇人会成员棺材里的混合体。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['kjuːti] ,
“ Good morning , ” said Cutie ,
“ 好的 早晨 , ” 说 可爱 ,

“早上好，”小可爱说道。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['oʊpənd][hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]
as our hero opened his one good eye to this unaccustomed sight at the
作为 我们的 英雄 打开 他的 一 好的 眼睛 到 这 不习惯 视线 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪstæk] .
foot of his haystack .
脚 的 他的 草垛 .

我们的英雄睁开他唯一一只完好的眼睛，看到了干草堆脚下这陌生的景象。

[fɔːr; fər]['kjuːti] , ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tʌb] ,
For Cutie , risen from the morning tub ,
为了 可爱 , 升起 从 这 早晨 浴缸 ,

对于刚从晨浴中醒来的可爱女孩来说，

['kraʊdɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlər][kɪmoʊnə][laɪk][ə; eɪ] ['freʃli] [ɪn'fleɪtɪd][brænd] [nuː] ['ɪnər] [tuːb] .
crowded her two hundred dollar kimona like a freshly inflated brand new inner tube .
挤 她 二 百 美元 和服 喜欢 一个 新鲜的 膨胀 品牌 新的 内 管子 .

她那件价值两百美元的和服被撑得像个刚充气的全新游泳圈一样鼓了起来。

“ [maɪ] [gɔːd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr]['heroʊɪn] ,
“ My Gawd , ” continued our heroine ,
“ 我的 天哪 , ” 持续 我们的 女英雄 ,

“我的天哪，”我们的女主人公继续说道，

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ræt][beɪt] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kaʊtʃ] ,
after a long look at the piece of rat bait occupying the company couch ,
后 一个 长的 看 在 这 片 的 鼠 饵 占领 这 公司 长椅 ,

在仔细端详了摆放在公司沙发上的那块老鼠药之后，

“ [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [aʊt] [hɪr] .
“ I forgot all about you being out here .
“ 我 忘了 全部 关于 你 存在 出去 这里 .

“我完全忘记你在这里了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][maɪ] [deɪts] [mɪkst] .
I must have got my dates mixed .
我 必须 有 得到 我的 日期 混合 .

我一定是把日期搞混了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sensər][ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər]
You are Mr . Pupick , the celebrated censor and reformer , if I remember
你 是 先生 . - , 这 著名 审查 和 改革者 , 如果 我 记住
[raɪt] . ”
right . ”
正确的 . ”

如果我没记错的话，您就是那位著名的审查员和改革家普皮克先生吧。

“ [jes] , ” [moʊn] ['hɜːrmən] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .
“ Yes , ” moaned Herman , “ but I must have met with an accident .
“ 是的 , ” 呻吟 赫尔曼 , “ 但 我 必须 有 遇见 和 一个 事故 .

“是的，”赫尔曼呻吟道，“但我一定是出了意外。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 60]
” [页 -]

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['kju:ti] , “ [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ðə; ði] ['bæθru:m] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Cutie**	**,**	**“**	**you**	**can**	**use**	**the**	**bathroom**	**.**
“	全部	正确的	,	”	说	可爱	,	“	你	能	使用	这	浴室	.

“好了,”小可爱说，“你可以去洗手间了。”

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

”	**Ten**	**minutes**	**later**	**,**
”	十	分钟	之后	,

十分钟后，

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

our	**hero**	**came**	**bounding**	**out**	**and**	**stood**	**jumping**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**middle**	
我们的	英雄	来了	边界	出去	和	站立	跳	向上	和	向下	在	这	中间	

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	**the**	**room**	**.**
的	这	房间	.

我们的英雄蹦蹦跳跳地跑了出来，站在房间中央，上蹿下跳。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ” [hi:; hi] ['gɜ:gəld] , “ [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] .

“	**I**	**have**	**received**	**a**	**message**	**,**	**”**	**he**	**gurgled**	**,**	**“**	**from**	**on**	**High**	**.**
“	我	有	已收到	一个	信息	,	”	他	咕噜咕噜	,	“	从	在	高的	.

“我收到了一条来自上天的消息,”他咕哝道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][plæn][tu:; tə][rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ɔ:l] [lu:d] [ænd; ənd] [əb'si:n]

It	**is**	**a**	**plan**	**to**	**rid**	**the**	**country**	**of**	**all**	**lewd**	**and**	**obscene**
它	是	一个	计划	到	摆脱	这	国家	的	全部	猥亵	和	猥亵

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ˌoʊvər'naɪt] .

literature	**overnight**	**.**
文学	过夜	.

这是一项旨在一夜之间清除全国所有淫秽下流书籍的计划。

” ['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kju:ti] ,

”	**Throwing**	**himself**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**front**	**of**	**Cutie**	**,**
”	投掷	他自己	在	这	地面	在	正面	的	可爱	,

“他猛地扑倒在Cutie面前的地板上，

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [ti:θ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [bɑ:rkt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

our	**hero**	**sunk**	**his**	**false**	**teeth**	**into**	**her**	**ankle**	**and**	**barked**	**for**	**more**	**.**
我们的	英雄	沉没	他的	错误的	牙齿	进入	她	踝	和	吠叫	为了	更多的	.

我们的英雄用假牙咬住她的脚踝，还叫着要更多。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” ['hɜ:rmən] [kraɪd] .

“	**You**	**are**	**my**	**inspiration**	**,**	**”**	**Herman**	**cried**	**.**
“	你	是	我的	灵感	,	”	赫尔曼	哭	.

“你是我的灵感源泉,”赫尔曼喊道。

“ [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['sensər][ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmər] .

“	**Until**	**you**	**came**	**into**	**my**	**life**	**,**	**I**	**was**	**only**	**an**	**ordinary**	**censor**	**and**	**reformer**	**.**
“	直到	你	来了	进入	我的	生活	,	我	曾是	仅有的	一个	普通的	审查	和	改革者	.

“在你走进我的生活之前，我只是一个普通的审查员和改革者。”

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [nu:] ['vɪgər][ɪn][maɪ][veɪnz] .

Now	**I**	**feel**	**new**	**vigor**	**in**	**my**	**veins**	**.**
现在	我	感觉	新的	活力	在	我的	静脉	.

现在我感觉浑身充满了新的活力。

[aɪ] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stæmp][aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər][sɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] .

I	**feel**	**strong**	**enough**	**to**	**stamp**	**out**	**the**	**entire**	**sins**	**of**	**our**	**age**	**.**
我	感觉	强的	足够的	到	邮票	出去	这	全部的	罪孽	的	我们的	年龄	.

我觉得自己有足够的力量去根除我们这个时代的所有罪恶。

" ['kjuːti] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kroʊbɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] [ænd; ənd]
" Cutie reached for a crowbar which was standing on the mantlepiece and
" 可爱 达到 为了 一个 撬棍 哪个 曾是 常设 在 这 壁炉架 和
[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər][kɪmoʊnə] ['kærid] [ðə; ði][bɔːl][fɔːr; fər][ten][jaːdz][ə'raʊnd][ðə; ði][left][end] .
as she did so her kimona carried the ball for ten yards around the left end .
作为 她 做过 所以 她 和服 携带 这 球 为了 十 码 大约 这 左边 结尾 .

"小可爱伸手去拿放在壁炉架上的撬棍，结果她的和服带着球绕着左侧跑了十码。"

['hɜːrmən] ['kudnt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] .
Herman couldn't restrain himself and raised his voice in song .
赫尔曼 不能 抑制 他自己 和 提高 他的 嗓音 在 歌曲 .

赫尔曼按捺不住，放声歌唱起来。

" [wen] ['dʒiːzəs] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][maɪ][soʊl] , " ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]
" When Jesus shows his shining face there is sunshine in my soul , " our hero
" 什么时候 耶稣 演出 他的 灼灼 脸 那里 是 阳光 在 我的 灵魂 , " 我们的 英雄
[tʃɑːntid] .
chanted .
吟诵 .

"当耶稣显现他光辉的面容时，我的灵魂也充满了阳光，"我们的英雄高声吟唱道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [stænd][ʌp] , ['pɔɪzn] ['aɪvi] , " ['kjuːti] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] ,
" Stand up , poison ivy , " Cutie interrupted , kicking him under the chin ,
" 站立 向上 , 毒 常春藤 , " 可爱 中断 , 踢 他 在下面 这 下巴 ,

"站起来，毒藤女，"小可爱打断了他的话，一脚踢在他的下巴上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][baɪt][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [tæps][ɑːn][jʊr; jər] [skʌl] [wɪð; wɪθ]
" and if you try to bite me once more I will play taps on your skull with
" 和 如果 你 尝试 到 咬 我 一次 更多的 我 将要 玩 水龙头 在 你的 颅骨 和
[ðɪs] ['kroʊbɑːr] .
this crowbar .
这 撬棍 .

"如果你再敢咬我，我就用这根撬棍敲你的脑袋。"

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
I won't stand for your making love to me unless you use a pair of
我 惯于 站立 为了 你的 制作 爱 到 我 除非 你 使用 一个 一对 的
['aɪsˌmænz] [tɑːŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk] .
iceman's tongs and a mask .
冰人的 钳 和 一个 面具 .

除非你用冰钳和面具，否则我绝不允许你和我做爱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [mæn] , ['hɜːrmən] ,
You are a very rough man , Herman ,
你 是 一个 非常 粗糙的 男人 , 赫尔曼 ,

赫尔曼，你真是个粗鲁的人。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['hæpiːəst] ['moʊmənts][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv]
besides which you have a face which in its happiest moments reminds me of
除了 哪个 你 有 一个 脸 哪个 在 它是 最快乐 时刻 提醒 我 的
[ə; eɪ] [kaʊ] ['pæstʃər] ,
a cow pasture ,
一个 奶牛 牧场 ,

除此之外，你的脸在我最开心的时候，让我想起一片牛羊牧场。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][aɪ][kɑːnt] [lʊk] . ”

it	being	so	full	of	places	I	can't	look	.	”
它	存在	所以	满的	的	地方	我	不能	看	.	”

这里到处都是我没法看的地方。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [moʊn] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

“	Oh	,	my	dear	young	woman	,	”	our	hero	moaned	,	“	you	have	failed	to
“	哦	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	”	我们的	英雄	呻吟	,	“	你	有	失败的	到

[ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

understand	me	.
理解	我	.

“哦，我亲爱的年轻女子，”我们的主人公呻吟道，“你没能理解我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['haɪər] [θɪŋz] .

You	are	my	inspiration	for	higher	things	.
你	是	我的	灵感	为了	更高	事物	.

你激励我追求更高的目标。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [luːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] .

You	do	not	know	how	lewd	and	wicked	is	the	world	.
你	做	不是	知道	如何	猥亵	和	邪恶	是	这	世界	.

你不知道这世界有多么淫乱邪恶。

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [luːd] [ænd; ənd]

How	dangerous	it	is	for	little	children	to	grow	up	surrounded	by	lewd	and
如何	危险的	它	是	为了	小的	孩子们	到	生长	向上	包围	经过	猥亵	和

[əb'siːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

obscene	literature	.
猥亵	文学	.

小孩子在充斥着淫秽色情书籍的环境中长大是多么危险啊！

” ['hɝːmənz] [pə'teɪtoʊ] [hed] [fel] [dɪ'sperɪŋli] [ɑːn] ['kjuːtiz] [niː] .

”	Herman's	potato	head	fell	despairingly	on	Cutie's	knee	.
”	赫尔曼的	土豆	头	跌倒	绝望地	在	可爱的	膝盖	.

”赫尔曼的土豆脑袋绝望地落在了库蒂的膝盖上。”

“ [dɪ'bɔːtʃəri] [ɪz] ['evriwer] , ” ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [groʊn] .

“	Debauchery	is	everywhere	,	”	our	hero	groaned	.
“	放荡	是	到处	,	”	我们的	英雄	呻吟	.

“到处都是放荡不羁，”我们的主人公呻吟道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [sliːp] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]

“	I	cannot	sleep	nights	thinking	of	all	the	evil	there	is	and	of	the	things	I
“	我	不能	睡觉	夜晚	思维	的	全部	这	邪恶的	那里	是	和	的	这	事物	我

[hæv; həv][left] [ʌn'dʌn] .

have	left	undone	.
有	左边	未完成	.

“我夜不能寐，想着世间所有的邪恶以及我尚未完成的事情。”

” ['kjuːti] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

”	Cutie	felt	a	pang	of	conscience	.
”	可爱	毛毡	一个	疼痛	的	良心	.

“小可爱感到一阵良心不安。”

[em'bəʊldənd] [baɪ][hɜːr; hər]['saɪləns] , ['hɝːmənz] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [gruː] [wɔːrm] .

Emboldened	by	her	silence	,	Herman's	noble	heart	grew	warm	.
加粗	经过	她	沉默	,	赫尔曼的	高贵	心	生长	温暖的	.

她的沉默鼓舞了赫尔曼，他高尚的心也随之温暖起来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪnz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪbz][ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] ['pæʃənətli] :

He	reached	one	of	his	fins	for	her	ribs	and	declaimed	passionately	:
他	达到	一	的	他的	鳍	为了	她	肋骨	和	朗诵	热情地	:

他伸出一只鳍，划过她的肋骨，激动地喊道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

“ [θɪŋk] , [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ['wɜːrkər] .
“ Think , think , my dear fellow worker .
“ 思考 , 思考 , 我的 亲爱的 同伴 工人 .

“想想，想想，我亲爱的同事。”

['evriwer] [juː; jʊ][tɜːrn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Everywhere you turn , what do you see ?
到处 你 转动 , 什么 做 你 看 ?

无论你走到哪里，你都看到了什么?

[bʊks] [wɪtʃ] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
Books which corrupt the morals of the young .
图书 哪个 腐败 这 德 的 这 年轻的 .

败坏青少年道德的书籍。

[pleɪz] [wɪtʃ] [stɜːr] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɪ'prævəti] .
Plays which stir young men and women to depravities .
演出 哪个 搅拌 年轻的 男人 和 女性 到 堕落 .

煽动年轻男女堕落的戏剧。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
We will put an end to it .
我们 将要 放 一个 结尾 到 它 .

我们将制止这种行为。

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[gɑːd][hæz; həz][sent][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
God has sent you to me .
上帝 有 发送 你 到 我 .

上帝派你来找我。

[aɪ][hæv; həv] [plʌkt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
I have plucked you from the fire .
我 有 拨弦 你 从 这 火 .

我已将你从火中救出。

” ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [brænd][felt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [laɪt] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .
” Our little burning brand felt a great white light open in her soul .
” 我们的 小的 燃烧 品牌 毛毡 一个 伟大的 白色的 光 打开 在 她 灵魂 .

“我们那小小的燃烧之火感受到了她灵魂深处一道耀眼的白光。”

“ [aʊtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [dəunt] [pɪntʃ] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] .
“ Ouch , ” she murmured , “ don't pinch me so hard .
“ 哎哟 , ” 她 低声说道 , “ 不 捏 我 所以 难的 .

“哎哟，”她低声说，“别掐我掐得那么用力。”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['sɪnfl] [laɪf] , ['riːdɪŋ] [bʊks] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] . ”
I have led a sinful life , reading books unfit for children . ”
我 有 引领 一个 罪恶的 生活 , 阅读 图书 不合格 为了 孩子们 . ”

我过着罪恶的生活，读了很多不适合儿童阅读的书籍。

“ [jes] , [jes] , ” [pæntid] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , “ [jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] [ɪz][pleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

“	Yes	,	yes	,	”	panted	our	hero	,	“	your	wickedness	is	plain	to	you	now	.
“	是的	,	是的	,	”	喘息	我们的	英雄	,	“	你的	邪恶	是	清楚的	到	你	现在	.

“是的，是的，”我们的英雄喘着气说，“现在你明白你的邪恶了吧。”

[rɪ'pent] !

Repent	!
悔改	!

悔改！

[rɪ'pent] ! ”

Repent	!	”
悔改	!	”

悔改吧！

“ [noʊ] , ” ['kjuːti] ['mɝːmɝd] .

“	No	,	”	Cutie	murmured	.
“	不	,	”	可爱	低声说道	.

“不，”小可爱低声说道。

['hɜːrmən] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['paɪəti][laɪk][ə; eɪ]

Herman	threw	his	arms	around	her	,	his	face	shining	with	piety	like	a
赫尔曼	扔	他的	武器	大约	她	,	他的	脸	灼灼	和	虔诚	喜欢	一个

['krɪsməs] [triː] .

Christmas	tree	.
圣诞节	树	.

赫尔曼一把抱住她，脸上洋溢着虔诚的神情，如同圣诞树一般。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][hɜːr; hər]['kɑːlərboʊn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skwiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['piːnʌt] ['wægən] .

Burying	his	nose	in	her	collarbone	,	he	began	to	squeal	like	a	peanut	wagon	.
埋葬	他的	鼻子	在	她	锁骨	,	他	开始	到	尖叫	喜欢	一个	花生	车皮	.

他把鼻子埋进她的锁骨里，开始像花生车一样尖叫起来。

“ [wiː; wi] [wɪl] [bɜːrn] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bʊkˌstɔːz] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,

“	We	will	burn	down	all	the	bookstores	,	”	he	cried	,
“	我们	将要	烧伤	向下	全部	这	书店	,	”	他	哭	,

“我们要把所有书店都烧掉！”他喊道。

“ [ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd] [ə'rest]

“	and	blow	up	all	the	publishing	houses	and	public	libraries	and	arrest
“	和	吹	向上	全部	这	出版	房屋	和	民众	图书馆	和	逮捕

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

“炸毁所有出版社和公共图书馆，逮捕所有人。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

Everybody	,	”	he	repeated	.
大家	,	”	他	重复	.

“所有人，”他重复道。

“ [rɪ'pent] , ['sɪstər] , [rɪ'pent] !

“	Repent	,	sister	,	repent	!
“	悔改	,	姐姐	,	悔改	!

“姐妹，悔改吧，悔改吧！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kidi] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [wɪl] ['pjʊrɪfaɪ] .

Think	of	the	little	kiddies	whose	lives	we	will	purify	.
思考	的	这	小的	孩子们	谁	生活	我们	将要	净化	.

想想那些我们将要净化心灵的孩子们吧。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

['kjuːti] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Cutie burst into tears .
可爱 爆裂 进入 眼泪 .

小可爱突然哭了起来。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
“ Let me go , ” she sobbed .
“ 让 我 去 , ” 她 啜泣 .

“放开我，”她抽泣着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] .
“ I am unfit for the great work .
“ 我 是 不合格 为了 这 伟大的 工作 .

“我不适合这项伟大的工作。”

” ['hɜːrmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” Herman lifted her to her feet .
” 赫尔曼 抬起 她 到 她 脚 .

赫尔曼把她扶了起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['lɛn] [smɔːl] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['gʌvərnər] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][wʌn]
A moment later , Len Small was elected governor by a large majority of one
一个 片刻 之后 , 伦 小的 曾是 当选 州长 经过 一个 大的 多数 的 一
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [voʊts] .
hundred thousand votes .
百 千 投票 .

片刻之后，伦·斯莫尔以十万张选票的巨大优势当选州长。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['dʒestʃər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊlə'teriət]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən]
Although this gesture on the part of the proletariat argued that a Republican
虽然 这 手势 在 这 部分 的 这 无产阶级 争论 那 一个 共和党人
['lændslaɪd][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ,
landslide had started ,
滑坡 有 开始 ,

尽管无产阶级的这一举动表明共和党的压倒性胜利已经开始，

[ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ,
the commander in chief of the navy ,
这 指挥官 在 首席 的 这 海军 ,

海军总司令

[ə; eɪ][bɔːld] ['hedɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wen][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] ,
a bald headed man with a wen on his right thumb ,
一个 秃 标题 男人 和 一个 温 在 他的 正确的 拇指 ,

一个秃头男人，右手大拇指上长了个瘤子。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentl„træns‚kɑːntɪ'nentl] ['eɪvieɪtər] [tuː; tə][stɑːp]['oʊvər]
refused permission to the transcontinental aviators to stop over
拒绝 允许 到 这 跨大陆 飞行员 到 停止 超过
[ɪn][mə'drɪd] .
in Madrid .
在 马德里 .

拒绝了跨洲飞行员在马德里停留的请求。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .
The results of this action are too well known for further comment .
这 结果 的 这 行动 是 也 出色地 已知 为了 更远 评论 .

这一行动的后果众所周知，无需赘述。

['hɜ:rmən] - [wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ŋgrəs] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] ['bælət] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Herman Pupick was defeated for congress on the fifth ballot and the
赫尔曼 - 曾是 战败 为了 国会 在 这 第五 选票 和 这
['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə'nʌðər] ['eɪb(ə)l] [dɪ'fendər] .
commonwealth of Illinois had lost another able defender .
联邦 的 伊利诺伊州 有 丢失的 其他 有能力的 防守队员 .

赫尔曼·普皮克在第五轮国会选举中落败，伊利诺伊州又失去了一位得力的捍卫者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[eɪtθ] [pɑ:rt]
EIGHTH PART
第八 部分

第八部分

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [meɪks] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ]
In which Mrs . Pupick Makes the Front Page
在 哪个 太太 . - 制作 这 正面 页

普皮克夫人登上头版

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[eɪtθ] [pɑ:rt]
EIGHTH PART
第八 部分

第八部分

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [hæd; həd] [noʊ] [flaɪz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ['i:ðər] .
THE days passed rapidly and the nights had no flies on them either .
这 天 通过了 快速 和 这 夜晚 有 不 苍蝇 在 他们 任何一个 .

日子过得很快，夜晚也没有苍蝇。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['hɜ:rmən] - .
The whole world was beginning to talk about Herman Pupick .
这 所有的 世界 曾是 开始 到 讲话 关于 赫尔曼 - .

全世界都开始谈论赫尔曼·普皮克。

[ʌn'tɪl] ['kju:ti] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [kreɪp] ['hæŋərz] [laɪf] ,
Until Cutie had come into this crepe hanger's life ,
直到 可爱 有 来 进入 这 绉 衣架的 生活 ,

直到Cutie走进了这个可丽饼店店员的生活，

['hɜ:rmən] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] ['plɑ:dɪŋ] ['sensər] .
Herman had been only a cold and plodding censor .
赫尔曼 有 到过 仅有的 一个 寒冷的 和 缓慢地 审查 .

赫尔曼只不过是一个冷漠而迟钝的审查员。

[bʌt; bət] ['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:rm] ['mɑ:məz] ['bʌŋgəloʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [weɪz]
But after spending a week in our warm mamma's bungalow discussing ways
但 后 开支 一个 星期 在 我们的 温暖的 妈妈的 平房 讨论 方式
[ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [hʊks] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
and means to throw the hooks into the Devil ,
和 方法 到 扔 这 钩子 进入 这 魔鬼 ,

但是，在我们温暖的妈妈小屋里待了一周，讨论如何才能把钩子扔进魔鬼的陷阱之后，

['hɜ:rmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

Herman	**was**	**a**	**changed**	**man**	**.**
赫尔曼	曾是	一个	已更改	男人	.

赫尔曼变了一个人。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [dæns] [hɔ:lz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [kɔ:zd]

He	**closed**	**up**	**all**	**the**	**dance**	**halls**	**by**	**writing**	**letters**	**to**	**the**	**papers**	**and**	**caused**
他	关闭	向上	全部	这	舞蹈	大厅	经过	写作	信件	到	这	文件	和	导致

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn] ['ɔ:θəz] [ɪn] - ['restrɑ:nt] ,

the	**arrest**	**of**	**twenty**	**-**	**nine**	**authors**	**in**	**Schlogl's**	**restaurant**	**,**
这	逮捕	的	二十	-	九	作者	在	-	餐厅	,

他通过给报社写信，导致所有舞厅关闭，并在施洛格尔餐厅逮捕了29名作家。

[sə'prest] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['lɪtəreri] [taɪmz] , [waɪpt] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʊklɛgɜ-z] ,

suppressed	**the**	**Chicago**	**Literary**	**Times**	**,**	**wiped**	**out**	**all**	**the**	**bookleggers**	**,**
被抑制	这	芝加哥	文学	《时代周刊》	,	擦拭	出去	全部	这	非法借贷者	,

查封了《芝加哥文学时报》，消灭了所有走私书商。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [æb'dɑ:mɪn(ə)l] [belt] [dɪ'spleɪz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [drʌg] [stɔ:r]

and	**had**	**all**	**the**	**abdominal**	**belt**	**displays**	**taken**	**out**	**of**	**all**	**the**	**drug**	**store**
和	有	全部	这	腹部	腰带	显示器	已采取	出去	的	全部	这	药品	店铺

['wɪndoʊz] .

windows	**.**
视窗	.

并将所有药店橱窗里的腹带展示品全部撤走。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['prezɪdənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [smʌt]

There	**was**	**even**	**some**	**talk**	**of**	**his**	**running**	**for**	**President**	**on**	**the**	**Smut**
那里	曾是	甚至	一些	讲话	的	他的	跑步	为了	总统	在	这	黑穗病

[haʊndz] - ['tɪkɪt] .

Hounds	**'**	**ticket**	**.**
猎犬	-	票	.

甚至有人说他会代表“色情猎犬”党竞选总统。

[bʌt; bət] ['hɜ:rmən] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] .

But	**Herman**	**wouldn't**	**listen**	**to**	**this**	**.**
但	赫尔曼	不会	听	到	这	.

但赫尔曼根本不听。

“ [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:] $29 [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , ” [sed]

“	**The**	**government**	**is**	**paying**	**me**	**$29**	**a**	**week**	**to**	**clean**	**up**	**the**	**nation**	**,**	**”**	**said**
“	这	政府	是	付费	我	$29	一个	星期	到	干净的	向上	这	国家	,	”	说

['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ]

our	**hero**
我们的	英雄

“政府每周付我29美元让我清理这个国家，”我们的英雄说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['sɪmpli] , ['teɪkɪŋ] ['kju:ti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [mɔ:r] [gʊd]

simply	**,**	**taking**	**Cutie**	**in**	**his**	**arms**	**one**	**evening**	**,**	**“**	**and**	**I**	**can**	**do**	**more**	**good**
简单地	,	采取	可爱	在	他的	武器	一	晚上	,	“	和	我	能	做	更多的	好的

[wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

where	**I**	**am**	**.**
在哪里	我	是	.

一天晚上，他简单地把 Cutie 抱在怀里，“我可以在我所在的地方做更多的好事。”

" ['mɪsɪz] . - ['dɪdnt] [riːd] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [reɪp] .

"	Mrs	.	Pupick	didn't	read	the	newspapers	because	she	had	no	interest	in	rape	.
"	太太	.	-	没有	读	这	报纸	因为	她	有	不	兴趣	在	强奸	.

"普皮克太太不看报纸，因为她对强奸不感兴趣。"

[wen] ['hɜːrmən] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fə'riːnə] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . -

When	Herman	failed	to	report	for	his	farina	the	first	morning	,	Mrs	.	Pupick
什么时候	赫尔曼	失败的	到	报告	为了	他的	法里纳	这	第一的	早晨	,	太太	.	-

[wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

was	worried	.
曾是	担心	.

赫尔曼第一天早上没有来领他的粗面粉，普皮克太太很担心。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['kɪdi] [kɑːr] .

She	feared	he	might	have	been	run	over	by	a	kiddie	car	.
她	害怕	他	可能	有	到过	跑步	超过	经过	一个	小孩	车	.

她担心他可能被儿童车撞到了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

All	that	day	she	sat	and	waited	.
全部	那	天	她	卫星	和	等待	.

她整天都坐着等。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪmz] .

At	night	she	prayed	and	sang	hymns	.
在	夜晚	她	祈祷	和	唱	赞美诗	.

晚上她祈祷并唱赞美诗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] .

But	it	did	no	good	.
但	它	做过	不	好的	.

但这并没有什么用。

[soʊ][æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] ['telɪfəund] [hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg]

So	at	dawn	she	telephoned	her	neighbor's	husband	who	was	a	dog
所以	在	黎明	她	电话	她	邻居	丈夫	WHO	曾是	一个	狗

['kætʃər; 'ketʃər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːk] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

catcher	for	a	Greek	restaurant	and	asked	him	if	he	had	seen
捕手	为了	一个	希腊语	餐厅	和	问	他	如果	他	有	已见

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

our	hero	.
我们的	英雄	.

于是，黎明时分，她打电话给邻居的丈夫，他是一家希腊餐馆的捕狗员，问他是否见过我们的英雄。

[wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] ['hɜːrmən][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

When	he	said	he	hadn't	seen	Herman	for	two	days	,
什么时候	他	说	他	之前没有	已见	赫尔曼	为了	二	天	,

他说他已经两天没见到赫尔曼了。

['mɪsɪz] . - [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [wɪg][ænd; ənd][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] .

Mrs	.	Pupick	put	on	her	Sunday	wig	and	sat	in	front	of	the	parlor	window	.
太太	.	-	放	在	她	星期日	假发	和	卫星	在	正面	的	这	客厅	窗户	.

普皮克太太戴上星期天要戴的假发，坐在客厅的窗前。

[ɑːn][ðə; ðɪ][naɪnθ] [deɪ] [ðɪs] ['ʌnjən] [sæk] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] .

On	the	ninth	day	this	onion	sack	was	rewarded	for	her	vigil	.
在	这	第九	天	这	洋葱	解雇	曾是	奖励	为了	她	守夜	.

第九天，这袋洋葱因其守夜而得到奖励。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

Looking	out	of	the	window	,
寻找	出去	的	这	窗户	,

望向窗外，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [pə'reidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['dɪzi] [brɔːdz] ['hæŋɪŋ]

she	saw	her	missing	link	parading	down	the	street	with	three	dizzy	broads	hanging
她	锯	她	丢失的	关联	游行	向下	这	街道	和	三	晕眩的	布罗德斯	绞刑

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

on	his	arms	.
在	他的	武器	.

她看到她失散多年的兄弟带着三个晕乎乎的女人在街上招摇过市。

“ [ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][maɪ] [pʊr] [soʊl] , ” [gʌlpt] ['mɪsɪz] . - ,

“	The	Lord	have	mercy	on	my	poor	soul	,	”	gulped	Mrs	.	Pupick	,
“	这	主	有	怜悯	在	我的	贫穷的	灵魂	,	”	吞咽	太太	.	-	,

“主啊，怜悯我可怜的灵魂吧，”普皮克太太哽咽着说。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	fell	to	the	floor	with	a	crash	.
和	跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	.

然后重重地摔倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['hɜːrmən][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

When	she	opened	her	eyes	,	Herman	was	bending	over	her	.
什么时候	她	打开	她	眼睛	,	赫尔曼	曾是	弯曲	超过	她	.

她睁开眼睛时，赫尔曼正弯着腰看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'bʌtnd] [hɜːr; hər]

He	had	unbuttoned	her
他	有	解开纽扣	她

他解开了她的扣子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[kæst]['aɪərn] [ʃɜːrt] [weɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [er] .

cast	iron	shirt	waist	to	give	her	air	.
投掷	铁	衬衫	腰部	到	给	她	空气	.

用铸铁腰带勒紧衬衫，让她透气。

['mɪsɪz] . - [pʊld] [ðə; ði] [rʌg] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][sæt][ʌp] .

Mrs	.	Pupick	pulled	the	rug	over	her	in	confusion	and	sat	up	.
太太	.	-	拉	这	小地毯	超过	她	在	困惑	和	卫星	向上	.

普皮克太太慌乱地把地毯拉过身子，坐了起来。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

“	Where	have	you	been	?
“	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

Our	hero	breathed	with	relief	.
我们的	英雄	呼吸	和	宽慰	.

我们的英雄长舒了一口气。

“ [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] !

“	Thank	God	you	are	alive	!
“	感谢	上帝	你	是	活	!

“感谢上帝你还活着！”

" [hiː; hi][laɪd; liːd][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .
" he lied like a dog .
" 他 撒谎了 喜欢 一个 狗 .

他撒谎撒得像条狗。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] ['sensərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" I have been busy censoring and reforming , my dear .
" 我 有 到过 忙碌的 审查 和 改革 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，我一直忙于审查和改革。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ə'sɪstənts] .
I want you to meet my assistants .
我 想 你 到 见面 我的 助理 .

我想介绍我的助理们给你认识。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] [gɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hɜːrmən] [smoʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki]
" Taking a fire gong out of his pocket Herman smote it with a monkey
" 采取 一个 火 锣 出去 的 他的 口袋 赫尔曼 猛击 它 和 一个 猴
[rentʃ] .
wrench .
扳手 .

"赫尔曼从口袋里掏出一个火锣，用扳手敲了一下。"

[θriː] ['væmˌpaɪəz] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
Three vampires leaped out of the kitchen in response .
三 吸血鬼 跳跃 出去 的 这 厨房 在 回复 .

三个吸血鬼随即从厨房跳了出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kjuːti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn][gɑːd] .
One of them was Cutie , the other two were her sisters in God .
一 的 他们 曾是 可爱 , 这 其他 二 是 她 姐妹 在 上帝 .

其中一个是Cutie，另外两个是她在上帝的姐妹。

" [miːt] [maɪ] [stɑːf] , " ['hɜːrmən] [spoʊk] [ʌp] .
" Meet my staff , " Herman spoke up .
" 见面 我的 职员 , " 赫尔曼 辐 向上 .

"来见见我的员工，"赫尔曼开口说道。

" [stɑːf] , [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . - . "
" Staff , this is Mrs . Pupick . "
" 职员 , 这 是 太太 . - . "

"各位工作人员，这位是普皮克夫人。"

" [hɑːt]['beɪbi] ! " [kraɪd] ['kjuːti] ,
" Hot baby ! " cried Cutie ,
" 热的 婴儿 ! " 哭 可爱 ,

"好辣宝贝！"小可爱喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [bæg][ʌv; əv] [pruːnz] [ɪz][ðə; ði][waɪf]
" you don't mean that you are married and that this bag of prunes is the wife
" 你 不 意思是 那 你 是 已婚 和 那 这 包 的 西梅 是 这 妻子
? "
? "
? "

"你不会是说你已经结婚了，而这袋西梅干就是你的妻子吧？"

" [jes] , " [sed] ['hɜːrmən] ['fræŋkli] .
" Yes , " said Herman frankly .
" 是的 , " 说 赫尔曼 坦率地说 .

"是的，"赫尔曼坦率地说。

“ [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]
“ Be kind to her , for she will be a great help to us in our
“ 是 种类 到 她 , 为了 她 将要 是 一个 伟大的 帮助 到 我们 在 我们的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

“请善待她，因为她会在我们的工作中给我们很大的帮助。”

” ['kjuːtiz] [tuː] [frendz] [poʊkt] [ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɪn]['mɪsɪz] . - ['stʌmək] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
” Cutie's two friends poked their fingers in Mrs . Pupick's stomach to see if she
” 可爱的 二 朋友们 戳 他们的 手指 在 太太 . - 胃 到 看 如果 她
[wʌz; wəz]['riːəl] .
was real .
曾是 真实的 .

“Cutie 的两个朋友用手指戳了戳 Pupick 太太的肚子，看看她是不是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [juː; jʊ] [vaɪl] [retʃ] , ” ['aʊər; ɑːr][wɔːrm] ['mæmə] [kʌt] [luːs] ,
“ You vile wretch , ” our warm mamma cut loose ,
“ 你 卑鄙的 可怜虫 , ” 我们的 温暖的 妈妈 切 松动的 ,

“你这个卑鄙的家伙！”我们慈爱的妈妈厉声斥责道。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ so this is the way you have been deceiving me !
“ 所以 这 是 这 方式 你 有 到过 欺骗 我 !

“原来你一直这样欺骗我啊！”

['getɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd]
Getting me to repent and repent and all the time with a ball and
获得 我 到 悔改 和 悔改 和 全部 这 时间 和 一个 球 和
[tʃeɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] .
chain waiting for you at home .
链 等待 为了 你 在 家 .

让我一次又一次地忏悔，而你却一直带着镣铐在家里等着我。

” ['mɪsɪz] . - ['stægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ][hæt][pɪn][ɔːf][ðə; ði] ['dresər]
” Mrs . Pupick staggered to her feet and grabbed a hat pin off the dresser
” 太太 . - 交错 到 她 脚 和 抓住 一个 帽子 别针 离开 这 梳妆台
.
:
.

普皮克太太踉跄着站起身，从梳妆台上抓起一枚帽针。

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd]['sændbæg][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn][ðə; ði][hæt][pɪn]['ɪntuː] ['kjuːtiz] [left]
Before anybody could sandbag her she had run the hat pin into Cutie's left
前 任何人 可以 沙袋 她 她 有 跑步 这 帽子 别针 进入 可爱的 左边
[tʃest] .
chest .
胸部 .

还没等任何人用沙袋堵住她的嘴，她就把帽针扎进了小可爱左胸口。

['aʊər; ɑːr]['herəʊɪn] [let] [aʊt][ə; eɪ][moʊn][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði][bed][dʒʌst][æz; əz] [tuː] ['nuːzpeɪpər]
Our heroine let out a moan and fell on the bed just as two newspaper
我们的 女英雄 让 出去 一个 呻吟 和 跌倒 在 这 床 只是 作为 二 报纸
[riˈpɔːtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pres] [fə'tɑːgrəfər] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] .
reporters and a press photographer were ringing the door bell .
记者 和 一个 按 摄影师 是 铃声 这 门 钟 .

我们的女主角呻吟一声倒在了床上，这时两名报社记者和一名摄影记者正在按门铃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [greɪvz; grɑːvz][aʊt][ɪn] ['roʊzˌhɪl] ['seməteri] .
THERE are three graves out in Rosehill Cemetery .
那里 是 三 坟墓 出去 在 罗斯希尔 公墓 .

罗斯希尔公墓里有三座坟墓。

[brɪŋ] [jʊr; jər] [spʌndʒ] [əˈlɔːŋ] [waɪl] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][wʌns] - ['oʊvər] .
Bring your sponge along while we give them the once - over .
带来 你的 海绵 沿着 尽管 我们 给 他们 这 一次 - 超过 .

带上你的海绵，我们一起来仔细检查一下。

['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [greɪv] [ɪz][ə; eɪ] $500 . - ['tuːmstoʊn] ['doʊneɪtɪd][baɪ] ['tʃɑːrli] [bleɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
Over the first grave is a $500 . 00 tombstone donated by Charlie Blake and it
超过 这 第一的 严重 是 一个 $500 . - 墓碑 捐赠 经过 查理 布莱克 和 它
[sez] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] :
says on the tombstone :
说道 在 这 墓碑 :

第一个坟墓上立着一块价值 500 美元的墓碑，由查理·布莱克捐赠，墓碑上写着：

“ [hɪr] [laɪz]['hɜːrmən] - , [glæs] [aɪ] [ænd; ənd][ɔːl] .
“ Here lies Herman Pupick , glass eye and all .
“ 这里 谎言 赫尔曼 - , 玻璃 眼睛 和 全部 .

“赫尔曼·普皮克长眠于此，连他的假眼都还在。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌʃ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][wet] [smæk] .
He was a mush head and a wet smack .
他 曾是 一个 糊状物 头 和 一个 湿的 啪 .

他是个头脑简单的傻瓜，而且是个软蛋。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [hɪz; ɪz] ['meni] [əd'maɪərəz] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dreɪnpaɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
When he died , his many admirers presented him with a drainpipe for a
什么时候 他 死亡 , 他的 许多 仰慕者 呈现 他 和 一个 排水管 为了 一个
['kɔːfɪn] .
coffin .
棺材 .

他去世时，他的许多仰慕者送给他一根排水管作为棺材。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['poʊlkæt] ['hɜːrmən] .
Those who knew him best called him Polecat Herman .
那些 WHO 知道 他 最好的 称为 他 臭鼬 赫尔曼 .

最了解他的人都叫他"臭鼬赫尔曼"。

" ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [laɪf] ,
" During his unfortunate life ,
" 期间 他的 不幸 生活 ,

在他不幸的一生中，

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ræt] [beɪt] [wɪtʃ] [laɪz] [sɪks] [fiːt] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sensər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər]
this piece of rat bait which lies six feet below was a censor and a reformer
这 片 的 鼠 饵 哪个 谎言 六 脚 以下 曾是 一个 审查 和 一个 改革者
.
:
.

埋在地下六英尺的这块老鼠药，曾经是一位审查员和改革者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [oʊld] [meɪdz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'menʃə] ['menəpɔːz] .
He was highly respected by old maids suffering from dementia menopause .
他 曾是 高度 受人尊敬 经过 老的 女佣 痛苦 从 失智 绝经 .

他深受患有老年痴呆症和更年期的老处女们的尊敬。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɜːrmən] - [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fjʊməˌgetər]
" It was Herman Pupick's ambition to go to heaven , but the fumigators
" 它 曾是 赫尔曼 - 志向 到 去 到 天堂 , 但 这 熏蒸器
['θretnd] [tuː; tə] [straɪk] ,
threatened to strike ,
威胁 到 罢工 ,

"赫尔曼·普皮克的梦想是上天堂，但消毒工人威胁要罢工。"

[soʊ] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
so St . Peter wouldn't let him in .
所以 英石 . 彼得 不会 让 他 在 .

所以圣彼得不让他进去。

" [haʊ] [ðɪs] [smʌt] [haʊnd] ['hæpənd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
" How this smut hound happened to die is interesting .
" 如何 这 黑穗病 猎犬 发生 到 死 是 有趣的 .

"这个色情狂的死因很有意思。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stæbd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was stabbed by his wife
他 曾是 刺伤 经过 他的 妻子

他被妻子刺伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
during a quarrel .
期间 一个 争吵 .

在争吵期间。

['mɪsɪz] . - [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] .
Mrs . Pupick accused him of adultery .
太太 . - 被告 他 的 通奸 .

普皮克太太指控他犯了通奸罪。

['hɜːrmən] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə'dʌltəri] ['twenti] - [naɪn]

Herman	broke	down	and	confessed	he	had	committed	adultery	twenty	-	nine
赫尔曼	打破	向下	和	坦白	他	有	坚定的	通奸	二十	-	九

[taɪmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

times	and	was	tired	of	it	.
时代	和	曾是	疲劳的	的	它	.

赫尔曼崩溃了，坦白说他已经犯了二十九次通奸罪，他厌倦了这种行为。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] .

Those	were	his	last	words	.
那些	是	他的	最后的	字	.

那是他最后的遗言。

“ [laɪk] [ɔːl] ['sensərz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːməz] , ['hɜːrmən][hæd; həd][ə; eɪ][faʊl][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]

“	Like	all	censors	and	reformers	,	Herman	had	a	foul	mind	and	a	bad
“	喜欢	全部	审查员	和	改革者	,	赫尔曼	有	一个	犯规	头脑	和	一个	坏的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“像所有审查员和改革者一样，赫尔曼思想龌龊，而且口臭难闻。”

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɪ'tuːn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['dɜːrti] .

His	soul	was	a	spittoon	and	everything	that	fell	into	it	got	dirty	.
他的	灵魂	曾是	一个	痰盂	和	一切	那	跌倒	进入	它	得到	肮脏的	.

他的灵魂就像一个痰盂，掉进去的东西都会被弄脏。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ruːmz; rʊmz]

After	his	death	a	delegation	of	students	arrived	at	the	undertaking	rooms
后	他的	死亡	一个	代表团	的	学生	到达的	在	这	承诺	房间

[tuː; tə][pər'mɪt][æn; ən] ['ɔːtɑːpsi] .

to	permit	an	autopsy	.
到	允许	一个	尸检	.

他去世后，一群学生来到殡仪馆，要求进行尸检。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊthaʊs] [ə'veɪləb(ə)l] .

But	there	was	no	outhouse	available	.
但	那里	曾是	不	室外厕所	可用的	.

但是没有旱厕可用。

“ [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] ['sensər][kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] .

“	The	biography	of	this	dead	censor	can	be	written	in	a	few	words	.
“	这	传	的	这	死的	审查	能	是	书面	在	一个	很少	字	.

“这位已故审查员的生平可以用寥寥数语概括。”

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['dɜːrti][hiː; hi][wʌz; wəz] .

Everything	he	saw	reminded	him	how	dirty	he	was	.
一切	他	锯	提醒	他	如何	肮脏的	他	曾是	.

他看到的一切都让他想起自己有多肮脏。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] -

Instead	of	cleaning	himself	up	,	he	attacked	the	world	with	a	cake	of	Sapolio	-
反而	的	打扫	他自己	向上	,	他	遭到攻击	这	世界	和	一个	蛋糕	的	-	

.

:

.

他不但没有收拾自己，反而用一块萨波利奥蛋糕攻击了全世界。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wiːk]

He	tried	for	thirty	-	seven	years	to	establish	an	alibi	for	his	weak
他	尝试	为了	三十	-	七	年	到	建立	一个	不在场证明	为了	他的	虚弱的

[glændz] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] ['ɪmpətənt] ['mɔːrˌɔnz] .

glands	by	claiming	that	God	admired	and	rewarded	impotent	morons	.
腺体	经过	声称	那	上帝	钦佩	和	奖励	阳痿	白痴	.

三十七年来，他一直试图为自己性功能障碍找借口，声称上帝欣赏并奖励阳痿的白痴。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

“	There	is	no	use	feeling	sorry	for	him	.
“	那里	是	不	使用	感觉	对不起	为了	他	.

同情他没有用。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['blʌndərz] .

He	was	one	of	Nature's	blunders	.
他	曾是	一	的	自然的	失误	.

他是大自然的一个败笔。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['fiːtl] [steɪdʒ] .

His	mind	was	still	in	its	foetal	stage	.
他的	头脑	曾是	仍然	在	它是	胎	阶段	.

他的心智还处于发育初期。

[ɪf] [gɑːd] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .

If	God	wants	him	,	He	can	have	him	.
如果	上帝	想要	他	,	他	能	有	他	.

如果上帝想要他，他就可以拥有他。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dreɪn] [paɪp] , [tuː] .

And	take	the	drain	pipe	,	too	.
和	拿	这	流走	管道	,	也	.

排水管也要带走。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [kəm'piːtɪŋ] [kleɪmz] .

There	are	no	competing	claims	.
那里	是	不	竞争	索赔	.

没有相互冲突的说法。

“ [rest] [ɪn] [piːs] , ['hɜːrmən] - .

“	Rest	in	peace	,	Herman	Pupick	.
“	休息	在	和平	,	赫尔曼	-	.

“安息吧，赫尔曼·普皮克。”

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[bɪ'riːvd] [wɜːrld] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ˌʌp'lɪftɪŋ]

bereaved	world	will	try	to	struggle	on	a	little	while	longer	without	your	uplifting
丧亲者	世界	将要	尝试	到	斗争	在	一个	小的	尽管	更长	没有	你的	令人振奋

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

没有了你那令人振奋的存在，悲痛的世界还会继续挣扎一段时间。

" ['oʊvər][ðə; ði]['sekənd] [greɪv] [ɪz] [ə'nʌðər] $400 . - ['tu:mstoʊn] ['doʊneɪtɪd][baɪ] [prə'fesər] [dʒeɪ] .
" Over the second grave is another $400 . 00 tombstone donated by Professor J .
" 超过 这 第二 严重 是 其他 $400 . - 墓碑 捐赠 经过 教授 J .
['lu:ɪs] ['gaɪən] ,
Louis Guyon ,
路易斯 盖恩 ,

"第二个坟墓上是另一块价值 400 美元的墓碑，由 J. Louis Guyon 教授捐赠。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɑ:n] [ðɪs] ['tu:mstoʊn] :
and it says on this tombstone :
和 它 说道 在 这 墓碑 :

墓碑上写着：

" [hɪr] [laɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['hɜ:rmən] - .
" Here lies the wife of Herman Pupick .
" 这里 谎言 这 妻子 的 赫尔曼 - .

"这里安葬着赫尔曼·普皮克的妻子。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .
She was a woman of refinement .
她 曾是 一个 女士 的 精炼 .

她是一位举止优雅的女士。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [pæs] [ə; eɪ] ['bæθru:m] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] .
She couldn't pass a bathroom without blushing .
她 不能 经过 一个 浴室 没有 脸红 .

她每次路过洗手间都会脸红。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['æŋgri][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
It is wrong to speak angry of the dead .
它 是 错误的 到 说话 生气的 的 这 死的 .

对死者发怒是不对的。

[ðɪs] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][læst] ['testəmənt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - .
This interferes with our last testament to Mrs . Pupick .
这 干扰 和 我们的 最后的 遗嘱 到 太太 . - .

这妨碍了我们向普皮克夫人留下的最后遗嘱。

" [wi:; wi] [wɪl] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'fɜ:r][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" We will , therefore , refer as kindly as we can to her .
" 我们 将要 , 所以 , 参考 作为 亲切地 作为 我们 能 到 她 .

因此，我们将尽可能友好地称呼她。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] , ['mɪsɪz] . - ['sʌfərd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] .
During her life , Mrs . Pupick suffered in mind and body .
期间 她 生活 , 太太 . - 遭受 在 头脑 和 身体 .

普皮克夫人一生饱受身心折磨。

[hɜ:r; hər][vər'dʒɪnəti][hæd; həd] [ˌdi:kəm'poʊzd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] .
Her virginity had decomposed at an early age .
她 童贞 有 分解 在 一个 早期的 年龄 .

她的贞洁很早就失去了。

[hɜ:r; hər][veɪnz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['lemən][dʒu:s][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['sekənd] -
Her veins were full of lemon juice and she had a face like a second -
她 静脉 是 满的 的 柠檬 汁 和 她 有 一个 脸 喜欢 一个 第二 -
[hænd]['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] .
hand apricot .
手 杏 .

她的血管里充满了柠檬汁，她的脸像一颗二手杏子。

[hɜːr; hər] [niːz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['paɪnæplz] .

Her	knees	looked	like	a	couple	of	pineapples	.
她	膝盖	看起来	喜欢	一个	夫妻	的	菠萝	.

她的膝盖看起来像两颗菠萝。

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔːls] [tiːθ] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

“	She	wore	a	switch	and	had	false	teeth	and	suffered	from	chillblains
“	她	穿着	一个	转变	和	有	错误的	牙齿	和	遭受	从	寒战

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [θɪn] [frʌm; frəm] ['wɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pædɪd]

and	she	was	so	thin	from	worrying	that	she	would	have	to	be	padded
和	她	曾是	所以	薄的	从	令人担忧	那	她	会	有	到	是	带衬垫

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [biːn] ['bloʊər] .

in	order	to	fit	into	a	bean	blower	.
在	命令	到	合身	进入	一个	豆	鼓风机	.

“她戴着鞭子，装着假牙，患有冻疮，而且因为担心自己必须垫东西才能坐进豆子吹气机里，所以瘦得皮包骨。”

“ [wʌt] ['mɪsɪz] . - ['wɜːrid] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['maɪndɪd] [mæn] [maɪt]

“	What	Mrs	.	Pupick	worried	about	was	that	some	evil	minded	man	might
“	什么	太太	.	-	担心	关于	曾是	那	一些	邪恶的	有思想	男人	可能

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɜːr; hər] .

insult	her	.
侮辱	她	.

“普皮克太太担心的是，某个心怀不轨的男人可能会侮辱她。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [loʊ] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] [meɪl]

She	was	always	scared	to	death	for	fear	that	some	low	and	brutal	male
她	曾是	总是	害怕的	到	死亡	为了	害怕	那	一些	低的	和	野蛮	男性

[wʊd]

would
会

她总是吓得要死，生怕某个卑鄙残暴的男人会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[traɪ] [tuː; tə] [reɪp] [hɜːr; hər] .

try	to	rape	her	.
尝试	到	强奸	她	.

试图强奸她。

[ðɪs] ['terər] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɪk'sept] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

This	terror	kept	her	from	going	out	in	the	streets	except	when	accompanied	by
这	恐怖	保留	她	从	去	出去	在	这	街道	除了	什么时候	伴随	经过

['sevrəl] [prə'tektəz] .

several	protectors	.
一些	保护者	.

这种恐惧使她除了有几个保护者陪同外，不敢出门。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , ['mɪsɪz] . - [fɪrz] [pruːvd] [ʌn'graʊndɪd] .

“	In	a	way	,	Mrs	.	Pupick's	fears	proved	ungrounded	.
“	在	一个	方式	,	太太	.	-	恐惧	已证实	无根据的	.

“从某种意义上说，普皮克太太的担忧是没有根据的。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Up	to	the	time	of	her	death	nobody	had	tried	to	take	advantage	of
向上	到	这	时间	的	她	死亡	无人	有	尝试	到	拿	优势	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在她去世之前，没有人试图占她便宜。

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] .

But	still	you	can't	tell	.
但	仍然	你	不能	告诉	.

但你还是看不出来。

['mɪsɪz] . - [nuː] [men] [wɜːr; wər] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [vaɪl] ,

Mrs	.	Pupick	knew	men	were	filthy	and	vile	,
太太	.	-	知道	男人	是	污秽	和	卑鄙的	,

普皮克太太知道男人都是肮脏卑鄙的。

[ænd; ənd] ['weðər] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ɔːr] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [gɑːrd] .

and	whether	anything	happened	or	not	it	was	best	to	be	on	your	guard	.
和	无论	任何事物	发生	或者	不是	它	曾是	最好的	到	是	在	你的	警卫	.

无论是否发生了什么事，保持警惕总是没错的。

“ ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] .

“	Mrs	.	Pupick	was	proud	of	her	husband	until	the	day	she	murdered	him	.
“	太太	.	-	曾是	自豪的	的	她	丈夫	直到	这	天	她	被谋杀	他	.

“普皮克夫人一直以她的丈夫为荣，直到她谋杀了他的那一天。”

['hɜːrmən] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪ] [ə'ˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]

Herman	used	to	pray	every	night	before	sliding	into	the	hay	alongside	of	this
赫尔曼	用过的	到	祈祷	每一个	夜晚	前	滑动	进入	这	干草	旁边	的	这

['kipəd] ['herɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [pjʊr] .

kippered	herring	that	God	should	keep	him	pure	.
熏鲱鱼	鲱鱼	那	上帝	应该	保持	他	纯的	.

赫尔曼过去常常每晚在滑进干草堆前向上帝祈祷，祈求上帝保佑他保持纯洁，而干草堆旁边就是这条熏鲱鱼。

['mɪsɪz] . - [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [gɑːd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [prer] ['evri] [naɪt]

Mrs	.	Pupick	felt	that	the	way	God	answered	her	husband's	prayer	every	night
太太	.	-	毛毡	那	这	方式	上帝	回答	她	丈夫的	祷告	每一个	夜晚

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

was	a	miracle	.
曾是	一个	奇迹	.

普皮克太太觉得上帝每晚回应她丈夫的祈祷是一个奇迹。

“ [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdiːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn] .

“	The	last	day	of	this	lady's	life	was	an	exciting	one	.
“	这	最后的	天	的	这	女士的	生活	曾是	一个	激动人心	一	.

“这位女士生命中的最后一天非常精彩。”

['æftər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

After	her	husband	had	confessed	his	sins	to	her	,
后	她	丈夫	有	坦白	他的	罪孽	到	她	,

在她丈夫向她忏悔了自己的罪行之后，

[ʃiː; ʃi] ['mə:dəd] ['kjuːti] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [ænd; ənd] [ðen] ['stægərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd]

she	murdered	Cutie	and	him	both	and	then	staggered	to	the	mirror	and
她	被谋杀	可爱	和	他	两个都	和	然后	交错	到	这	镜子	和

,

,

,

她杀死了Cutie和他，然后踉跄地走到镜子前，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr'self] , [drɑːpt] [ded] .

taking	a	good	look	at	herself	,	dropped	dead	.
采取	一个	好的	看	在	她自己	,	掉落	死的	.

她好好看了看自己，然后倒地身亡。

“ [rest] [ɪn] [piːs] , ['mɪsɪz] . - .

“	Rest	in	peace	,	Mrs	.	Pupick	.
“	休息	在	和平	,	太太	.	-	.

“愿普皮克夫人安息。”

[noʊ] [waɪt] ['slævər; sleɪvər][kæn; kən][get][juː; jʊ] [naʊ] .
No white slaver can get you now .
不 白色的 奴隶贩子 能 得到 你 现在 .

现在任何人口贩子都抓不到你了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tuːmstoʊn] ['oʊvər][ðə; ði][θɜːrd] [greɪv] .
" There is no tombstone over the third grave .
" 那里 是 不 墓碑 超过 这 第三 严重 .

"第三座坟墓上没有墓碑。"

['kjuːti] [laɪz] ['berid] [hɪr] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]
Cutie lies buried here , but nobody
可爱 谎言 埋葬 这里 , 但 无人

小可爱就埋在这里，但无人问津。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ʌp] .
has put a tombstone up .
有 放 一个 墓碑 向上 .

已经立好了墓碑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] ['kjuːti] [wʌz; wəz] [ded] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt]
When it became known that Cutie was dead , everybody went out and got
什么时候 它 成为 已知 那 可爱 曾是 死的 , 大家 去 出去 和 得到
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

当得知Cutie去世的消息后，大家都出去喝酒狂欢。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] .
But nobody thought of buying a tombstone .
但 无人 想法 的 购买 一个 墓碑 .

但没有人想到要买墓碑。

[pʊr] ['kjuːti] !
Poor Cutie !
贫穷的 可爱 !

可怜的小可爱!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɪd][ænd; ənd]['nevər][hɜːrt] ['enibɑːdi] .
She was a great kid and never hurt anybody .
她 曾是 一个 伟大的 孩子 和 绝不 伤害 任何人 .

她是个很棒的孩子，从来没有伤害过任何人。

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [huː] [ɪm'baːmd] [hɜːr; hər] [wept] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .
The undertaker who embalmed her wept like a baby .
这 殡仪员 WHO 防腐处理 她 哭泣 喜欢 一个 婴儿 .

为她做防腐处理的殡仪员哭得像个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɔːkt] ['sloʊər] [ðæn; ðən]
And the horses that carried her to the graveyard walked slower than
和 这 马匹 那 携带 她 到 这 墓地 步行 慢点 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

驮着她去墓地的马走得比平时慢。

[ðə; ði][bɜːrdz] [kiːp] ['flaɪɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiːz] ['berid] .

The	birds	keep	flying	over	the	place	where	she's	buried	.
这	鸟类	保持	飞行	超过	这	地方	在哪里	她是	埋葬	.

鸟儿们不停地飞过她埋葬的地方。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [groʊ] [sæd] .

And	at	night	people	who	knew	her	grow	sad	.
和	在	夜晚	人们	WHO	知道	她	生长	伤心	.

到了晚上，认识她的人都会感到悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [rʌf] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [wel] .

She	was	a	little	bit	rough	in	her	work	,	but	she	meant	well	.
她	曾是	一个	小的	少量	粗糙的	在	她	工作	,	但	她	意思是	出色地	.

她工作态度有点粗鲁，但她的出发点是好的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

There	is	no	use	prolonging	the	discussion	.
那里	是	不	使用	延长	这	讨论	.

继续讨论毫无意义。

[wer'evər] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wɔːrm] ['mæmə] [hæz; həz] [gɔːn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ]

Wherever	our	little	warm	mamma	has	gone	there	the	flowers	are	blooming
无论	我们的	小的	温暖的	妈妈	有	已消失	那里	这	花朵	是	盛开

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	the	band	is	playing	and	the	boys	are	all	having	a	good	time	.
和	这	乐队	是	玩耍	和	这	男孩们	是	全部	拥有	一个	好的	时间	.

无论我们温暖的小妈妈走到哪里，那里鲜花盛开，乐队演奏，男孩们都玩得很开心。

[rest] [ɪn] [piːs] , ['kjuːti] .

Rest	in	peace	,	Cutie	.
休息	在	和平	,	可爱	.

安息吧，小可爱。

[wen] [wiː; wi][get] [rɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [θriː] [wɜːrdz]

When	we	get	rich	we	will	buy	you	a	tombstone	and	have	three	words
什么时候	我们	得到	富有的	我们	将要	买	你	一个	墓碑	和	有	三	字

['tʃɪzld] ['ʌndər][jʊr; jər] [neɪm] :

chiseled	under	your	name	:
凿刻	在下面	你的	姓名	:

等我们发财了，我们会给你买块墓碑，在你名字下面刻上三个字：

[feɪθ] , [hoʊp][ænd; ənd] ['tʃærəti] .

Faith	,	Hope	and	Charity	.
信仰	,	希望	和	慈善	.

信仰、希望和慈善。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[peɪdʒ][eɪt] : “ [ɪg'zækt] [æpəleɪʃən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪg'zækt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n]

Page	8	:	“	exact	appelation	”	changed	to	“	exact	appellation
页	8	:	“	精确的	名称	”	已更改	到	“	精确的	称谓

第 8 页：“确切名称”改为“确切名称”

” [peɪdʒ] - : “ [fɑːks] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [fɑːks] ['trɑːtər] ”

”	Page	27	:	“	fox	trottter	”	changed	to	“	fox	trotter	”
”	页	-	:	“	狐狸	-	”	已更改	到	“	狐狸	步态	”

“第 27 页：‘fox trottter’ 改为 ‘fox trottter’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神